

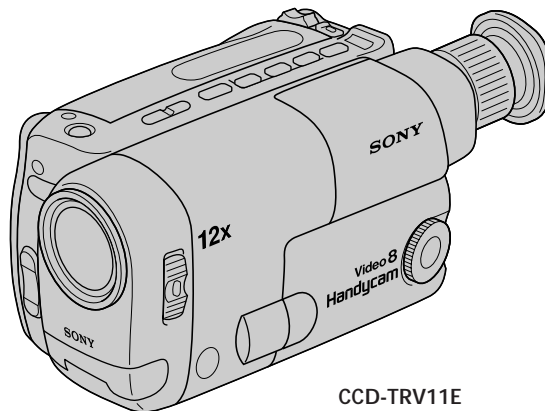
Video Camera Recorder **8**

Bedienungsanleitung

Lesen Sie vor der Inbetriebnahme diese Anleitung sorgfältig durch und bewahren Sie sie zum späteren Nachschlagen gut auf.

Istruzioni per l'uso

Prima di usare l'apparecchio, leggere con attenzione questo manuale e conservarlo per riferimenti futuri.



CCD-TRV11E

Video 8 Handycam

CCD-TRV11E/TRV21E

© 1996 by Sony Corporation



Deutsch

Willkommen in der Video 8- Welt

Wir beglückwünschen Sie zum Kauf dieser Sony Handycam®. Trotz der vielfältigen Funktionen ist der Camcorder einfach zu bedienen. Reisen, Ausflüge und alles, was Ihnen interessant und wichtig erscheint, können Sie mit hoher Bild- und Tonqualität einfangen und sich jahrelang daran erfreuen.

Vorsicht

Um Feuergefahr und die Gefahr eines elektrischen Schlages zu vermeiden, darf das Gerät weder Regen noch Feuchtigkeit ausgesetzt werden.

Um einen elektrischen Schlag zu vermeiden, darf das Gehäuse nicht geöffnet werden. Überlassen Sie Wartungsarbeiten stets nur einem Fachmann.

Italiano

Benvenuti al video 8

Grazie per avere acquistato una videocamera Sony Handycam®. Con questa videocamera potrete catturare i momenti preziosi della vostra vita con immagini e suono di qualità superiore. Questa Handycam dispone di un grande numero di funzioni avanzate ma allo stesso tempo è molto facile da usare. Presto potrete produrre video personali di cui potrete godere per anni a venire.

ATTENZIONE

Per evitare il pericolo di incendi o scosse elettriche, l'apparecchio non deve essere esposto alla pioggia o all'umidità.

Per evitare scosse elettriche, non aprire l'apparecchio. Per le riparazioni rivolgersi solo a personale qualificato.

Inhaltsverzeichnis

Indice

Vor dem Betrieb		Prima di cominciare	
Zu dieser Anleitung	4	Uso del manuale	4
Überprüfen des mitgelieferten Zubehörs	6	Controllo degli accessori in dotazione	6
Vorbereitungen		Preparativi	
Laden und Anbringen des Akkus	7	Carica e installazione del blocco batteria	7
Einlegen der Cassette	11	Inserimento della cassetta	11
Grundlegender Betrieb		Operazioni fondamentali	
Kameraaufnahme	12	Registrazione con la videocamera	12
Verwendung des Zooms	16	Uso della funzione zoom	16
Verwendung des LC-Displays beim		Ripresa con lo schermo LCD	18
Aufnehmen	18	Consigli per riprese migliori	19
Tips für bessere Aufnahmen	19	Controllo dell'immagine registrata	21
Kontrolle des aufgenommenen Bildes	21	Riproduzione di nastri	23
Bandwiedergabe	23	Ricerca della fine delle immagini	25
Ende-Suchfunktion	25		
Fortgeschrittener Betrieb		Operazioni avanzate	
Stromversorgung	26	Uso di altre fonti di alimentazione	26
Ausrichten des LC-Displays auf das Motiv	28	Per consentire al soggetto di controllare la	
Einblenden von Datum und Uhrzeit in das		ripresa	28
Aufnahmebild	30	Registrazione della data o dell'orario	30
Verwendung der Gegenlichtfunktion	31	Riprese in controluce	31
Verwendung der Programmautomatik	32	Uso della funzione PROGRAM AE	32
Funktionsumschaltung der		Selezione del modo di START/STOP	34
START/STOP-Taste	34	Sovrapposizione di titoli	35
Titeleinblendung	35	Uso della funzione di modo ampio	36
Aufnehmen im Breitbildformat - Nur		(solo CCD-TRV21E)	
CCD-TRV21E	36	Uso della funzione STEADY SHOT	37
Verwendung der Bildstabilisierungsfunktion - Nur		(solo CCD-TRV21E)	
CCD-TRV21E	37	Cambiamento delle regolazioni di modo	38
Einstellung verschiedener Betriebsparameter	38	Visione sullo schermo di un televisore	39
Bandwiedergabe auf einem TV-Gerät	39	Montaggio su un altro nastro	41
Überspielen auf eine andere Cassette	41		
Zusatzinformationen		Altre informazioni	
Auswechseln der Lithiumbatterie des		Sostituzione della pila al litio nella videocamera	
Camcorders	42	42
Einstellen von Datum und Uhrzeit	44	Regolazione della data e dell'orario	44
Wiedergabe-Betriebsarten	45	Modi di riproduzione	45
Wissenswertes zum Akku	45	Consigli per l'uso del blocco batteria	45
Wartungs- und Sicherheitshinweise	49	Informazioni per la manutenzione e precauzioni	
Verwendung des Camcorders im Ausland	54	49
Störungsüberprüfungen	55	Uso della videocamera registratore all'estero	54
Technische Daten	61	Soluzione di problemi	58
Bezeichnung der Bedienungselemente	63	Caratteristiche tecniche	62
Warnanzeigen	72	Identificazione delle parti	63
Stichwortverzeichnis	74	Indicatori di avvertimento	72
		Indice analitico	74

Vor dem Betrieb

Zu dieser Anleitung

Die Anleitung behandelt die beiden unten angegebenen Modelle. Bevor Sie die Anleitung durchgehen, ermitteln Sie die Modellnummer Ihres Camcorders (die Modellnummer finden Sie an der Unterseite des Camcorders). Die Abbildungen in dieser Anleitung zeigen normalerweise das Modell CCD-TRV11E. Falls nicht, wird darauf hingewiesen. Auch auf eventuelle Unterschiede in der Bedienung wird deutlich im Erläuterungstext hingewiesen (beispielsweise durch „nur für CCD-TRV21E“). Zu Ihrer Erleichterung sind Bezeichnungen von Tasten, Schalter und Einstellpositionen in Großbuchstaben gedruckt (genau wie am Camcorder selbst).

Beispiel: Stellen Sie den POWER-Schalter auf CAMERA.

Falls Bedienungsvorgänge durch Pieptöne bestätigt werden, wird in den Abbildungen durch ♪ darauf hingewiesen.

Die Unterschiede zwischen den Modellen

Modell	Zoom	Breitbild	Bildstabilisator
CCD-TRV11E	12X		
CCD-TRV21E	12X ↔ 24X	●	●

Hinweis zum TV-Farbsystem

Das TV-System unterscheidet sich von Land zu Land. Wenn Sie die Aufzeichnung auf einem TV-Gerät wiedergeben, achten Sie darauf, daß es sich um ein PAL-Gerät handelt.

Zum Urheberrecht

TV-Programme, Filme, Videobänder usw. können urheberrechtlich geschützt sein. Unerlaubtes Aufzeichnen solcher Materialien verstößt gegen das Urheberrecht.

Prima di cominciare

Uso del manuale

Le istruzioni in questo manuale sono per i due modelli sotto elencati. Prima di iniziare a leggere il manuale e di usare la videocamera, controllare il numero di modello riportato sul fondo della videocamera. La CCD-TRV11E è il modello usato per le illustrazioni, se non indicato altrimenti nell'illustrazione. Le differenze nel funzionamento sono chiaramente indicate nel testo, per esempio "solo CCD-TRV21E".

Nel testo di questo manuale i tasti e le regolazioni sulla videocamera sono indicati in lettere maiuscole.

P.es. Regolare l'interruttore POWER su CAMERA.

Il simbolo ♪ nelle illustrazioni indica che si può sentire un segnale acustico di conferma dell'operazione.

Tipi di differenze

Modello	Zoom	Modo ampio	Steady Shot
CCD-TRV11E	12X		
CCD-TRV21E	12X ↔ 24X	●	●

Nota sui sistemi di colore TV

I sistemi di colore TV differiscono a seconda dei paesi. Per vedere le registrazioni su un televisore, è necessario un televisore basato sul sistema PAL.

Precauzione per i diritti d'autore

Programmi televisivi, film, videocassette e altri materiali possono essere coperti da diritti d'autore. La registrazione non autorizzata di tali materiali può contravvenire alle leggi sui diritti d'autore.

Vorsichtsmaßnahmen

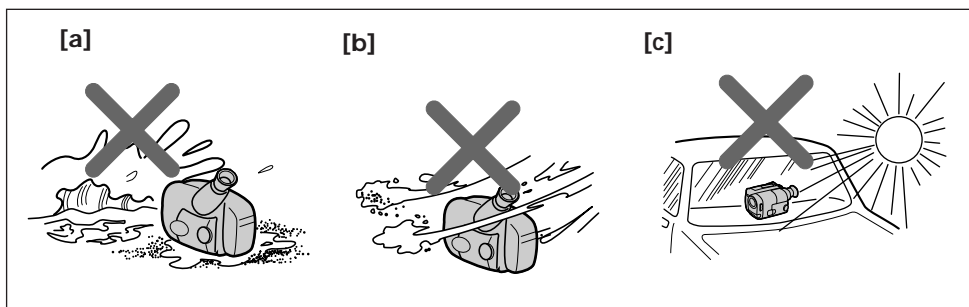
- Achten Sie sorgfältig darauf, daß der Camcorder nicht naß wird. Halten Sie ihn unbedingt von Regen und Feuchtigkeit (insbesondere von Meereswasser) fern. Durch Feuchtigkeit kann es zu Fehlfunktionen und im schlimmsten Fall zu nicht reparierbaren Schäden kommen. [a]
- Auf keinen Fall darf Sand in den Camcorder gelangen. Beim Betrieb am Strand oder an staubigen Plätzen treffen Sie geeignete Schutzmaßnahmen. Durch Sand oder Staub kann es zu Fehlfunktionen und im schlimmsten Fall zu nicht reparierbaren Schäden kommen. [b]
- Setzen Sie den Camcorder keinen Temperaturen über 60 °C (wie sie beispielsweise auch in einem in der prallen Sonne geparkten Fahrzeug entstehen können) aus. [c]

Precauzioni per la cura della videocamera

- Evitare che la videocamera si bagni. Proteggere la videocamera dalla pioggia e dall'acqua marina. Se la videocamera si bagna possono essere causati guasti a volte irreparabili. [a]
- Evitare la penetrazione di sabbia nella videocamera. Quando si usa la videocamera in spiaggia o in luoghi polverosi, proteggerla dalla sabbia o dalla polvere. Sabbia o polvere possono causare guasti a volte irreparabili. [b]
- Non lasciare la videocamera esposta a temperature oltre i 60°C, come in un'automobile parcheggiata al sole o sotto la luce solare diretta. [c]

Vor dem Betrieb

Prima di cominciare

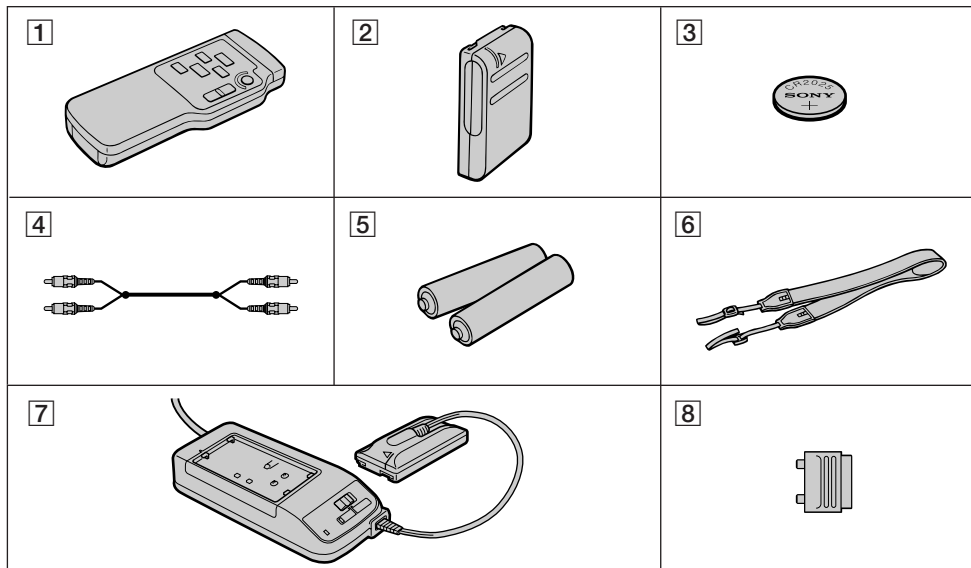


Überprüfen des mitgelieferten Zubehörs

Controllo degli accessori in dotazione

Vergewissern Sie sich nach dem Auspacken, daß die folgenden Zubehörteile vorhanden sind.

Verificare che i seguenti accessori siano inclusi con la videocamera.



1 Infrarot-Fernbedienung (1) (Seite 24, 67)

2 Akku NP-55 (1) (Seite 7)

3 Lithiumbatterie CR2025 (1) (Seite 42)
Die Batterie ist bereits im Camcorder eingesetzt.

4 A/V-Kabel (1) (Seite 39)

5 R6/AA-Mignonzellen für Fernbedienung (2) (Seite 68)

6 Schulterriemen (1) (Seite 66)

7 Netzadapter AC-V15/V16/V16A (1) (Seite 7, 27)

8 21pol Adapter (1) (Seite 40)

1 Telecomando senza fili (1) (p. 24, 67)

2 Blocco batteria NP-55 (1) (p. 7)

3 Pila al litio CR2025 (1) (p. 42)
La pila al litio è già installata nella videocamera.

4 Cavo di collegamento A/V (1) (p. 39)

5 Pile tipo R6 (formato AA) per il telecomando (2) (p. 68)

6 Tracolla (1) (p. 66)

7 Trasformatore CA AC-V15/V16/V16A (1) (p. 7, 27)

8 Adattatore per presa a 21 terminali (1) (p. 40)

Für beeinträchtigte Aufnahmen aufgrund eines beschädigten Camcorders, Videobandes usw. wird keine Haftung übernommen.

Il contenuto della registrazione non può essere compensato se la registrazione o riproduzione non viene eseguita a causa di malfunzionamenti della videocamera, videocassetta, ecc.

Vorbereitungen

Laden und Anbringen des Akkus

Vor der Inbetriebnahme des Camcorders muß der Akku geladen und am Camcorder angebracht werden. Zum Laden verwenden Sie den mitgelieferten Netzadapter.

Laden des Akkus

Laden Sie den Akku auf einer ebenen, vibrationsfreien Unterlage auf.

- (1) Schließen Sie den Netzadapter an eine Wandsteckdose an.
- (2) Richten Sie die rechte Seite des Akkus auf die Linie am Netzadapter aus, und schieben Sie den Akku dann in Pfeilrichtung.
- (3) Stellen Sie den Schalter auf CHARGE. Die CHARGE-Lampe (orange) leuchtet dann auf, und der Ladevorgang beginnt.

Wenn der Akku voll ist, erlischt die CHARGE-Lampe. Trennen Sie den Adapter dann von der Steckdose ab, nehmen Sie den Akku ab, und bringen Sie ihn am Camcorder an.

Preparativi

Carica e installazione del blocco batteria

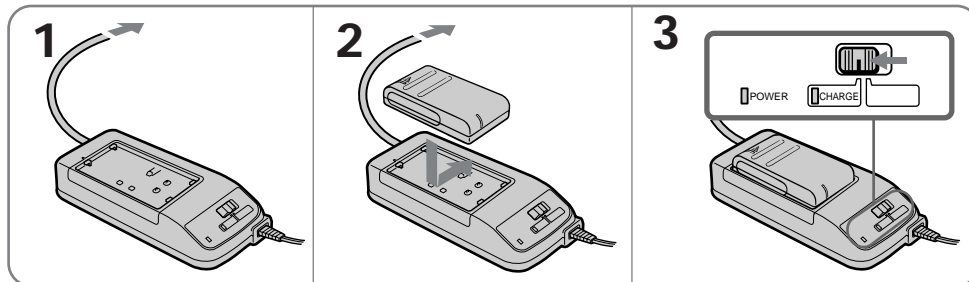
Prima di usare la videocamera è necessario caricare ed installare il blocco batteria. Per caricare il blocco batteria, usare il trasformatore CA in dotazione.

Carica del blocco batteria

Caricare il blocco batteria su una superficie piana senza vibrazioni.

- (1) Collegare il trasformatore CA ad una presa di corrente.
- (2) Allineare il lato destro del blocco batteria con la riga sul trasformatore CA e far scorrere il blocco batteria in direzione della freccia.
- (3) Regolare il selettore su CHARGE. La spia CHARGE (arancione) si illumina. La carica inizia.

Quando la carica è stata completata, la spia CHARGE si spegne. Scollegare il trasformatore dalla presa di corrente e quindi rimuovere il blocco batteria e installarlo nella videocamera.



Ladezeiten

Akku	Ladezeit*
NP-55 (mitgeliefert)	70
NP-55H	85
NP-65/67	105
NP-66	95
NP-66H/68	125
NP-77H/77HD	170
NP-90/90D/98/98D	215

* Ungefähre Zeit in Minuten zum Laden eines leeren Akkus mit dem mitgelieferten Netzadapter. (Bei niedrigen Temperaturen erhöht sich die Ladezeit.)

Tempo di carica

Blocco batteria	Tempo di carica* (min.)
NP-55 (in dotazione)	70
NP-55H	85
NP-65/67	105
NP-66	95
NP-66H/68	125
NP-77H/77HD	170
NP-90/90D/98/98D	215

* Minuti circa per caricare un blocco batteria scarico usando il trasformatore CA in dotazione. (Temperature inferiori richiedono tempi di carica più lunghi.)

Laden und Anbringen des Akkus

Carica e installazione del blocco batteria

Akku-Betriebszeiten

CCD-TRV11E

Akku	Beim Aufnehmen ¹⁾		Bei Wiedergabe auf LC-Display ³⁾
	LC-Display herausgeklappt ²⁾	LC-Display eingeklappt	
NP-55 (mitgeliefert)	75 (40)	95 (55)	70
NP-55H	85 (45)	110 (60)	80
NP-65	120 (65)	155 (85)	105
NP-66	110 (60)	150 (85)	100
NP-66H/68	140 (75)	180 (100)	130
NP-67	120 (65)	155 (85)	105
NP-77H/77HD	185 (100)	235 (130)	170
NP-90/90D	225 (120)	305 (170)	210
NP-98/98D	225 (120)	305 (170)	210

CCD-TRV21E

Akku	Beim Aufnehmen ¹⁾		Bei Wiedergabe auf LC-Display ³⁾
	LC-Display herausgeklappt ²⁾	LC-Display eingeklappt	
NP-55 (mitgeliefert)	70 (40)	85 (50)	70
NP-55H	80 (45)	100 (60)	80
NP-65	105 (60)	145 (85)	105
NP-66/68	100 (55)	135 (80)	100
NP-66H	130 (75)	165 (95)	125
NP-67	105 (60)	145 (85)	105
NP-77H/77HD	170 (95)	215 (125)	170
NP-90/90D	210 (120)	275 (160)	205
NP-98/98D	210 (120)	275 (160)	205

¹⁾ Bei den nicht eingeklammerten Werten handelt es sich um Werksseitig ist das Großbritannien-Modell auf die Uhrzeit von London und das Kontinentaleuropa-Modell auf die Uhrzeit von Paris voreingestellt. für durchgehende Aufnahme (Innenaufnahme). Bei den eingeklammerten Werten handelt es sich um die ungefähre Zeit in Minuten für den Fall, daß die Aufnahme mehrmals gestartet/gestoppt, das Zoom mehrmals betrieben und die Stromversorgung mehrmals ein-/ausgeschaltet wird. Je nach Betriebsbedingungen ist die tatsächliche Betriebszeit möglicherweise kürzer.

²⁾ Ungefähre Zeit in Minuten bei Wiedergabe auf dem LC-Display. Bei gleichzeitigem Betrieb des Suchers und des LC-Displays ist die Betriebszeit kürzer.

³⁾ Ungefähre Zeit in Minuten bei kontinuierlicher Wiedergabe (im Zimmer).

Durata del blocco batteria

CCD-TRV11E

Blocco batteria	Registrazione ¹⁾		Riproduzione sullo schermo LCD ³⁾
	Schermo LCD aperto ²⁾	Schermo LCD chiuso	
NP-55 (in dotazione)	75 (40)	95 (55)	70
NP-55H	85 (45)	110 (60)	80
NP-65	120 (65)	155 (85)	105
NP-66	110 (60)	150 (85)	100
NP-66H/68	140 (75)	180 (100)	130
NP-67	120 (65)	155 (85)	105
NP-77H/77HD	185 (100)	235 (130)	170
NP-90/90D	225 (120)	305 (170)	210
NP-98/98D	225 (120)	305 (170)	210

CCD-TRV21E

Blocco batteria	Registrazione ¹⁾		Riproduzione sullo schermo LCD ³⁾
	Schermo LCD aperto ²⁾	Schermo LCD chiuso	
NP-55 (in dotazione)	70 (40)	85 (50)	70
NP-55H	80 (45)	100 (60)	80
NP-65	105 (60)	145 (85)	105
NP-66/68	100 (55)	135 (80)	100
NP-66H	135 (75)	165 (95)	125
NP-67	105 (60)	145 (85)	105
NP-77H/77HD	170 (95)	215 (125)	170
NP-90/90D	210 (120)	275 (160)	205
NP-98/98D	210 (120)	275 (160)	205

¹⁾ I minuti circa di registrazione continua in interni sono indicati fuori dalle parentesi. I minuti circa di registrazione quando si ripetono le operazioni di avvio/arresto, zoom e accensione/spengimento sono indicati tra parentesi. La durata effettiva del blocco batteria può essere inferiore.

²⁾ Minuti circa quando si usa lo schermo LCD. Quando si usa sia il mirino che lo schermo LCD, il blocco batteria dura di meno.

³⁾ Minuti circa di riproduzione continua in interni.


Wenn der LCD BACK LIGHT-Schalter auf BRIGHT steht, ist die Akku-Betriebszeit bei herausgeklapptem LC-Display etwa 10% kürzer.

Se l'interruttore LCD BACK LIGHT è regolato su BRIGHT mentre lo schermo LCD è aperto, la durata del blocco è inferiore del 10% per cento circa.

Wichtiger Hinweis


Laden Sie den Akku nur dann auf, wenn er ganz leer ist!

Wiederholtes Laden eines noch nicht ganz leeren Akkus hat eine Verringerung der Akkukapazität zur Folge. Die ursprüngliche Akkukapazität kann in einem solchen Fall zurückerhalten werden, indem der Akku einmal ganz entladen und wieder ganz aufgeladen wird.

Um den Akku nach dem Betrieb ganz zu entladen, nehmen Sie die Cassette heraus, drehen Sie den POWER-Schalter bei angebrachtem Akku auf CAMERA, und warten Sie ab, bis die  -Anzeige und die rote Lampe im Sucher schnell blinken.

Importante!

Usare completamente il blocco batteria prima di ricaricarlo!

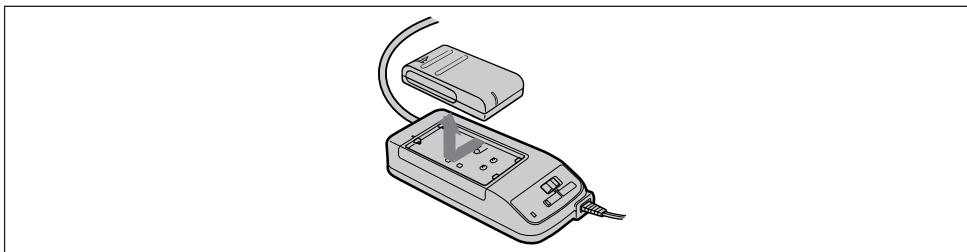
Prima di ricaricare il blocco batteria, assicurarsi che il blocco sia stato usato (scaricato) completamente. Cariche ripetute quando rimane ancora energia nel blocco causano una riduzione della capacità del blocco batteria. È tuttavia possibile recuperare la capacità originale del blocco se si scarica il blocco batteria completamente e quindi lo si carica di nuovo. Per scaricare il blocco, estrarre la cassetta e regolare l'interruttore POWER su CAMERA lasciando applicato il blocco e lasciare la videocamera accesa fino a quando l'indicatore  e la spia rossa lampeggiano rapidamente nel mirino.

Zum Abnehmen des Akkus

Schieben Sie den Akku wie folgt in Pfeilrichtung.

Rimozione del blocco batteria

Far scorrere il blocco batteria in direzione della freccia.



Hinweise zum Laden des Akkus

- Wenn der Akku nach dem Laden vom Netzadapter abgenommen und das Netzkabel herausgezogen wird, leuchtet die POWER-Lampe noch weiter. Es handelt sich dabei nicht um eine Störung.
- Wenn die POWER-Lampe nicht leuchtet, stellen Sie den Schalter auf VTR (DC OUT) und trennen Sie das Netzkabel ab. Nach etwa einer Minute schließen Sie das Netzkabel wieder an, und stellen Sie den Schalter wieder auf CHARGE.
- Wenn der Akku mit dem Netzadapter geladen wird, kann der Camcorder nicht betrieben werden.

Note sulla carica del blocco batteria

- La spia POWER rimane illuminata per qualche tempo anche dopo che il blocco batteria è stato rimosso e il cavo di alimentazione è stato scollegato dopo la carica del blocco batteria. Questo è normale.
- Se la spia POWER non si illumina, regolare il selettore su VTR (DC OUT) e scollegare il cavo di alimentazione. Dopo un minuto circa ricollegare il cavo di alimentazione e regolare di nuovo il selettore su CHARGE.
- Non è possibile alimentare la videocamera con il trasformatore CA durante la carica di un blocco batteria.

Laden und Anbringen des Akkus

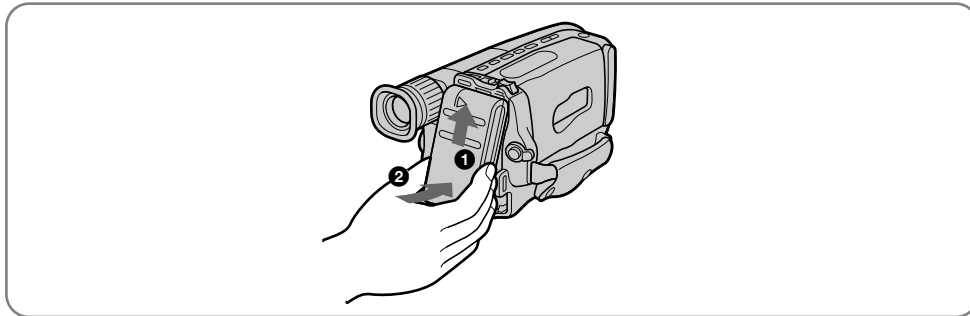
Carica e installazione del blocco batteria

Anbringen des Akkus

- (1) Bringen Sie den Akku oben am Akku-Befestigungsflansch an.
- (2) Drücken Sie den Akku gegen den Camcorder, so daß er fest sitzt.

Installazione del blocco batteria

- (1) Inserire la parte superiore del blocco batteria nella parte superiore della superficie di montaggio batteria.
- (2) Spingere il blocco batteria in modo che si attacchi saldamente.

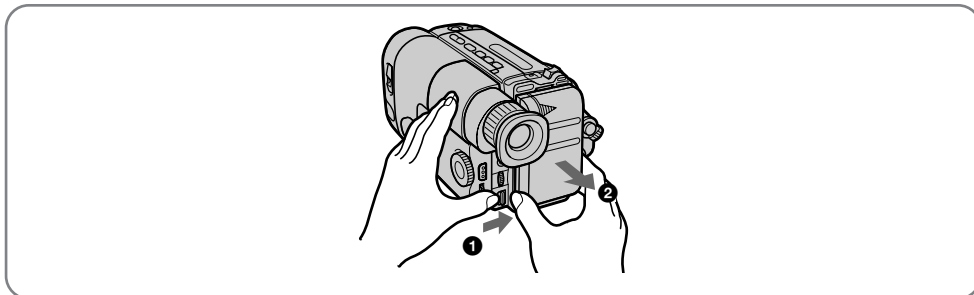


Zum Abnehmen des Akkus

Drücken Sie BATT in Pfeilrichtung und ziehen Sie am unteren Teil des Akkus.

Rimozione del blocco batteria

Spostare BATT e quindi tirare la parte inferiore del blocco batteria.



Einlegen der Cassette

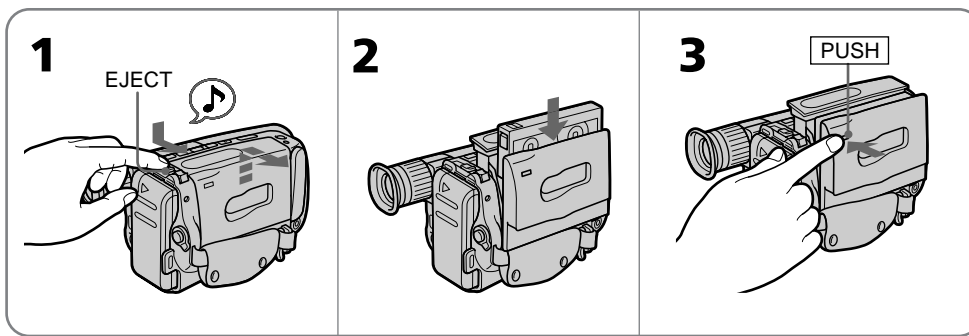
Inserimento della cassetta

Achten Sie darauf, daß ein Akku angebracht bzw. eine Stromquelle angeschlossen ist, bevor Sie die folgenden Schritte ausführen.

- (1) Während Sie die kleine blaue Taste am EJECT-Knopf gedrückt halten, schieben Sie den Knopf in Pfeilrichtung. Das Cassettenfach öffnet sich dann automatisch.
- (2) Legen Sie die Cassette (nicht mitgeliefert) mit dem Fenster nach außen ein.
- (3) Drücken Sie auf die PUSH-Markierung am Cassettenfach. Das Cassettenfach schließt sich dann automatisch.

Verificare che sia installata una fonte di alimentazione.

- (1) Tenendo premuto il piccolo tasto blu, far scorrere EJECT in direzione della freccia. Il comparto cassetta si apre automaticamente.
- (2) Inserire una cassetta (non in dotazione) con la finestrella rivolta verso l'esterno.
- (3) Chiudere il comparto cassetta premendo sulla scritta PUSH sul comparto cassetta. Il comparto cassetta si chiude automaticamente.





Zum Herausnehmen der Cassette

Während Sie die kleine blaue Taste am EJECT-Knopf gedrückt halten, schieben Sie den Knopf in Pfeilrichtung.

Um ein versehentliches Löschen zu verhindern

Schieben Sie die Lamelle an der Cassette in Pfeilrichtung, so daß die rote Markierung sichtbar ist.

Es kann dann nicht mehr auf die Cassette aufgenommen werden. Beim Versuch aufzunehmen, blinken lediglich die Anzeigen  und  im Sucher.



Bevor wieder auf die Cassette aufgenommen werden kann, muß die Lamelle zurückgeschoben werden, so daß die rote Markierung verdeckt ist.

Estrazione della cassetta

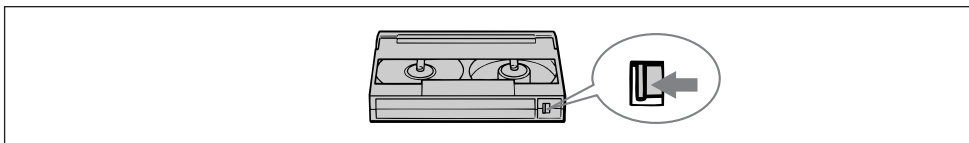
Tenendo premuto il piccolo tasto blu, far scorrere EJECT in direzione della freccia.

Prevenzione di cancellazioni accidentali

Spostare la linguetta della cassetta in modo da esporre la parte rossa.

Se si inserisce una cassetta con la parte rossa visibile e si chiude il comparto cassetta, sono emessi segnali acustici per qualche tempo. Se si tenta di registrare quando la parte rossa è esposta, gli indicatori  e  lampeggiano nel mirino e non è possibile registrare.

Per registrare di nuovo su quel nastro, spostare indietro la linguetta per coprire la parte rossa.



Grundlegender Betrieb Kameraaufnahme

Achten Sie darauf, daß eine Stromversorgung am Camcorder angebracht, eine Cassette eingelegt und der START/STOP MODE-Schalter (hinter dem LC-Display) auf **u** gestellt ist.

Vor der ersten Inbetriebnahme des Camcorders stellen Sie das Datum und die Uhrzeit ein (siehe Seite 44). Bei eingeschalteter **AUTO DATE-Funktion** wird das Datum täglich einmal beim ersten Aufnahmestart 10 Sekunden lang in das Bild eingeblendet.

Vor wichtigen Aufnahmen wird empfohlen, die einwandfreie Funktion des Camcorders anhand einer Probeaufnahme zu überprüfen.

- (1) Halten Sie die kleine grüne Taste am POWER-Schalter gedrückt, und schieben Sie ihn auf CAMERA.
- (2) Drehen Sie STANDBY nach oben. Die Anzeige STBY erscheint dann im Sucher.
- (3) Drücken Sie START/STOP. Die Aufnahme beginnt, und die Anzeige STBY ändert sich zu REC.

Am REC MODE-Schalter (siehe Seite 38) kann zwischen Standardplay (SP) und Longplay (LP) gewählt werden. Stellen Sie den Schalter entsprechend der Länge der geplanten Aufnahme ein.

Operazioni fondamentali

Registrazione con la videocamera

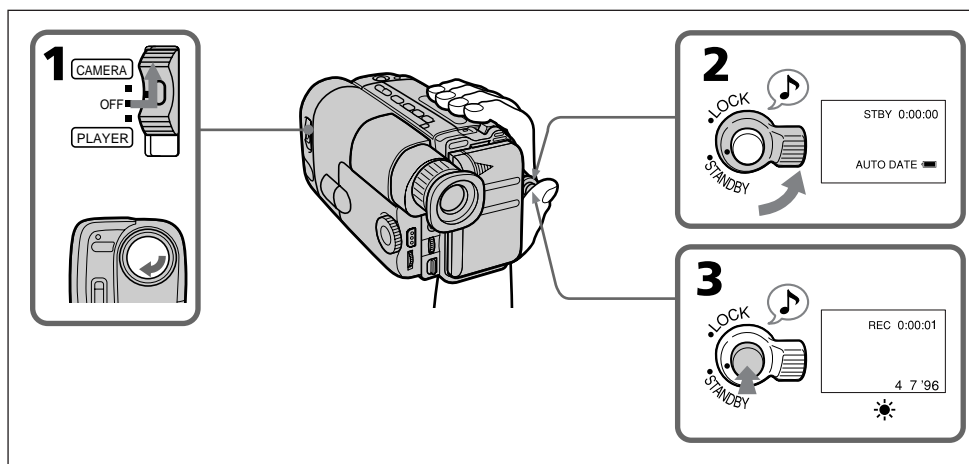
Verificare che sia installata una fonte di alimentazione, che sia inserita una cassetta e che l'interruttore START/STOP MODE all'interno del pannello dello schermo LCD sia regolato su **u**.

Quando si usa la videocamera per la prima volta, accenderla e regolare la data e l'orario prima di iniziare la registrazione (p. 44). La data viene registrata automaticamente per 10 secondi dopo l'inizio della registrazione (**funzione di datazione automatica**). Questa funzione si attiva solo una volta al giorno.

Prima di registrare eventi irripetibili, è consigliabile eseguire una registrazione di prova per verificare che la videocamera funzioni correttamente.

- (1) Tenendo premuto il piccolo tasto verde sull'interruttore POWER, spostarlo su CAMERA.
- (2) Spostare STANDBY verso l'alto. L'indicatore "STBY" appare nel mirino.
- (3) Premere START/STOP. La videocamera inizia a registrare e l'indicatore "STBY" viene sostituito dall'indicatore "REC".

È anche possibile selezionare il modo di registrazione SP (riproduzione normale) o LP (riproduzione prolungata). Regolare REC MODE (p. 38) in base alla durata prevista per la registrazione prima di cominciare.



Zum kurzzeitigen Anhalten der Aufnahme [a]

Drücken Sie START/STOP erneut. Die Anzeige REC im Sucher ändert sich dann zu STBY (Standby, Bereitschaft).

Am Ende der Aufnahme [b]

Drücken Sie START/STOP, drehen Sie STANDBY nach unten, und stellen Sie POWER auf OFF.

Nehmen Sie dann die Cassette heraus, und trennen Sie den Akku ab.

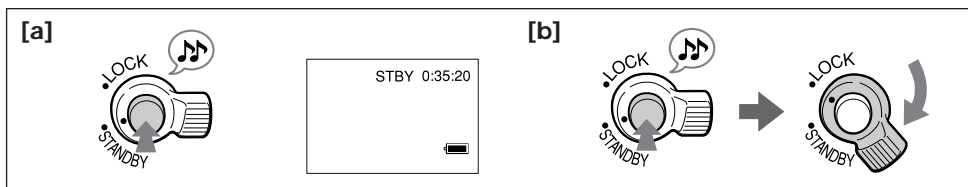
Per interrompere temporaneamente la registrazione [a]

Premere di nuovo START/STOP. L'indicatore "REC" nel mirino viene sostituito dall'indicatore "STBY" (modo di attesa).

Per concludere la registrazione [b]

Premere di nuovo START/STOP. Spostare STANDBY verso il basso e spostare l'interruttore POWER su OFF.

Quindi estrarre la cassetta e rimuovere il blocco batteria.



Hinweis zum Bereitschaftsbetrieb

Wenn der Camcorder länger als 5 Minuten mit eingelegter Cassette auf Bereitschaft (Standby) geschaltet bleibt, schaltet er sich automatisch aus, um den Akku nicht unnötig zu belasten und das Band zu schonen. Zum Zurückschalten auf Bereitschaft drehen Sie STANDBY einmal nach unten und dann wieder nach oben. Danach kann die Aufnahme durch einfaches Drücken von START/STOP gestartet werden.

Hinweise zur Aufnahme-Betriebsart

- Der Camcorder kann im SP-Modus (Standardplay) oder im LP-Modus (Longplay) aufnehmen und wiedergeben. Im LP-Modus ist die Spielzeit länger, die Bildqualität aber etwas geringer als im SP-Modus.
- Insbesondere wenn eine mit diesem Camcorder erstellte LP-Aufzeichnung mit einem anderen 8-mm-Camcorder oder -Videorecorder abgespielt wird, muß mit gewissen Qualitätseinbußen gerechnet werden. Es empfiehlt sich, eine LP-Aufzeichnung mit dem eigenen Camcorder wiederzugeben, da dann die Bildqualität besser ist.

Nota sul modo di attesa

Se si lascia la videocamera in modo di attesa per 5 minuti o più con una cassetta inserita, la videocamera si spegne automaticamente. Questo evita lo scaricamento del blocco batteria e l'usura del nastro. Per tornare al modo di attesa, spostare STANDBY verso il basso e quindi di nuovo verso l'alto. Per avviare la registrazione premere START/STOP.

Note sul modo di registrazione

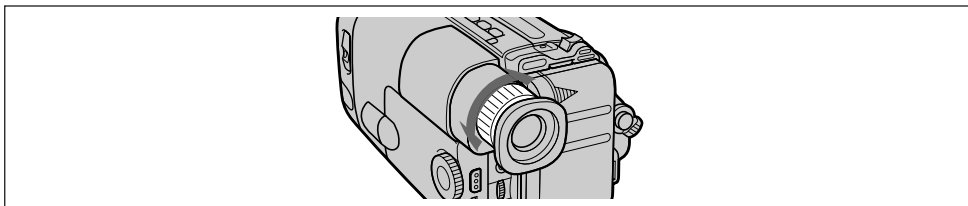
- Questa videocamera registra e riproduce nel modo SP (riproduzione normale) e nel modo LP (riproduzione prolungata). La qualità di riproduzione nel modo LP, tuttavia, non è altrettanto buona di quella nel modo SP.
- Quando un nastro registrato su questa videocamera in modo LP viene riprodotto su altri tipi di videocamera o videoregistratore a 8 mm, la qualità di riproduzione può non essere altrettanto buona come su questa videocamera.

Dioptrie-Einstellung des Okulars

Wenn das Sucherbild unscharf ist (beispielsweise weil der Camcorder zuvor von einer anderen Person verwendet wurde), nehmen Sie eine Dioptrie-Einstellung vor: Drehen Sie den Okular-Dioptriering so, daß die Anzeigen im Sucher scharf zu sehen sind.

Per mettere a fuoco l'obiettivo del mirino

Se il mirino non è a fuoco o quando si usa la videocamera dopo che l'ha usata un'altra persona, mettere a fuoco l'obiettivo del mirino. Girare l'anello di regolazione dell'obiettivo del mirino in modo che gli indicatori nel mirino siano nettamente a fuoco.



Um nur aufzunehmen, während die START/STOP-Taste gedrückt gehalten wird
Schieben Sie den START/STOP MODE-Schalter auf . Der Camcorder nimmt dann nur solange auf, wie die START/STOP-Taste gedrückt wird; beim Loslassen der Taste stoppt die Aufnahme.

[a]

Zum Aufnehmen kurzer Szenen

Stellen Sie den START/STOP MODE-Schalter auf 5 SEC. Die Aufnahme stoppt dann stets automatisch nach 5 Sekunden; langweilige lange Szenen werden vermieden (siehe auch Seite 34).

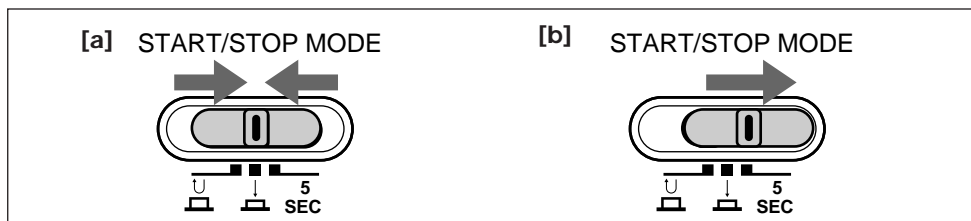
[b]

Registrazione con il tasto START/STOP premuto

È anche possibile registrare tenendo premuto il tasto START/STOP. Per usare il tasto START/STOP in questo modo, spostare START/STOP MODE su . [a]

Riprese in brevi spezzoni

È possibile registrare automaticamente per circa 5 secondi con il modo 5 SEC (p. 34). Per usare il tasto START/STOP in questo modo, spostare START/STOP MODE su 5 SEC. [b]



Hinweis zur Aufnahme

Wenn ab Bandanfang aufgenommen werden soll, lassen Sie das Band vor dem Aufnahmestart etwa 15 Sekunden lang vorlaufen, damit der Szenenanfang nicht abgeschnitten wird.

Nota sulla registrazione

Quando si registra dall'inizio del nastro, far scorrere il nastro per circa 15 secondi prima di iniziare la registrazione vera e propria. Questo evita che le scene iniziali vadano perdute quando si riproduce il nastro.

Hinweise zum Bandzähler

- Der Bandzähler zeigt die Aufnahme- bzw. Wiedergabezeit an. Er arbeitet jedoch nicht mit hundertprozentiger Genauigkeit und sollte nur als Anhaltspunkt verwendet werden. Durch Drücken von COUNTER RESET kann der Zähler auf Null zurückgesetzt werden.
- Bei einem teils im SP- und teils im LP-Modus bespielten Band zeigt der Zähler nicht die richtige Aufnahmezeit an. Wenn die Aufnahmeszenen später mit Hilfe des Bandzählers geschnitten werden sollen, nehmen Sie durchgehend mit derselben Bandgeschwindigkeit (SP oder LP) auf.

Zu den Bestätigungs-Pieptönen

Wie durch ♪ in den Abbildungen angedeutet, wird das Einschalten und Starten der Aufnahme durch einen einzelnen Piepton und das Stoppen durch zwei Pieptöne bestätigt. Auf abnormale Betriebszustände macht der Camcorder durch mehrere aufeinanderfolgende Pieptöne aufmerksam. Diese Pieptöne werden nicht auf das Band aufgezeichnet. Falls erwünscht, können Sie sie abstellen, indem Sie BEEP auf OFF schalten.

Hinweis zur Datumsautomatik (AUTO DATE)
Werkseitig ist das Großbritannien-Modell auf die Uhrzeit von London und das Kontinentaleuropa-Modell auf die Uhrzeit von Paris voreingestellt. Falls erforderlich, stellen Sie die Uhr richtig ein. Die AUTO DATE-Funktion blendet das Datum normalerweise einmal pro Tag in das Aufnahmebild ein. In den folgenden Fällen kann es jedoch vorkommen, daß das Datum mehrmals am selben Tag eingeblendet wird:

- Wenn das Datum und die Uhrzeit neu eingestellt wird.
- Wenn die Cassette einmal herausgenommen und wieder eingelegt wird.
- Wenn die Aufnahme innerhalb von 10 Sekunden gestoppt wird.

Wenn von Innen- zu Außenaufnahmen übergegangen wird oder umgekehrt

Drehen Sie STANDBY nach oben, und richten Sie den Camcorder etwa 15 Sekunden lang auf ein weißes Objekt. Der Camcorder stellt dann den Weißabgleich exakt ein.

Note sul contatore del nastro

- Il contatore del nastro indica il tempo di registrazione o riproduzione. Usarlo come guida. Esiste un ritardo di vari secondi rispetto al tempo effettivo. Per riportare il contatore a zero premere COUNTER RESET.
- Se un nastro è registrato parte in modo SP e parte in modo LP, il contatore del nastro indica un tempo di registrazione non corretto. Quando si intende montare il nastro usando il contatore del nastro, registrare tutto nello stesso modo (SP o LP).

Nota sul segnale acustico (BEEP)

Come indicato dal simbolo ♪ nelle illustrazioni, viene emesso un segnale acustico ogni volta che si accende la videocamera o si inizia la registrazione e due segnali quando si interrompe la registrazione, per confermare l'esecuzione dell'operazione.

Vengono inoltre emessi vari segnali acustici come avvertimento di condizioni insolite della videocamera. Notare che i segnali acustici non sono registrati sul nastro. Se non si desidera udire i segnali acustici regolare BEEP su OFF.

Nota sulla funzione di datazione automatica

L'orologio è stato regolato in fabbrica sull'orario di Londra per il Regno Unito e su quello di Parigi per gli altri paesi europei. È possibile riregolare l'orologio.

La funzione AUTO DATE visualizza automaticamente la data una volta al giorno. Tuttavia la data può apparire automaticamente più di una volta al giorno se:

- si riregola la data e l'orario
- si estrae e si reinserisce la cassetta
- si interrompe la registrazione entro 10 secondi

Quando ci si sposta da interni ad esterni (o viceversa)

Spostare STANDBY verso l'alto e puntare la videocamera verso un oggetto bianco per circa 15 secondi in modo che l'equilibratura del bianco sia regolata correttamente.

Verwendung des Zooms

Mit dem Zoom wird die Brennweite des Objektivs variiert: So können Sie an das Motiv heranfahren oder vom Motiv zurückfahren. Von zu häufigem Gebrauch des Zooms wird jedoch abgeraten, da sonst leicht ein unruhiger, unprofessioneller Eindruck entsteht.

T-Seite: Zum Vorfahren in den Telebereich (Motiv rückt näher)

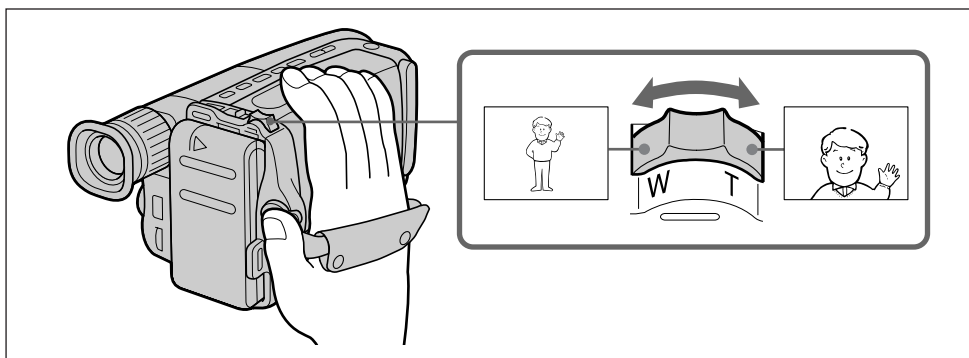
W-Seite: Zum Zurückfahren in den Weitwinkelbereich (Motiv erscheint weiter entfernt)

Uso della funzione zoom

La zoomata è una tecnica di registrazione che consente di cambiare le dimensioni del soggetto nella scena. Per registrazioni di tono più professionale, usare la funzione zoom con moderazione.

Lato "T": per telefoto (il soggetto sembra più vicino)

Lato "W": per grandangolo (il soggetto sembra più lontano)



Zur Zoomgeschwindigkeit

Je weiter der Motorzoomregler gedreht wird, um so höher ist die Zoomgeschwindigkeit.

Zum Fokussieren im Telebereich

Wenn im Telebereich kein exaktes Fokussieren möglich ist, stellen Sie das Zoom etwas in Richtung W zurück, bis das Bild scharf ist. Im Telebereich kann bis auf 80 cm und im Weitwinkelbereich bis auf 1 cm an das Motiv herangegangen werden (gemessen von der Objektiv-Oberfläche).

Velocità di zoomata (zoom a velocità variabile)

Muovere la leva di zoom automatico rapidamente per zoomate veloci; muoverla lentamente per zoomate più lente.

Quando si riprende un soggetto in telefoto

Se non è possibile ottenere una messa a fuoco nitida nella posizione di telefoto massimo, spostare la leva di zoom automatico verso il lato "W" fino ad ottenere una messa a fuoco nitida.

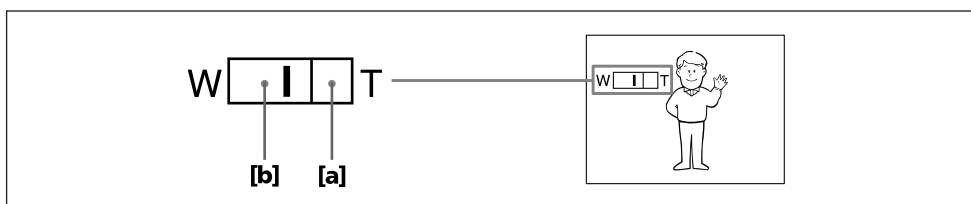
È possibile riprendere un soggetto ad una distanza di almeno 80 cm dalla superficie dell'obiettivo nella posizione telefoto o di circa 1 cm nella posizione grandangolo.

Hinweise zum Digitalzoom (nur CCD-TRV21E)

- Ab 12x erfolgt das Zoomen digital. Dadurch kommt es prinzipbedingt zu einer etwas schlechteren Bildqualität; die Bildqualität nimmt ab, je weiter in den Telebereich gefahren wird. Wenn kein digitales Zoomen erwünscht ist, schalten Sie D ZOOM auf OFF.
- Der vertikale Strich im Zoomfenster trennt den digitalen Zoombereich (rechts vom Strich, [a]) vom optischen Zoombereich (links vom Strich, [b]). Wenn D ZOOM auf OFF geschaltet ist, verschwindet der Bereich rechts vom Strich [a].

Note sullo zoom digitale (solo CCD-TRV21E)

- L'ingrandimento zoom oltre 12x viene eseguito digitalmente e la qualità dell'immagine decade più si avvanza verso il lato "T". Se non si desidera usare lo zoom digitale, regolare la funzione D ZOOM su OFF.
- La barra verticale nell'indicatore di zoom automatico separa la zona di zoom digitale (a destra della barra [a]) dalla zona di zoom ottico (a sinistra della barra [b]). Se si regola la funzione D ZOOM su OFF, la parte a destra della barra [a] scompare.



Kameraaufnahme

Registrazione con la videocamera

Verwendung des LC-Displays beim Aufnehmen

Das Aufnahmebild kann auch auf dem LC-Display kontrolliert werden. Der Sucher schaltet sich dann automatisch aus.

Beachten Sie, daß der Aufnahmeton nicht über Lautsprecher mitgehört werden kann.

- (1) Halten Sie PUSH OPEN gedrückt, und klappen Sie das LC-Display heraus.
- (2) Stellen Sie den Winkel des LC-Displays wunschgemäß ein.

Das LC-Display kann bis zu etwa 90° herausgeklappt und bis zu etwa 210° nach oben oder unten gedreht werden.

Am BRIGHT-Regler kann die Bildhelligkeit eingestellt werden.

Beachten Sie, daß das LC-Display mehr Strom verbraucht als der Sucher. Zur Schonung des Akkus wird empfohlen, das Display zurückzuklappen und das Aufnahmebild im Sucher zu kontrollieren.

Ripresa con lo schermo LCD

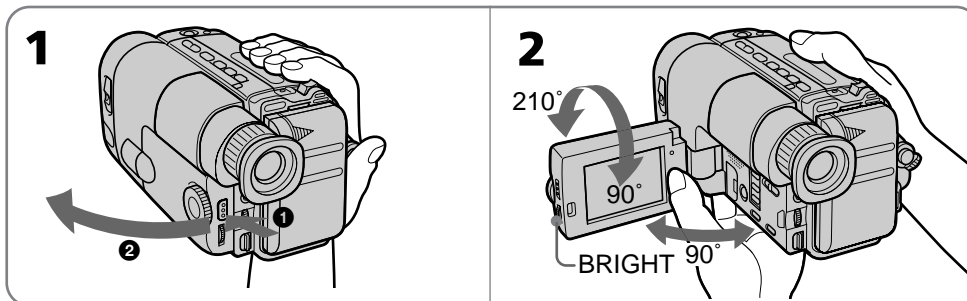
È anche possibile registrare immagini mentre si osserva lo schermo LCD.

Quando si usa lo schermo LCD, lo schermo del mirino si spegne automaticamente. Non è possibile ascoltare il suono dal diffusore durante la registrazione.

- (1) Tenendo premuto PUSH OPEN, aprire lo schermo LCD.
- (2) Regolare l'angolazione dello schermo LCD. Lo schermo LCD si muove di circa 90 gradi su questo lato e di circa 210 gradi sull'altro lato.

Per regolare la luminosità dello schermo LCD girare la manopola BRIGHT.

La durata del blocco batteria è maggiore quando lo schermo LCD è chiuso. Usare il mirino invece dello schermo LCD per risparmiare la carica del blocco batteria.

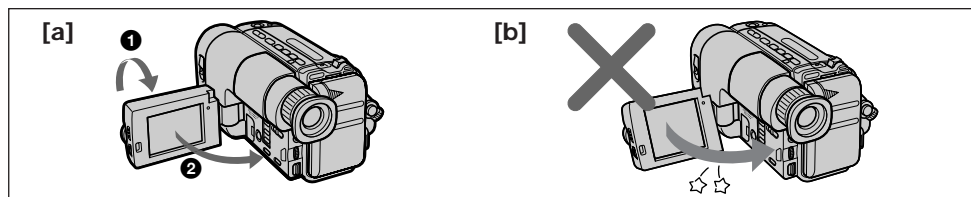


Hinweise zum LC-Display

- Vor dem Schließen des LC-Displays stellen Sie es in die vertikale Rastposition [a].
- Schwenken Sie das LC-Display nur, wenn es vertikal steht. Das LC-Display kann sonst nicht richtig geschlossen werden bzw. stößt an das Camcordergehäuse an und wird beschädigt [b].
- Achten Sie bei Nichtverwendung des LC-Displays darauf, daß es vollständig zurückgeklappt ist.

Note sullo schermo LCD

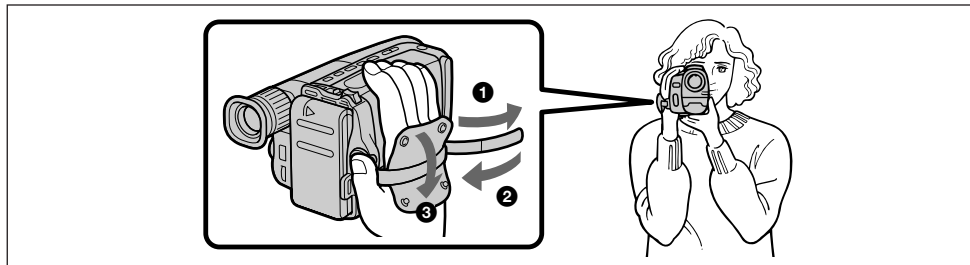
- Quando si chiude lo schermo LCD, girarlo verticalmente fino a sentire uno scatto [a].
- Quando si gira lo schermo LCD, girarlo sempre verticalmente, altrimenti il corpo della videocamera può essere danneggiato o lo schermo LCD può non chiudersi correttamente [b].
- Chiudere completamente lo schermo LCD quando non se ne fa uso.



Tips für bessere Aufnahmen

Beim Aufnehmen aus der Hand beachten Sie die folgenden Hinweise, um optimale Resultate zu erhalten:

- Halten Sie den Camcorder gut fest und sichern Sie ihn so mit dem Griffband, daß Sie die Bedienungselemente mit Ihrem Daumen leicht betätigen können.



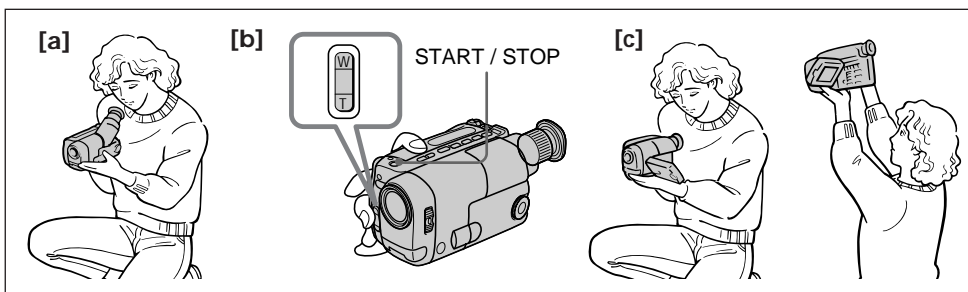
- Stützen Sie Ihren rechten Ellenbogen seitlich am Körper ab.
- Unterstützen Sie den Camcorder mit der linken Hand von unten.
- Drücken Sie Ihr Auge fest gegen das Sucherokular.
- Orientieren Sie sich zum horizontalen Ausrichten des Camcorders am Sucherrahmen.
- Manchmal ermöglicht ein niedriger Blickwinkel interessante Perspektiven. Klappen Sie hierzu den Sucher nach oben [a].
- Beim Aufnehmen aus niedrigem Blickwinkel ist es meist günstiger, die START/STOP-Taste an der Oberseite des Camcorders und die Motorzoomtaste an der Vorderseite zu verwenden [b]. Beachten Sie, daß in diesem Fall die Zoomgeschwindigkeit nicht variiert werden kann.
- Zum Aufnehmen aus niedrigem oder hohem Blickwinkel ist es häufig zweckmäßig, das LCD-Display zu verwenden [c].

Consigli per riprese migliori

Per riprese a mano libera, è possibile ottenere risultati migliori tenendo la videocamera come spiegato di seguito.

- Tenere saldamente la videocamera e assicurare la cinghia dell'impugnatura in modo da poter raggiungere facilmente i comandi con il pollice.

- Tenere il gomito destro contro il corpo.
- Tenere la mano sinistra sotto la videocamera per sorreggerla.
- Collocare l'occhio fermamente contro l'oculare del mirino.
- Usare la cornice del mirino come riferimento per determinare il piano orizzontale.
- È anche possibile riprendere dal basso per ottenere angolazioni interessanti. Sollevare il mirino per riprendere dal basso [a].
- Durante le riprese dal basso, è possibile usare il tasto START/STOP sopra la videocamera o il tasto di zoom automatico sul davanti [b].
Notare che non è possibile cambiare la velocità di zoomata con il tasto di zoom automatico sul davanti.
- È anche possibile riprendere dal basso o dall'alto usando lo schermo LCD [c].

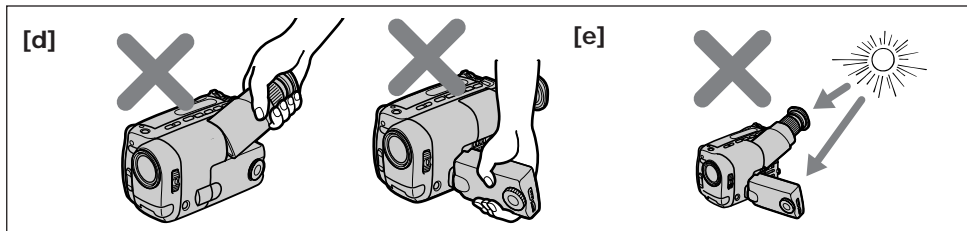


Tips für bessere Aufnahmen

Stellen Sie den Camcorder auf einer ebenen Fläche auf oder verwenden Sie ein Stativ. Für stabile Bilder wird empfohlen, den Camcorder auf einer ebenen Unterlage geeigneter Höhe (Tisch usw.) aufzustellen oder auf einem Stativ zu montieren. Das Stativ Ihres Fotoapparats können Sie auch für den Camcorder verwenden. Achten Sie jedoch darauf, daß die Stativschraube nicht länger als 6,5 mm ist, da sonst der Camcorder beschädigt werden kann.

Um Beschädigungen des Suchers und des LC-Displays zu vermeiden

- Tragen Sie den Camcorder niemals am Sucher oder am LC-Display [d].
- Stellen Sie den Camcorder niemals so hin, daß die Sonne direkt in das Okular oder auf das LC-Display scheint, da es sonst durch Hitzeentwicklung zu Verformungen kommen kann [e].



Hinweise zum LC-Display

- Der Camcorder besitzt ein mit modernster Technologie hergestelltes LC-Präzisionsdisplay. Einzelne rote, blaue oder grüne Punkte leuchten jedoch möglicherweise ständig oder sind ständig erloschen. Es handelt sich dabei nicht um eine Beschädigung; das Aufnahmebild ist einwandfrei. (Über 99,99% der Punkte arbeiten einwandfrei.)
- Bei Sonnenlicht ist das Bild auf dem LC-Display möglicherweise nicht gut zu sehen. Verwenden Sie in einem solchen Fall den Sucher.

Consigli per riprese migliori

Collocare la videocamera su una superficie piana o usare un treppiede

Provare a collocare la videocamera su un tavolo o un'altra superficie piana dell'altezza desiderata. Se si dispone di un treppiede per macchina fotografica, è possibile usarlo per la videocamera. Quando si usa un treppiede non Sony, assicurarsi che la lunghezza della vite del treppiede sia inferiore a 6,5 mm, altrimenti la vite può danneggiare le parti interne della videocamera.

Precauzioni per il mirino e lo schermo LCD

- Non sollevare la videocamera tenendola per il mirino o lo schermo LCD [d].
- Non collocare la videocamera in modo che il mirino o lo schermo LCD siano puntati verso il sole. L'interno del mirino o lo schermo LCD possono essere deformati. Fare attenzione quando si lascia la videocamera al sole o vicino ad una finestra [e].

Note sullo schermo LCD

- Lo schermo LCD è realizzato con tecnologia ad alta precisione. Tuttavia punti neri o punti luminosi (rossi, blu o verdi) possono apparire costantemente sullo schermo LCD. Questi punti non sono registrati sul nastro. Questo non è un guasto. (Punti effettivi: più del 99,99%)
- Quando si usa lo schermo LCD in esterni al sole, le immagini sullo schermo possono essere difficili da vedere. In questo caso consigliamo di usare il mirino.

Kontrolle des aufgenommenen Bildes

Durch Drücken von EDITSEARCH kann die gerade zuvor aufgenommene Szene (oder auch ein anderer Aufnahmeteil) im Sucher oder auf dem LC-Display überprüft werden.

- (1) Halten Sie die kleine grüne Taste am POWER-Schalter gedrückt, und stellen Sie ihn auf CAMERA.
- (2) Drehen Sie STANDBY nach oben.
- (3) Drücken Sie EDITSEARCH.
Durch kurzes Drücken von - (⊖) di EDITSEARCH werden die letzten Sekunden der vorausgegangenen Szene wiedergegeben (Aufnahmerückschau).

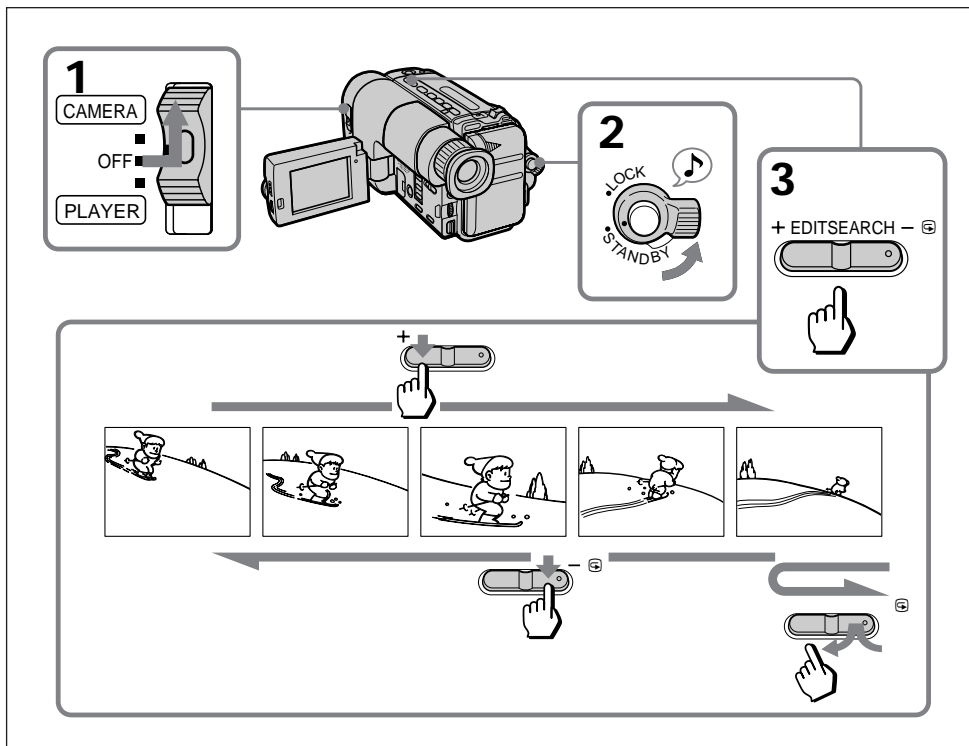
Über den Lautsprecher oder einen angeschlossenen Ohrhörer (nicht mitgeliefert) kann der Ton mitgehört werden. Durch längeres Drücken von - EDITSEARCH kann eine weiter zurückliegende Szene aufgesucht und der letzte Teil wiedergegeben werden. Durch Drücken der + Seite kann in Vorwärtsrichtung gesucht werden (Schnittpunkt-/Bildsuchlauf).

Controllo dell'immagine registrata

Usando EDITSEARCH, è possibile rivedere l'ultima scena registrata o controllare nel mirino o sullo schermo LCD l'immagine registrata.

- (1) Tenendo premuto il piccolo tasto verde sull'interruttore POWER, spostarlo su CAMERA.
- (2) Spostare STANDBY verso l'alto.
- (3) Premere per un momento il lato - (⊖) di EDITSEARCH; gli ultimi secondi della parte registrata sono riprodotti (revisione della registrazione).

È anche possibile sentire il suono dal diffusore o tramite un auricolare (non in dotazione). Tenere premuto il lato - di EDITSEARCH fino a che la videocamera ritorna alla scena desiderata. L'ultima parte registrata viene riprodotta. Per avanzare, tenere premuto il lato + (ricerca di montaggio).



Kontrolle des aufgenommenen Bildes

Zum Stoppen der Wiedergabe

Lassen Sie EDITSEARCH los.

Um nach dem Edit Search-Betrieb zum Ende der vorausgegangenen Aufnahme zurückzukehren

Drücken Sie END SEARCH. Der Camcorder gibt dann den letzten Teil (ca. 5 Sekunden bei einer SP- bzw. 10 Sekunden bei einer LP-Aufzeichnung) der vorausgegangenen Szene wieder und stoppt.

Beachten Sie jedoch, daß dies nicht möglich ist, wenn die Cassette zwischenzeitlich einmal herausgenommen wurde.

Um die nächste Szene aufzunehmen

Drücken Sie START/STOP. Die Aufnahme beginnt genau am Ende der letzten Szene bzw. an der Stelle, an der EDITSEARCH losgelassen wurde. Die Schnittstelle zwischen den Szenen ist störungsfrei, vorausgesetzt, die Cassette wurde nicht herausgenommen.

Controllo dell'immagine registrata

Per interrompere la riproduzione

Rilasciare EDITSEARCH.

Per tornare all'ultimo punto registrato dopo la ricerca di montaggio

Premere END SEARCH. L'ultimo punto registrato viene riprodotto per circa 5 secondi se il nastro è stato registrato in modo SP o per 10 secondi se il nastro è stato registrato in modo LP e quindi la riproduzione si ferma.

Notare che questa funzione non si attiva se si è estratta la cassetta dopo la registrazione.

Per riprendere la registrazione

Premere START/STOP. La registrazione riprende dal punto in cui si è rilasciato EDITSEARCH. Se non si è estratta la cassetta, la transizione tra l'ultima scena registrata e quella successiva sarà uniforme.

Bandwiedergabe

Riproduzione di nastri

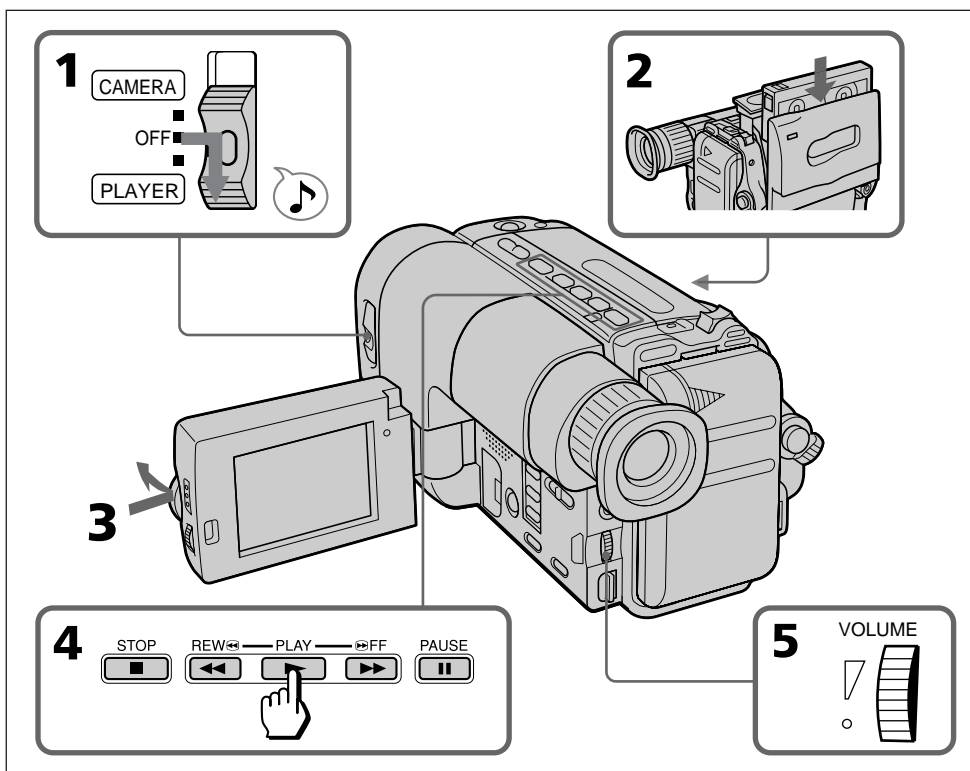
Das Wiedergabebild kann auf dem LC-Display betrachtet werden.

- (1) Halten Sie die kleine grüne Taste am POWER-Schalter gedrückt, und schieben Sie ihn auf PLAYER.
- (2) Legen Sie die Cassette mit dem Fenster nach außen ein.
- (3) Während Sie PUSH OPEN gedrückt halten, klappen Sie das LC-Display heraus. Stellen Sie dann den Winkel des Displays wunschgemäß ein, und justieren Sie die Helligkeit ein.
- (4) Drücken Sie ► zum Starten der Wiedergabe.
- (5) Stellen Sie an VOLUME die Lautstärke ein. Zur Wiedergabe auf einem Fernsehschirm schließen Sie den Camcorder an den Videorecorder bzw. das TV-Gerät an.

È possibile osservare l'immagine di riproduzione sullo schermo LCD.

- (1) Tenendo premuto il piccolo tasto verde sull'interruttore POWER, spostarlo su PLAYER.
- (2) Inserire il nastro registrato con la finestrella rivolta verso l'esterno.
- (3) Tenendo premuto PUSH OPEN, aprire lo schermo LCD. Regolare l'angolazione o la luminosità dello schermo LCD se necessario.
- (4) Premere ► per avviare la riproduzione.
- (5) Regolare il volume con VOLUME.

È anche possibile vedere le immagini su uno schermo TV, dopo aver collegato la videocamera ad un videoregistratore/televisore.



Zum Stoppen der Wiedergabe drücken Sie ■.
Zum Zurückspulen des Bandes drücken Sie ◀◀.
Zum Vorspulen des Bandes drücken Sie ▶▶.

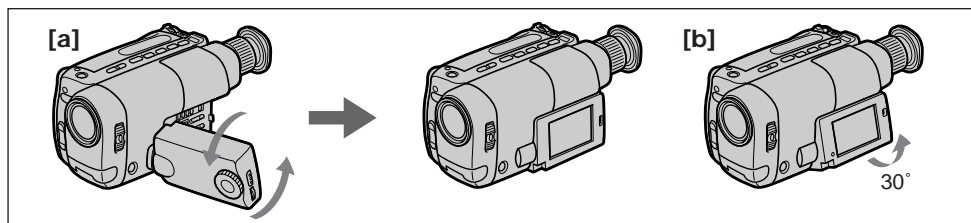
Per interrompere la riproduzione, premere ■.
Per riavvolgere il nastro, premere ◀◀.
Per far avanzare rapidamente il nastro, premere ▶▶.

Bandwiedergabe

Riproduzione di nastri

Zur Verwendung des LC-Displays

Das LC-Display kann nach dem Herausklappen um 180° gedreht und wieder in den Camcorder zurückgeklappt werden [a]. Anschließend können Sie den Winkel des LC-Displays so einstellen, daß Sie das Bild bequem betrachten können [b].




Zur Verwendung der Fernbedienung

Die Wiedergabefunktionen können auch von der mitgelieferten Fernbedienung aus gesteuert werden. Achten Sie darauf, daß die Batterien (R6, Größe AA) eingelegt sind.

Hinweis zur DISPLAY-Taste

Durch Drücken der DISPLAY-Taste können die Funktionsanzeigen im LC-Display ein- und ausgeschaltet werden. Diese Anzeigen erscheinen nicht auf dem TV-Schirm.

Zur Verwendung eines Ohrhörers

An die -Buchse kann ein Ohrhörer (nicht mitgeliefert) angeschlossen werden. Die Einstellung der Lautstärke erfolgt an VOLUME.


Zum Betrachten des Wiedergabebildes im Sucher

Klappen Sie das LC-Display zurück. Der Sucher wird dabei automatisch eingeschaltet. Der Ton kann dann nur über einen Ohrhörer abgehört werden.



Um das Bild wieder auf dem LC-Display zu betrachten, klappen Sie einfach das Display heraus. Der Sucher wird dann automatisch ausgeschaltet.

Verschiedene Wiedergabe- und Suchfunktionen

Zum Abbilden eines Standbildes (Wiedergabe-Pause)

Drücken Sie  während der Wiedergabe. Durch erneutes Drücken von  oder durch Drücken von  kann die Wiedergabe fortgesetzt werden.

Zum Aufsuchen einer Szene (Bildsuchlauf)

Halten Sie  oder  während der Wiedergabe gedrückt. Zum Fortsetzen der normalen Wiedergabe lassen Sie die Taste los.

Quando si guarda sullo schermo LCD

È possibile capovolgere lo schermo LCD e riportarlo contro la videocamera con lo schermo LCD rivolto in fuori [a].

È possibile cambiare l'angolazione dello schermo LCD [b].

Uso del telecomando

È possibile controllare la riproduzione con il telecomando in dotazione. Prima di usare il telecomando, inserire le pile tipo R6 (formato AA).

Nota sul tasto DISPLAY

Premere DISPLAY per far sparire gli indicatori sullo schermo LCD. Per visualizzare gli indicatori, premere di nuovo il tasto. Gli indicatori non appaiono sul televisore.

Uso di un auricolare

Collegare un auricolare (non in dotazione) alla presa . È possibile regolare il volume dell'auricolare con VOLUME.




Per vedere l'immagine di riproduzione nel mirino

Chiudere lo schermo LCD. Il mirino si accende automaticamente. Quando si usa il mirino, è possibile ascoltare il suono solo tramite l'auricolare.

Per vedere di nuovo le immagini sullo schermo LCD, aprire lo schermo LCD. Il mirino si spegne automaticamente.

Vari modi di riproduzione

Per vedere un'immagine ferma (pausa di riproduzione)

Premere  durante la riproduzione. Per riprendere la riproduzione premere  o .

Per localizzare una scena (ricerca di immagine)

Tenere premuto  o  durante la riproduzione. Per riprendere la riproduzione normale rilasciare il tasto.

Zur Sichtbarmachung des Bildes beim Vor- oder Rückspulen

Halten Sie während des Zurückspulens die ◀◀- bzw. während des Vorspulens die ▶▶-Taste gedrückt.

Um wieder auf normale Wiedergabe zurückzuschalten, drücken Sie ▶.

Hinweise zur Wiedergabe

- Bei den obigen Wiedergabe- und Suchfunktionen ist das Bild durch Streifen gestört und der Ton stummgeschaltet.
- Wenn länger als 5 Minuten auf Standbildbetrieb geschaltet bleibt, schaltet der Camcorder automatisch in den Stoppzustand.

Per vedere l'immagine ad alta velocità durante l'avanzamento rapido o il riavvolgimento (scorrimento a salto)

Tenere premuto ◀◀ durante il riavvolgimento o ▶▶ durante l'avanzamento rapido.

Per riprendere la riproduzione normale premere ▶.

Note sulla riproduzione

- Appaiono delle strisce e il suono viene silenziato nei vari modi di riproduzione.
- Se il modo di pausa di riproduzione dura più di 5 minuti, la videocamera passa automaticamente al modo di arresto.

Ende-Suchfunktion

Ricerca della fine delle immagini

Das Ende der bereits existierenden Bandaufzeichnung kann aufgesucht und dann die Aufnahme an dieser Stelle fortgesetzt werden, ohne daß es an der Schnittstelle zu Störungen kommt. Wenn die folgenden Schritte ausgeführt werden, spult der Camcorder das Band zurück bzw. vor, gibt die letzten 5 Sekunden (bei SP-Aufzeichnung) bzw. 10 Sekunden (bei LP-Aufzeichnung) der Szene wieder und stoppt dann (End Search-Funktion). Beachten Sie, daß diese Funktion nicht arbeitet, wenn die Cassette zwischenzeitlich einmal herausgenommen wurde.

(1) Halten Sie PUSH OPEN gedrückt, und klappen Sie das LC-Display heraus.

(2) Drücken Sie END SEARCH.

Die End Search-Funktion arbeitet nur, wenn der POWER-Schalter auf CAMERA oder PLAYER steht.

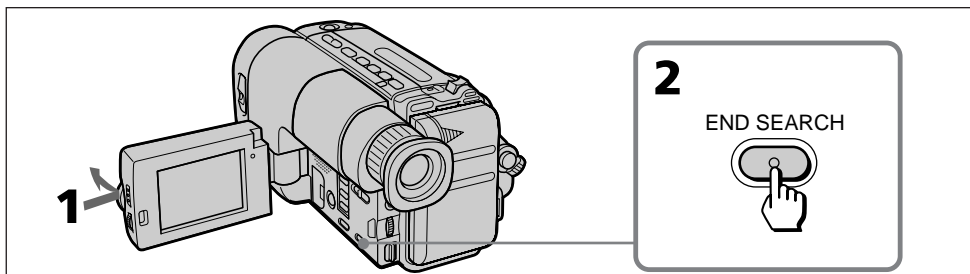
È possibile raggiungere la fine della parte registrata dopo che si è registrato e riprodotto il nastro in modo da ottenere una transizione uniforme tra l'ultima scena registrata e quella successiva. Il nastro inizia il riavvolgimento o l'avanzamento rapido e sono riprodotti gli ultimi 5 secondi se il nastro è stato registrato in modo SP o gli ultimi 10 secondi se il nastro è stato registrato in modo LP. Quindi il nastro si ferma alla fine delle immagini registrate (ricerca della fine).

Notare che la ricerca della fine non funziona se si estrae la cassetta dopo aver registrato il nastro.

(1) Tenendo premuto PUSH OPEN aprire lo schermo LCD.

(2) Premere ENDSEARCH.

Questa funzione si attiva quando l'interruttore POWER è regolato su CAMERA o PLAYER.



Fortgeschrittener Betrieb Stromversorgung

Der Camcorder kann an den folgenden Stromquellen betrieben werden: Akku, Stromnetz und 12/24 V-Autobatterie. Wählen Sie je nach Einsatzort eine geeignete Stromquelle.

Einsatzort	Stromversorgung	Erforderliches Zubehör
Innenaufnahmen	Stromnetz	Mitgelieferter Netzadapter
Außenaufnahmen	Akku	Akku (NiCd-Typ)
Auto	12-V- oder 24-V-Autobatterie	Gleichspannungsadapter DCP-77

Wichtiger Hinweis zur Stromquelle
Trennen Sie während der Aufnahme oder Wiedergabe die Stromquelle nicht ab, da sonst das Band beschädigt werden kann. Bei einer versehentlichen Unterbrechung der Stromversorgung stellen Sie sie umgehend wieder her.



Diese Markierung gibt an, daß es sich bei diesem Produkt um ein spezielles Zubehör für Sony Videogeräte handelt. Beim Kauf eines Sony Videogeräts empfehlen wir, darauf zu achten, daß das Zubehör mit „GENUINE VIDEO ACCESSORIES“ markiert ist.

Operazioni avanzate

Uso di altre fonti di alimentazione

È possibile scegliere una delle seguenti fonti di alimentazione per la videocamera: blocco batteria, corrente domestica e batteria d'auto da 12/24 V. Scegliere la fonte di alimentazione appropriata a seconda del luogo di impiego della videocamera.

Luogo	Fonte di alimentazione	Accessorio da usare
Interni	Corrente domestica	Trasformatore CA in dotazione
Esterni	Blocco batteria	Blocco batteria (tipo al nichel-cadmio)
In auto	Batteria d'auto da 12 V o 24 V	Blocco CC DCP-77

Nota sulle fonti di alimentazione
Lo scollegamento della fonte di alimentazione o la rimozione del blocco batteria durante la registrazione o la riproduzione può danneggiare il nastro inserito. In questo caso ripristinare immediatamente l'alimentazione.

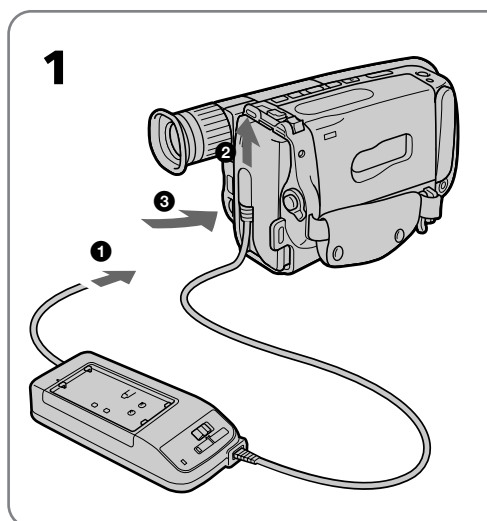


Questo marchio indica che questo prodotto è un accessorio autentico per prodotti video Sony. Quando si acquistano prodotti video Sony, la Sony consiglia di acquistare accessori con questo marchio "GENUINE VIDEO ACCESSORIES".

Netzbetrieb

Zum Betrieb mit dem mitgelieferten Netzadapter verfahren Sie wie folgt:

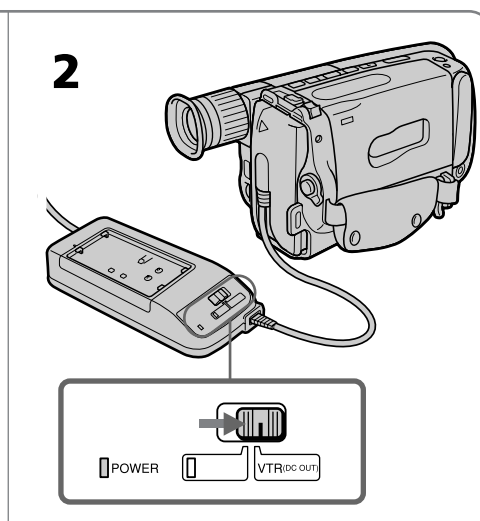
- (1) Schließen Sie das Netzkabel an eine Steckdose an, bringen Sie die Oberseite der Anschlußplatte des Netzadapters am Akkubefestigungsflansch des Camcorders an, und drücken Sie die Platte fest.
- (2) Stellen Sie den Schalter auf VTR (DC OUT).



Usò con corrente domestica

Per usare il trasformatore CA in dotazione:

- (1) Collegare il cavo di alimentazione ad una presa a muro. Inserire la parte superiore della piastrina di collegamento del trasformatore CA nella parte superiore della superficie di montaggio batteria. Spingere la piastrina di collegamento in modo che si attacchi saldamente.
- (2) Regolare il selettore su VTR (DC OUT).



AVVERTENZA

Das Netzkabel darf nur von einer Fachwerkstatt ausgewechselt werden.

ATTENZIONE

Der Netzadapter ist auch im ausgeschalteten Zustand nicht vollständig vom Stromnetz getrennt, solange er noch an der Wandsteckdose angeschlossen ist.

PRECAUZIONE

- Hinweise zur POWER-Lampe**
- Die POWER-Lampe leuchtet auch nach dem Abtrennen des Netzadapters noch einige Zeit weiter. Es handelt sich dabei nicht um eine Störung.
 - Wenn die POWER-Lampe nicht leuchtet, stellen Sie den Schalter auf VTR (DC OUT), trennen Sie dann das Netzkabel ab, und schließen Sie es nach etwa einer Minute wieder an.

ATTENZIONE

Il cavo di alimentazione deve essere sostituito solo presso un centro manutenzione qualificato.

PRECAUZIONE

L'apparecchio non è scollegato dalla fonte di alimentazione CA (corrente di rete) fintanto che è collegato alla presa a muro, anche se l'apparecchio stesso è stato spento.

Note sulla spia POWER

- La spia POWER rimane illuminata per qualche tempo anche dopo che il trasformatore è stato scollegato dopo l'uso. Questo è normale.
- Se la spia POWER non si illumina, regolare il selettore su VTR (DC OUT) e scollegare il cavo di alimentazione. Dopo un minuto circa ricollegare il cavo di alimentazione.

Stromversorgung

Zum Abtrennen der Anschlußplatte
Verfahren Sie in gleicher Weise wie beim Abtrennen des Akkus.

Betrieb an Autobatterie

Zum Betrieb an einer Autobatterie wird der Gleichspannungsadapter DCP-77 (nicht mitgeliefert) benötigt. Schließen Sie das Kabel des Adapters an die Zigarettenanzünderbuchse des Fahrzeugs (12 V oder 24 V) an, und bringen Sie den Adapter dann am Akku-Befestigungsflansch des Camcorders an.

Zum Abtrennen des Gleichspannungsadapters
Verfahren Sie in gleicher Weise wie beim Abtrennen des Akkus.

Uso di altre fonti di alimentazione

Rimozione del trasformatore
Rimuovere il trasformatore nello stesso modo del blocco batteria.

Uso con una batteria d'auto

Usare il blocco CC DCP-77 (non in dotazione). Collegare il cavo del blocco CC alla presa per accendisigari dell'auto (12 V o 24 V). Applicare il blocco CC alla superficie di montaggio batteria della videocamera.

Rimozione del blocco CC
Rimuovere il blocco CC nello stesso modo del blocco batteria.

Ausrichten des LC-Displays auf das Motiv

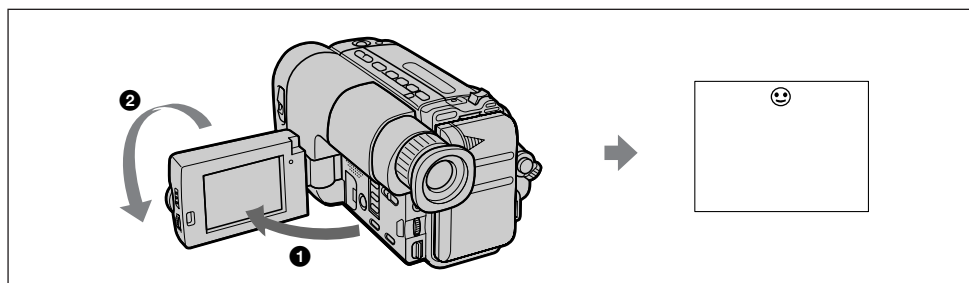
Das LC-Display kann zum Motiv hin umgeklappt werden, so daß die aufgenommene Person sich selbst sehen kann, während Sie gleichzeitig das Bild im Sucher kontrollieren.

Klappen Sie das LC-Display bis zum Klicken heraus, und drehen Sie es zum Motiv hin um. Auf dem LC-Display weist das Piktogramm ☺ darauf hin, daß sich das Display im **Spiegelbetrieb** befindet. Datum und Akkuzustand werden im Spiegelbetrieb nicht auf dem LC-Display angezeigt.

Per consentire al soggetto di controllare la ripresa

È possibile capovolgere lo schermo LCD in modo che sia rivolto in direzione opposta e lasciare che il soggetto controlli la ripresa mentre si riprende usando il mirino.

Girare prima lo schermo LCD verticalmente fino a quando si sente uno scatto, quindi capovolgerlo. L'indicatore ☺ appare sullo schermo LCD (**modo specchio**) e le indicazioni di data e carica rimanente del blocco batteria scompaiono.



Ausrichten des LC-Displays auf das Motiv

Zum Abschalten des Spiegelbetriebs

Drehen Sie das LC-Display in Richtung Sucher.

Hinweise zum Spiegelbetrieb

- Zwischen 135° und 210° schaltet das LC-Display in den Spiegelbetrieb.
- Im Spiegelbetrieb kann die aufgenommene Person sich selbst auf dem LC-Display sehen [a].
- Die aufgenommene Person sieht sich auf dem LC-Display spiegelbildlich [b]. Statt STBY wird ●|| und statt REC wird ● angezeigt.
- Bei eingeschalteter AUTO DATE-Funktion erscheint das Datum spiegelbildlich; das Datum wird jedoch normal auf das Band aufgezeichnet.
- Beim Aufnehmen im Spiegelbetrieb arbeiten die folgenden Tasten nicht: COUNTER RESET, TITLE, DATE (+) und TIME (NEXT).

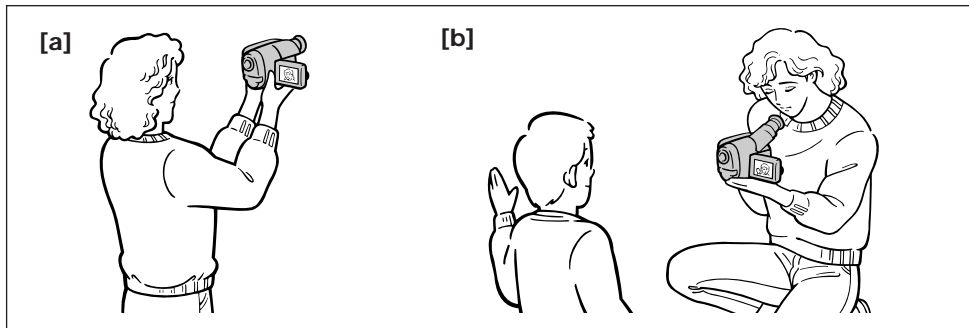
Per consentire al soggetto di controllare la ripresa

Per disattivare il modo specchio

Voltare di nuovo lo schermo LCD verso il mirino.

Note sul modo specchio

- Quando si gira lo schermo LCD da circa 135 gradi a 210 gradi, la videocamera passa al modo specchio.
- Usando il modo specchio è possibile riprendere se stessi guardando l'immagine sullo schermo LCD [a].
- L'immagine sullo schermo LCD appare come un'immagine speculare durante la registrazione nel modo specchio [b]. L'indicatore STBY appare come ●|| e REC come ●.
- La data appare rovesciata quando la funzione AUTO DATE è attivata. L'indicazione registrata è però normale.
- Durante la registrazione nel modo a specchio, non è possibile usare i seguenti tasti: COUNTER RESET, TITLE, DATE (+) e TIME (NEXT).



Einblenden von Datum und Uhrzeit in das Aufnahmebild

Durch Drücken von DATE (+) oder TIME (NEXT) vor oder während der Aufnahme wird das auf dem LC-Display oder im Sucher angezeigte Datum bzw. die Uhrzeit in das Aufnahmebild eingeblendet. Es ist jedoch nicht möglich, Datum und Uhrzeit gleichzeitig aufzuzeichnen.

Alle anderen auf dem LC-Display oder im Sucher angezeigten Informationen werden nicht mit aufgezeichnet.

Werkseiting ist das Großbritannien-Modell auf die Uhrzeit von London und das Kontinentaleuropa-Modell auf die Uhrzeit von Paris voreingestellt.

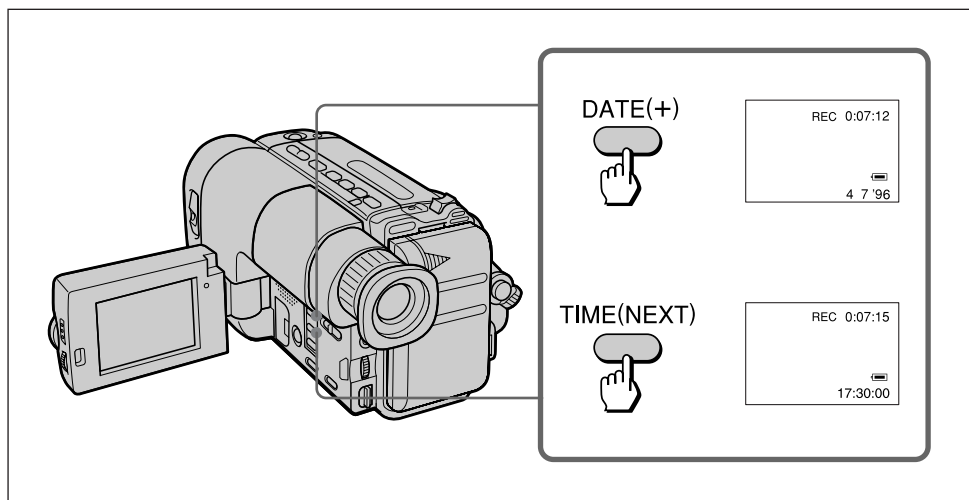
Registrazione della data o dell'orario

Prima di iniziare la registrazione o durante la registrazione premere DATE (+) o TIME (NEXT).

È possibile registrare la data o l'orario visualizzati nel mirino o sullo schermo LCD insieme all'immagine. Non è possibile registrare contemporaneamente la data e l'orario.

Tranne che per l'indicazione della data o dell'orario, nessuno degli indicatori nel mirino o sullo schermo LCD viene registrato.

L'orologio è già stato regolato in fabbrica sull'orario di Londra per il Regno Unito e su quello di Parigi per gli altri paesi europei.



Zum Abschalten der Datums- bzw. Uhrzeit-Aufnahme

Drücken Sie DATE(+) bzw. TIME(NEXT) erneut. Datum bzw. Uhrzeit werden aus dem Bild ausgeblendet, ohne daß dabei die Aufnahme unterbrochen wird.

Hinweis

Während das Datum bzw. die Uhrzeit aufgenommen wird, ist keine Titeleinblendung möglich.

Per smettere di registrare la data o l'orario


Premere di nuovo DATE (+) o TIME (NEXT). L'indicazione della data o dell'orario scompare. La registrazione continua.

Nota

Non è possibile sovrapporre un titolo durante la registrazione della data o dell'orario.


Verwendung der Gegenlichtfunktion

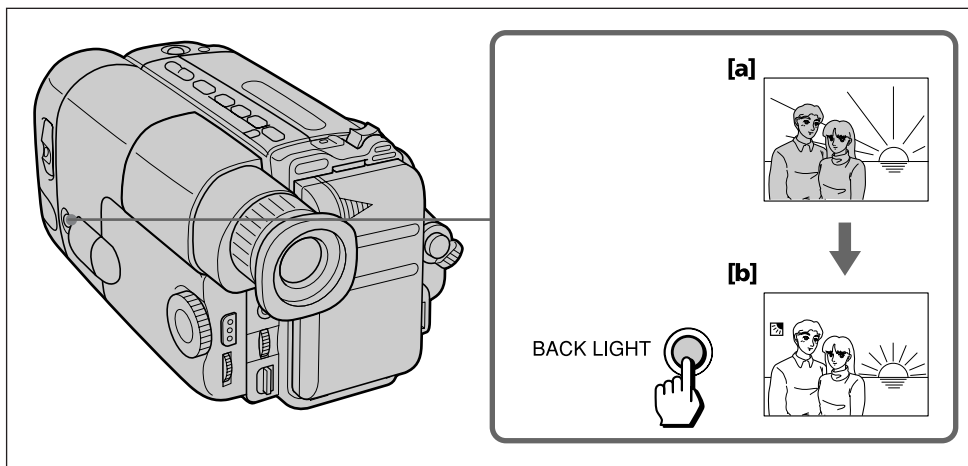
Wenn sich das Motiv vor einem hellen Hintergrund oder einer hellen Lichtquelle befindet (Gegenlicht), wird es zu dunkel aufgezeichnet.

Aktivieren Sie in einem solchen Fall durch Drücken von BACK LIGHT die Gegenlichtfunktion, so daß  im Sucher bzw. auf dem LC-Display erscheint.

Riprese in controllo luce


Quando si riprende un soggetto con la fonte di luce dietro il soggetto o un soggetto su uno sfondo chiaro, usare la funzione BACK LIGHT.

Premere BACK LIGHT. L'indicatore  appare nel mirino o sullo schermo LCD.



- [a] Motiv wird aufgrund von Gegenlicht zu dunkel aufgezeichnet.
[b] Die Gegenlichtfunktion hellt das Motiv auf.

Nach der Gegenlichtaufnahme

Schalten Sie die Gegenlichtfunktion durch Drücken von BACK LIGHT wieder aus, so daß die -Anzeige erlischt. Ansonsten wird bei normalen Aufnahmesituationen das Motiv zu hell aufgezeichnet.


Auch in folgenden Aufnahmesituationen ist die Gegenlichtfunktion vorteilhaft:

- Bei Schneelandschaft, Skisport usw.
- Am Strand bei starkem Sonnenschein.
- Bei hellen Lichtquellen oder Lichtreflexionen in der Szene.
- Bei einem weißen Motiv vor einem weißen Hintergrund.

Auch beim Aufnehmen einer Person mit glänzender Kleidung (Seide, Synthetikfaser usw.) kann mit der Gegenlichtfunktion verhindert werden, daß das Gesicht zu dunkel aufgezeichnet wird.

- [a] Il soggetto è scuro a causa di controllo luce.
[b] Il soggetto diventa luminoso con la compensazione del controllo luce.

Dopo la ripresa

Assicurarsi di disattivare questa funzione di compensazione premendo di nuovo BACK LIGHT. L'indicatore  scompare. Altrimenti, l'immagine sarà troppo luminosa in condizioni di illuminazione normali.

Questa funzione è efficace anche nelle seguenti condizioni:

- Sulla neve, come sulle piste da sci
- Sulla spiaggia sotto un sole forte
- Soggetti nei pressi di fonti luminose o specchi che riflettono la luce
- Soggetti bianchi su sfondo bianco.

Particolarmente quando si riprende una persona con abiti lucidi di seta o altre fibre sintetiche, il volto tende ad apparire scuro se non si usa questa funzione.

Verwendung der Programmautomatik

Uso della funzione PROGRAM AE

Im Programmautomatikbetrieb (PROGRAM AE) können Sie je nach Aufnahmesituation einen geeigneten Modus (Sport- und High-Speed-Shutter-Modus zur Verringerung von Bewegungsunschärfe, Twilight-Modus für Nachtaufnahmen) wählen.

È possibile scegliere tra tre modi PROGRAM AE (esposizione automatica programmata) in base alle condizioni di ripresa. Quando si usa la funzione PROGRAM AE, è possibile riprendere azioni ad alta velocità o scene notturne.

Die verschiedenen PROGRAM AE-Modi

Die folgenden Beispiele zeigen typische Aufnahmesituationen für die einzelnen Modi:

Selezione del modo migliore

Selezionare il modo più adatto facendo riferimento ai seguenti esempi.



(Sport-Modus)

- Sportaufnahmen im Freien (Fußball, Tennis, Golf, Skifahren usw.)
- Landschaftsaufnahmen aus fahrendem Auto.

(High-Speed-Shutter-Modus)

- Um bei Golf- und Tennisaufnahmen auch den Ball deutlich sehen zu können.
- Szenen mit extrem schnellen Bewegungen, die scharf zu sehen sein sollen.

(Twilight-Modus)

- Nachtaufnahmen, Aufnahmen von Leuchtreklame und Feuerwerk.

Modo sport

- Scene di sport all'aperto come il calcio, il tennis, il golf o lo sci
- Il panorama da un'auto in corsa

Modo otturatore ad alta velocità

- Il movimento della mazza da golf o una partita di tennis con tempo sereno per riprendere chiaramente la pallina
- Per riprodurre con immagini chiare e nitide scene che contengono movimenti molto rapidi

Modo crepuscolo

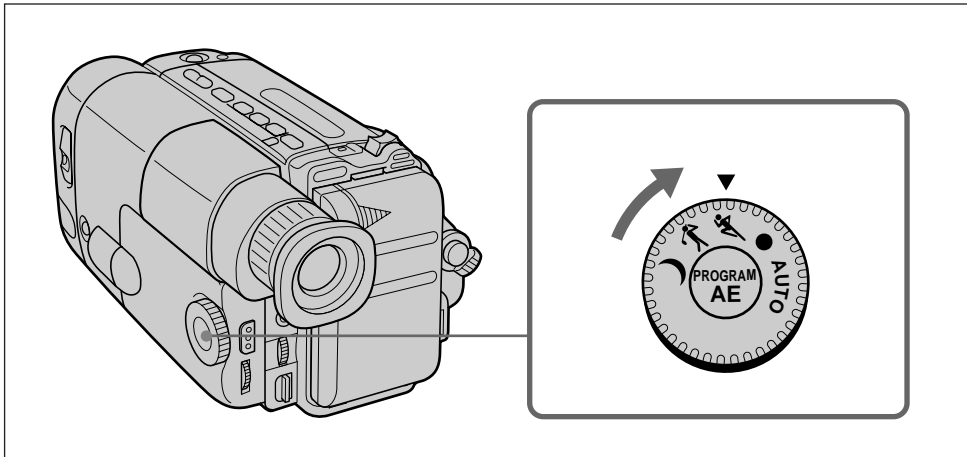
- Per registrare scene notturne, insegne al neon o fuochi d'artificio

Wahl des gewünschten PROGRAM AE-Modus

Drehen Sie das PROGRAM AE-Einstellrad so, daß sich das gewünschte Symbol an der ▼-Markierung befindet.

Uso della funzione PROGRAM AE

Far corrispondere il simbolo del modo desiderato al segno ▼ sopra la manopola PROGRAM AE.



Zum Zurückschalten auf den normalen Automatikbetrieb

Drehen Sie den PROGRAM AE-Regler so, daß sich AUTO an der ▼-Markierung befindet.

Die verschiedenen Belichtungszeiten

In den einzelnen PROGRAM AE-Modi erhält man die folgenden Belichtungszeiten:
Sport-Modus – 1/50 bis 1/500 s
High-Speed-Shutter-Modus – 1/4000 s
Twilight-Modus – 1/50 s
AUTO-Modus – 1/50 s (bzw. 1/100 s bei eingeschalteter Steady Shot-Funktion, nur CCD-TRV21E)

Per tornare al modo automatico

Girare la manopola PROGRAM AE in modo che AUTO coincida con il segno ▼.

Nota sulla velocità dell'otturatore

La velocità dell'otturatore in ciascun modo PROGRAM AE è come segue:
Modo sport – da 1/50 a 1/500
Modo otturatore ad alta velocità – 1/4000
Modo crepuscolo – 1/50
Modo AUTO – 1/50 (o 1/100 quando è attivata la funzione Steady Shot – Solo CCD-TRV21E)

Funktionsumschaltung der START/STOP-Taste

Selezione del modo di START/STOP

Für die START/STOP-Taste kann unter drei verschiedenen Modi gewählt werden. So wird beispielsweise im 5 SEC-Modus die Szenenlänge automatisch auf fünf Sekunden begrenzt und damit sichergestellt, daß der Film aus vielen abwechslungsreichen Kurzscenen besteht.

- (1) Halten Sie PUSH OPEN gedrückt, und klappen Sie das LC-Display heraus.
- (2) Stellen Sie an START/STOP MODE den gewünschten Modus ein.
 - ☰ : Aufnahme startet beim ersten Drücken von START/STOP und stoppt bei erneutem Drücken (Normalbetrieb).
 - ☷ : Der Camcorder nimmt nur solange auf, wie START/STOP gedrückt gehalten wird.
 - 5 SEC : Beim Drücken von START/STOP nimmt der Camcorder eine 5 Sekunden lange Szene auf und stoppt dann automatisch.
- (3) Drehen Sie STANDBY nach oben, und starten Sie die Aufnahme durch Drücken von START/STOP.

Bei Wahl von 5 SEC erscheinen fünf Punkte im Sucher, die nacheinander (jeweils ein Punkt pro Sekunde) erlöschen. Nach fünf Sekunden sind alle Punkte erloschen und der Camcorder schaltet auf Bereitschaft.

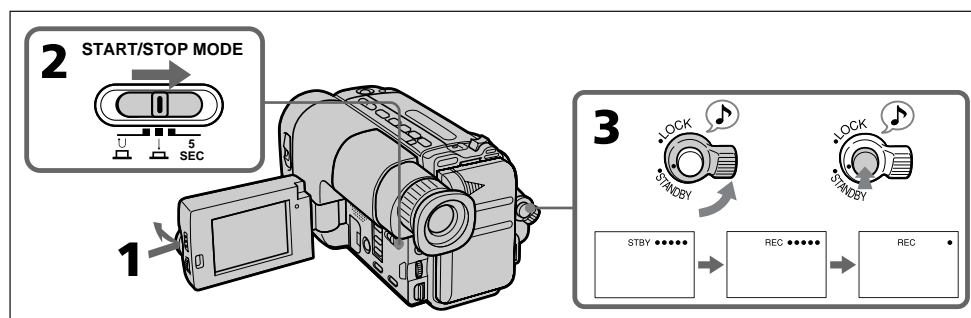
Bei Einstellung auf ☷ nimmt der Camcorder nur auf, während START/STOP gedrückt gehalten wird.

Questa videocamera dispone di due modi oltre al normale modo di avvio/arresto. Questi modi permettono di riprendere una serie di scene veloci per creare un video movimentato.

- (1) Tenendo premuto PUSH OPEN, aprire lo schermo LCD.
- (2) Regolare START/STOP MODE sul modo desiderato.
 - ☰ : La registrazione inizia quando si preme START/STOP e si ferma quando lo si preme di nuovo (modo normale).
 - ☷ : La videocamera registra solo mentre si tiene premuto START/STOP.
 - 5 SEC : Quando si preme START/STOP, la videocamera registra per 5 secondi e quindi si ferma automaticamente.
- (3) Spostare STANDBY verso l'alto e premere START/STOP. La registrazione inizia.

Se si è selezionato 5 SEC, cinque puntini appaiono nel mirino. I puntini scompaiono uno al secondo. Quando sono trascorsi cinque secondi e tutti i puntini sono scomparsi, la videocamera passa automaticamente al modo di attesa.

Se si è selezionato ☷, la videocamera registra fintanto che si tiene premuto START/STOP.



Um im 5 SEC-Modus eine längere Szene aufzunehmen

Drücken Sie START/STOP erneut, bevor alle Punkte erloschen sind. Ab dem Drückzeitpunkt von START/STOP nimmt der Camcorder fünf Sekunden lang auf.

Hinweis zur 5 SEC-Aufnahme

Wenn die Anzeigen auf dem LC-Display ausgeschaltet sind, erscheinen die Punkte nicht.

Per estendere il tempo di registrazione nel modo 5 SEC

Premere di nuovo START/STOP prima che tutti i puntini siano scomparsi. La registrazione continua per circa 5 secondi dal momento in cui si è premuto START/STOP.

Nota sulla registrazione 5 SEC

Se si sono eliminati gli indicatori dallo schermo LCD i puntini non appaiono.

Titeleinblendung

Sovrapposizione di titoli

Zehn Titel sind im Camcorder einprogrammiert und können durch Drücken der TITLE-Taste nacheinander in das Aufnahmebild abgerufen werden.

Einblenden eines Titels am Anfang der Aufnahme

- (1) Stellen Sie den POWER-Schalter auf CAMERA.
- (2) Drehen Sie STANDBY nach oben.
- (3) Halten Sie PUSH OPEN gedrückt, und klappen Sie das LC-Display heraus.
- (4) Drücken Sie TITLE wiederholt, bis der gewünschte Titel blinkt.
- (5) Starten Sie die Aufnahme durch Drücken von START/STOP.
- (6) Drücken Sie TITLE, um den Titel wieder auszublenden.

Einblenden eines Titels im Verlauf der Aufnahme

- (1) Drücken Sie TITLE wiederholt, bis der gewünschte Titel blinkt.
- (2) Wenn der Titel aufhört zu blinken, drücken Sie TITLE. Der Titel erlischt dann.
- (3) Starten Sie die Aufnahme durch Drücken von START/STOP.
- (4) Drücken Sie TITLE, wenn der Titel eingeblendet werden soll.
- (5) Drücken Sie TITLE, wenn der Titel wieder ausgeblendet werden soll.

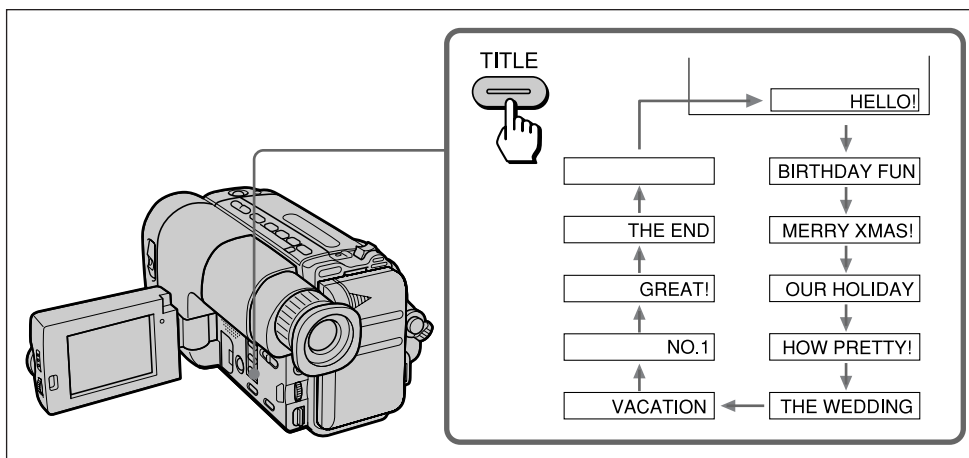
È possibile scegliere tra dieci titoli preselezionati da sovrapporre all'immagine durante la registrazione. A ciascuna pressione di TITLE, i titoli preselezionati appaiono nell'ordine.

Per aggiungere un titolo dall'inizio

- (1) Regolare l'interruttore POWER su CAMERA.
- (2) Spostare STANDBY verso l'alto.
- (3) Tenendo premuto PUSH OPEN aprire lo schermo LCD.
- (4) Premere ripetutamente TITLE fino a quando appare il titolo desiderato. Il titolo lampeggia.
- (5) Premere START/STOP per avviare la registrazione.
- (6) Premere TITLE quando si desidera cessare la registrazione del titolo.

Per aggiungere un titolo durante la registrazione

- (1) Premere ripetutamente TITLE fino a quando appare il titolo desiderato. Il titolo lampeggia.
- (2) Quando il titolo cessa di lampeggiare premere TITLE. Il titolo scompare.
- (3) Premere START/STOP per avviare la registrazione.
- (4) Quando si raggiunge il punto dove si desidera inserire il titolo, premere TITLE.
- (5) Premere TITLE quando si desidera cessare la registrazione del titolo.



Hinweis zur Titelwahl

Während der Aufnahme ist keine Titelwahl möglich.

Nota sulla selezione del titolo

Non è possibile selezionare un titolo durante la registrazione.

Aufnahmen im Breitbildformat

- Nur CCD-TRV21E

Mit dem Camcorder können Sie im 16:9-Breitbildformat aufnehmen, um das Bild später auf einem Breitbildfernseher wiederzugeben.

- (1) Halten Sie PUSH OPEN gedrückt, und klappen Sie das LC-Display heraus.
- (2) Stellen Sie den STEADY SHOT/16:9 WIDE-Schalter auf 16:9 WIDE.

Das Sucherbild [a] sowie das Wiedergabebild auf einem konventionellen TV-Gerät [b] ist horizontal gestaucht. Auf einem Breitbildfernseher erscheint das Bild normal [c].

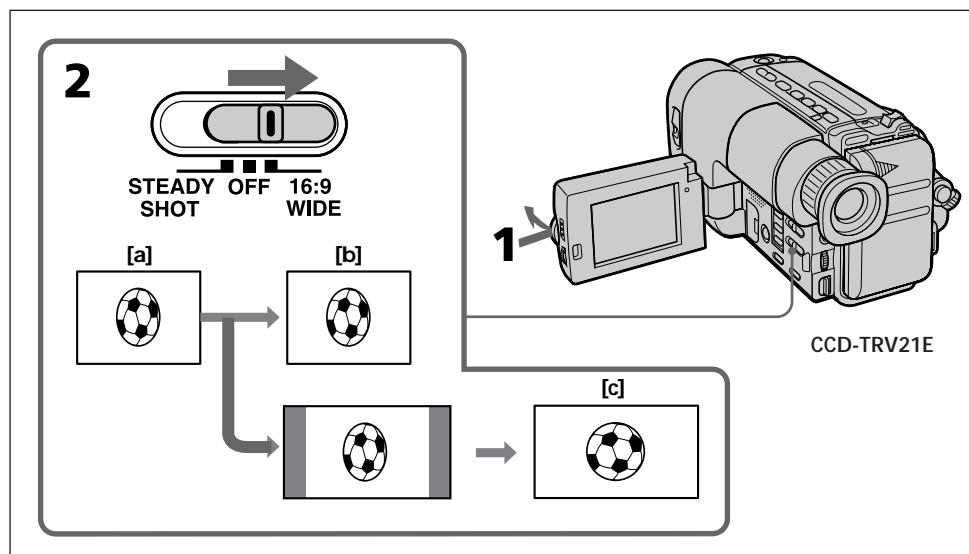
Uso della funzione di modo ampio

- Solo CCD-TRV21E

È possibile riprendere immagini larghe 16:9 da vedere su televisori a schermo ampio 16:9.

- (1) Tenendo premuto PUSH OPEN, aprire lo schermo LCD.
- (2) Regolare STEADY SHOT/16:9 WIDE su 16:9 WIDE.

L'immagine nel mirino [a] o su un televisore normale [b] appare compressa orizzontalmente. È possibile vedere l'immagine normalmente su un televisore a schermo ampio [c].



Zum Abschalten der Breitbildfunktion

Stellen Sie den STEADY SHOT/16:9 WIDE-Schalter auf OFF.

Hinweise zum Breitbildmodus

- Wenn auf 16:9 WIDE geschaltet ist, arbeitet die Bildstabilisierungsfunktion (Steady Shot) nicht.
- Bei der Wiedergabe eines im 16:9 WIDE-Modus bespielten Bandes auf einem Breitbildfernseher erscheint die Datums-/Uhrzeitanzeige gespreizt.
- Beim Überspielen eines Bandes ändert sich das Bildformat nicht.

Per disattivare il modo ampio

Regolare STEADY SHOT/16:9 WIDE su OFF.

Note sul modo ampio

- Nel modo 16:9 WIDE la funzione Steady Shot non funziona.
- Quando si registra nel modo 16:9 WIDE, l'indicazione della data o dell'orario appare allargata sul televisore a schermo ampio.
- Se si duplica un nastro, il nastro viene copiato nello stesso modo della registrazione originale.

Verwendung der Bildstabilisierfunktion

Uso della funzione STEADY SHOT

- Nur CCD-TRV21E

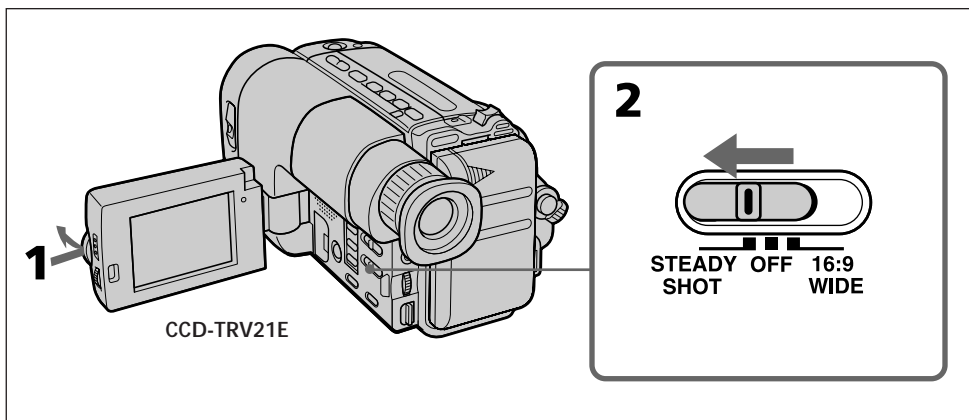
Bei eingeschalteter Bildstabilisierfunktion wird eine verwackelte Aufnahme automatisch kompensiert. Wenn der Camcorder jedoch auf einem Stativ montiert und ein stationäres Motiv aufgenommen wird, sollte die Bildstabilisierfunktion ausgeschaltet werden.

- (1) Halten Sie PUSH OPEN gedrückt, und klappen Sie das LC-Display heraus.
- (2) Stellen Sie den STEADY SHOT/16:9 WIDE-Schalter auf STEADY SHOT.

- Solo CCD-TRV21E

È possibile usare la funzione Steady Shot per compensare il tremore della videocamera. Non usare la funzione Steady Shot quando si riprende un soggetto fermo usando un treppiede.

- (1) Tenendo premuto PUSH OPEN, aprire lo schermo LCD.
- (2) Regolare STEADY SHOT/16:9 WIDE su STEADY SHOT.



Zum Abschalten der Bildstabilisierfunktion

Stellen Sie den STEADY SHOT/16:9 WIDE-Schalter auf OFF.

Hinweise zur Bildstabilisierfunktion

- Bei sehr unruhig gehaltenem Camcorder kommt es auch bei eingeschalteter Bildstabilisierfunktion zu verwackelten Aufnahmen.
- Beim Ein- und Ausschalten der Bildstabilisierfunktion kann es zu Helligkeitsschwankungen im Bild kommen.
- Im 16:9 WIDE-Modus arbeitet die Bildstabilisierfunktion nicht.

Per disattivare la funzione Steady Shot

Regolare STEADY SHOT/16:9 WIDE su OFF.

Note sulla funzione Steady Shot

- La funzione Steady Shot non corregge tremori eccessivi della videocamera.
- Quando si attiva o disattiva la funzione Steady Shot l'esposizione può fluttuare.
- Quando si seleziona il modo 16:9 WIDE, la funzione Steady Shot non funziona.

Einstellung verschiedener Betriebsparameter

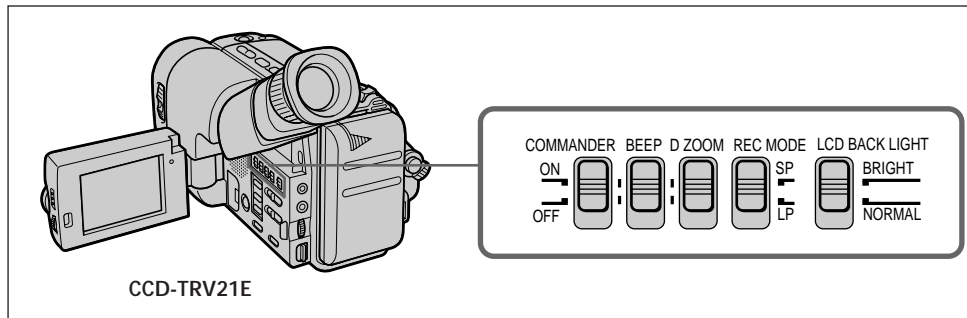
Die im folgenden behandelten Parameterschalter ermöglichen ein wunschgemäßes Konfigurieren des Camcorders.

- (1) Halten Sie PUSH OPEN gedrückt, und klappen Sie das LC-Display heraus. Die Parameterschalter sind dann zugänglich.
- (2) Stellen Sie die Parameterschalter wunschgemäß ein.

Cambiamento delle regolazioni di modo

È possibile cambiare le regolazioni di modo per sfruttare meglio le varie caratteristiche e funzioni.

- (1) Tenendo premuto PUSH OPEN, aprire lo schermo LCD. Qui si trovano gli interruttori di modo.
- (2) Regolare gli interruttori di modo come si desidera.



Funktion der Parameterschalter

COMMANDER <ON/OFF>

- Auf ON stellen, wenn der Camcorder von der mitgelieferten Fernbedienung aus gesteuert wird.
- Auf OFF stellen, wenn die Fernbedienung nicht verwendet wird.

BEEP <ON/OFF>

- Auf ON stellen, wenn das Starten/Stoppen der Aufnahme usw. durch Pieptöne bestätigt werden soll.
- Auf OFF stellen, um die Pieptöne abzuschalten.

D ZOOM <ON/OFF> –nur bei CCD-TRV21E

- Auf ON stellen, um das Digitalzoom zu aktivieren.
- Auf OFF stellen, um das Digitalzoom abzuschalten. Der Zoombereich ist dann auf 12x beschränkt.

REC MODE <SP/LP>

- Auf SP stellen, um im Standardplay-Modus aufzunehmen.
- Auf LP stellen, um im Longplay-Modus aufzunehmen.

LCD BACK LIGHT <BRIGHT/NORMAL>

- Auf BRIGHT stellen, um die Helligkeit des LC-Displays zu erhöhen (beim Aufnehmen/Wiedergeben im Freien).
- Normalerweise sollte auf NORMAL geschaltet werden. Die Akku-Betriebszeit ist dann etwa 10% länger als bei Einstellung auf BRIGHT.

Selezione della regolazione di modo per ciascuna voce

COMMANDER <ON/OFF>

- Regolare su ON quando si usa il telecomando in dotazione per la videocamera.
- Regolare su OFF quando non si usa il telecomando.

BEEP <ON/OFF>

- Regolare su ON per udire segnali acustici quando si avvia o si ferma la registrazione, ecc.
- Regolare su OFF se non si desidera udire i segnali acustici.

D ZOOM <ON/OFF> – Solo CCD-TRV21E

- Regolare su ON per attivare lo zoom digitale.
- Regolare su OFF per disattivare lo zoom digitale. La videocamera torna allo zoom 12x.

REC MODE <SP/LP>

- Regolare su SP per registrare nel modo SP (riproduzione normale).
- Regolare su LP per registrare nel modo LP (riproduzione prolungata).

LCD BACK LIGHT <BRIGHT/NORMAL>

- Regolare su BRIGHT per rendere lo schermo LCD più luminoso quando si riprende/riproduce in esterni.
- Normalmente selezionare NORMAL. La durata del blocco batteria è superiore di circa il 10 per cento rispetto a quando si usa BRIGHT.

Bandwiedergabe auf einem TV-Gerät

Zur Wiedergabe eines Bandes kann der Camcorder auf verschiedene Arten an Ihr TV-Gerät bzw. Ihren Videorecorder angeschlossen werden. Bei der Bandwiedergabe wird empfohlen, den Camcorder am Stromnetz zu betreiben.

Klappen Sie bei der Wiedergabe auf einem TV-Gerät das LC-Display zurück, da es sonst zu Bildbeeinträchtigungen kommen kann.

Visione sullo schermo di un televisore

È possibile usare la videocamera come un videoregistratore collegandola al televisore per la riproduzione. Quando si guardano le immagini di riproduzione collegando la videocamera al televisore, consigliamo di usare la corrente domestica come fonte di alimentazione.

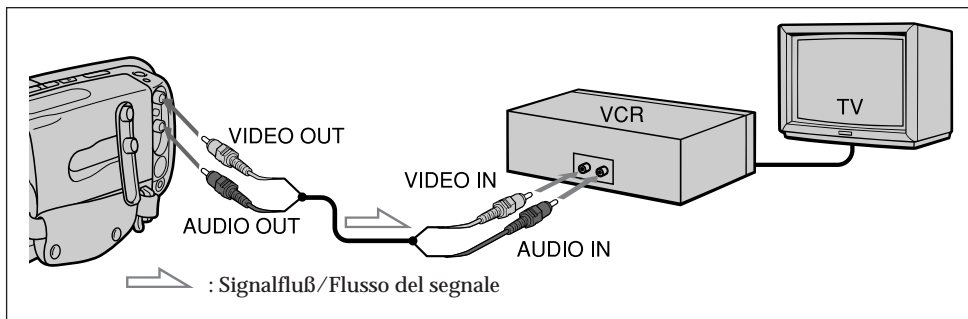
Durante la riproduzione sullo schermo di un televisore, chiudere lo schermo LCD, altrimenti si possono verificare distorsioni nell'immagine.

Anschluß an Videorecorder/TV-Gerät mit Video/Audio-Eingängen

Wenn Ihr TV-Gerät bereits an einen Videorecorder angeschlossen ist Öffnen Sie die Anschlußabdeckung am Camcorder, und verbinden Sie die Ausgangsbuchsen des Camcorders über das mitgelieferte Audio/Video-Kabel mit den Line-Eingängen (VIDEO IN und AUDIO IN) des Videorecorders. Stellen Sie den Eingangswähler am Videorecorder auf LINE und den TV/VCR-Wähler am TV-Gerät auf VCR (Videobetrieb).

Collegamento diretto ad un videoregistratore/televisore dotato di prese di ingresso video/audio

Se il televisore è già collegato al videoregistratore Aprire il copripresse e collegare la videocamera agli ingressi LINE IN del videoregistratore usando il cavo di collegamento A/V in dotazione. Regolare il selettore di ingresso del videoregistratore su LINE. Regolare il selettore TV/VCR del televisore su VCR.



Bandwiedergabe auf einem TV-Gerät

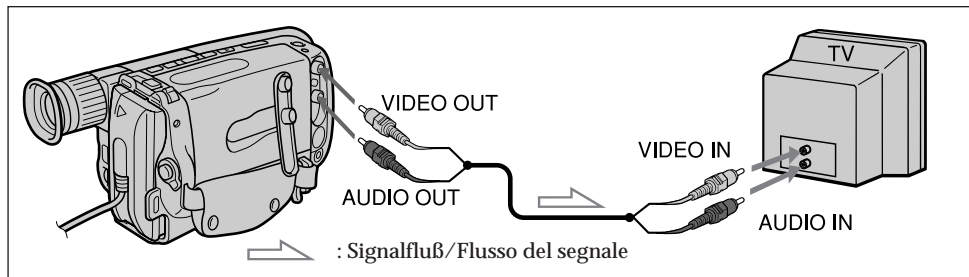
Direkter Anschluß an das TV-Gerät

Verbinden Sie die Ausgänge des Camcorders über das mitgelieferte Audio/Video-Kabel mit den Eingangsbuchsen des TV-Geräts, und stellen Sie den TV/VCR-Wähler am TV-Gerät auf VCR (Videobetrieb).

Visione sullo schermo di un televisore

Se si collega direttamente al televisore

Collegare la videocamera agli ingressi del televisore usando il cavo di collegamento A/V in dotazione. Regolare il selettore TV/VCR del televisore su VCR.



Wenn Ihr Videorecorder oder Ihr TV-Gerät keine Video/Audio-Eingänge besitzt Verwenden Sie einen HF-Adapter (nicht mitgeliefert).

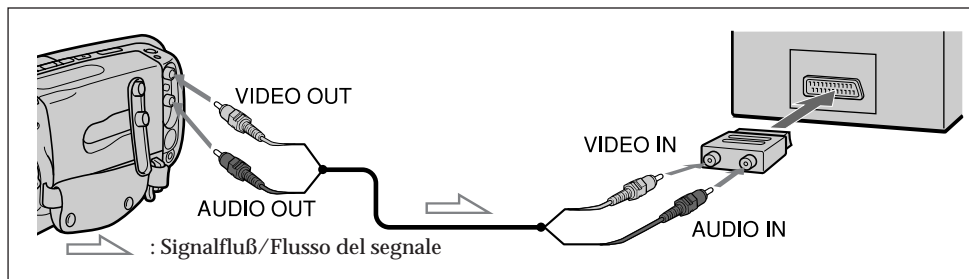
Per collegare un videoregistratore o televisore privo di prese di ingresso video/audio Usare un adattatore RFU (non in dotazione).

Zum Anschließen an die 21pol Buchse (EUROCONNECTOR) eines TV-Geräts/Videorecorders

Verwenden Sie den mitgelieferten 21pol Adapter.

Se il videoregistratore/televisore è dotato di connettore SCART a 21 terminali (EUROCONNECTOR)

Usare l'adattatore per presa a 21 terminali in dotazione.



Überspielen auf eine andere Cassette

Zum Überspielen kann ein beliebiger anderer, mit Video/Audio-Eingängen ausgestatteter Videorecorder der Formate **8** (8 mm), **Hi8** (Hi8), **VHS** (VHS), **S-VHS** (S-VHS), **VHSC** (VHSC) **S-VHSC** (S-VHSC) oder **β** (Betamax) verwendet werden.

Reduzieren Sie während des Überspielens die Lautstärke am Camcorder, da es sonst zu Bildbeeinträchtigungen kommen kann.

Bevor Sie die folgenden Schritte ausführen, schließen Sie den Camcorder an den Videorecorder an.

- (1) Stellen Sie den POWER-Schalter auf **PLAYER**.
- (2) Legen Sie die Cassette, auf die aufgenommen werden soll, in den Videorecorder und die zu überspielende Cassette in den Camcorder ein.
- (3) Suchen Sie mit dem Camcorder die Stelle auf, ab der überspielt werden soll, und schalten Sie dort durch Drücken von **II** auf Wiedergabe-Pause.
- (4) Suchen Sie am Videorecorder die Stelle auf, ab der aufgenommen werden soll, und schalten Sie dort auf Aufnahme-Pause.
- (5) Drücken Sie **II** gleichzeitig am Camcorder und am Videorecorder, um den Überspielvorgang zu starten.

Zum Überspielen weiterer Szenen

Wiederholen Sie die Schritte 3 bis 5.

Zum Stoppen des Überspielvorgangs

Drücken Sie **■** am Camcorder und am Videorecorder.

Montaggio su un altro nastro

È possibile creare video originali montando il nastro con qualsiasi altro videoregistratore **8** 8 mm, **Hi8** Hi8, **VHS** VHS, **S-VHS** S-VHS, **VHSC** VHSC, **S-VHSC** S-VHSC o **β** Betamax dotato di ingressi audio/video.

Abbassare il volume sulla videocamera prima di eseguire il montaggio, altrimenti si possono verificare distorsioni nell'immagine.

Dopo aver collegato la videocamera al videoregistratore,

- (1) Regolare l'interruttore POWER su **PLAYER**.
- (2) Inserire un nastro vuoto (o un nastro su cui si desidera registrare) nel videoregistratore e inserire il nastro registrato nella videocamera.
- (3) Riprodurre il nastro registrato sulla videocamera fino a localizzare il punto da cui si desidera iniziare il montaggio, quindi premere **II** per regolare la videocamera nel modo di pausa di riproduzione.
- (4) Sul videoregistratore, localizzare il punto di inizio della registrazione e regolare il videoregistratore in modo di pausa di registrazione.
- (5) Premere **II** contemporaneamente sulla videocamera e sul videoregistratore per avviare il montaggio.

Per montare altre scene


Ripetere i punti da 3 a 5.

Per interrompere il montaggio

Premere **■** sia sulla videocamera che sul videoregistratore.


Zusatzinformationen

Auswechseln der Lithiumbatterie des Camcorders

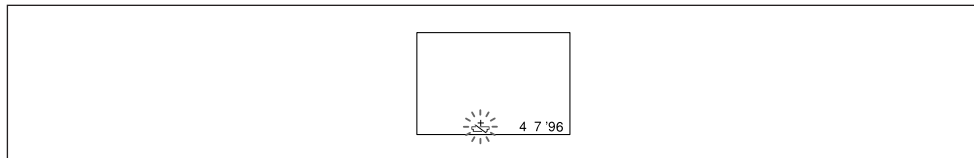
Werksseitig ist bereits eine Lithiumbatterie in den Camcorder eingesetzt. Bei erschöpfter Lithiumbatterie blinkt die Anzeige  im Sucher bzw. auf dem LC-Display etwa 5 Sekunden lang, wenn der POWER-Schalter auf CAMERA gestellt wird. Wechseln Sie in einem solchen Fall die Lithiumbatterie gegen die Sony Lithiumbatterie CR2025 aus. Eine andere Batterie darf nicht verwendet werden, da sonst Feuer- und Explosionsgefahr besteht. Bei normalem Betrieb hält die Lithiumbatterie im Camcorder etwa ein Jahr. (Die Lebensdauer der werksseitig bereits eingesetzten Lithiumbatterie ist jedoch möglicherweise kürzer.)

Altre informazioni

Sostituzione della pila al litio nella videocamera

La videocamera è dotata di una pila al litio già installata. Quando la pila si indebolisce o si scarica, l'indicatore  lampeggia nel mirino o sullo schermo LCD per circa 5 secondi quando si regola l'interruttore POWER su CAMERA. In questo caso, sostituire la pila con una pila al litio Sony CR2025. L'uso di una pila diversa può presentare il rischio di incendio o esplosione.

La pila al litio per la videocamera dura per circa un anno di uso normale. (La pila al litio che è stata installata in fabbrica può durare meno di un anno.)

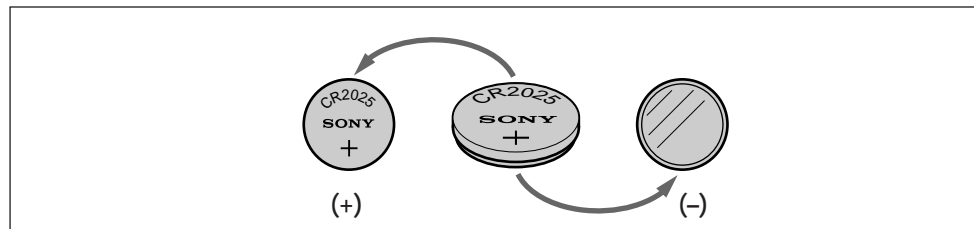


Hinweis zur Lithiumbatterie

Zur +/- Polarität der Lithiumbatterie siehe die folgende Abbildung. Achten Sie darauf, die Lithiumbatterie polaritätsrichtig in den Camcorder einzusetzen.

Nota sulla pila al litio

La pila al litio ha un lato positivo (+) e uno negativo (-) come illustrato. Assicurarsi di inserire la pila al litio in modo che i terminali della pila corrispondano ai terminali della videocamera.



WARNUNG

Bei falscher Handhabung kann die Lithiumbatterie explodieren. Versuchen Sie niemals, die Lithiumbatterie aufzuladen oder auseinanderzunehmen und werfen Sie sie nicht ins Feuer.

Vorsicht

Halten Sie die Lithiumbatterie außerhalb der Reichweite von Kindern. Wenn eine Lithiumbatterie verschluckt worden ist, wenden Sie sich umgehend an einen Arzt.

ATTENZIONE

La pila può esplodere se non è trattata correttamente. Non ricaricarla, non smontarla e non gettarla nel fuoco.

Precauzione

Tenere la pila al litio fuori della portata dei bambini. Se viene inghiottita consultare immediatamente un medico.

Vorgehensweise

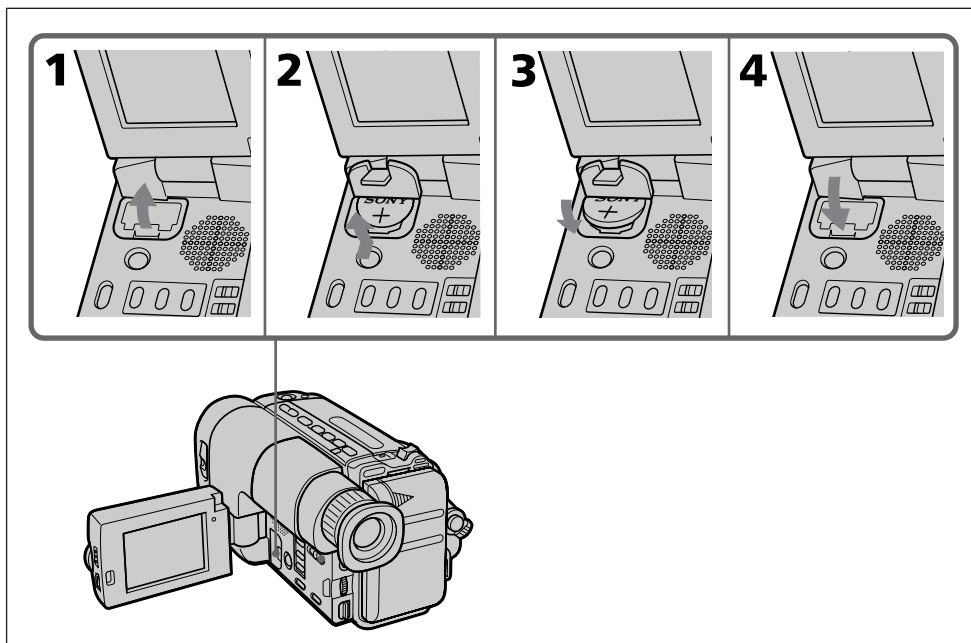
Achten Sie beim Auswechseln der Lithiumbatterie darauf, daß ein Akku oder eine andere Stromquelle am Camcorder angebracht ist, da sonst Datum und Uhrzeit gelöscht werden.

- (1) Öffnen Sie den Deckel des Lithiumbatteriefachs.
- (2) Drücken Sie die Batterie einmal nach unten, und nehmen Sie sie aus dem Halter heraus.
- (3) Legen Sie die neue Lithiumbatterie mit dem + Pol nach außen ein.
- (4) Schließen Sie den Deckel.

Sostituzione della pila al litio

Quando si sostituisce la pila al litio, lasciare applicato il blocco batteria o un'altra fonte di alimentazione, altrimenti sarà necessario regolare di nuovo la data e l'orario.

- (1) Aprire il coperchio del comparto pila al litio.
- (2) Premere in basso sulla pila e tirarla fuori dal comparto.
- (3) Inserire la pila al litio nuova con il lato positivo (+) rivolto verso l'esterno.
- (4) Chiudere il coperchio.



Einstellen von Datum und Uhrzeit

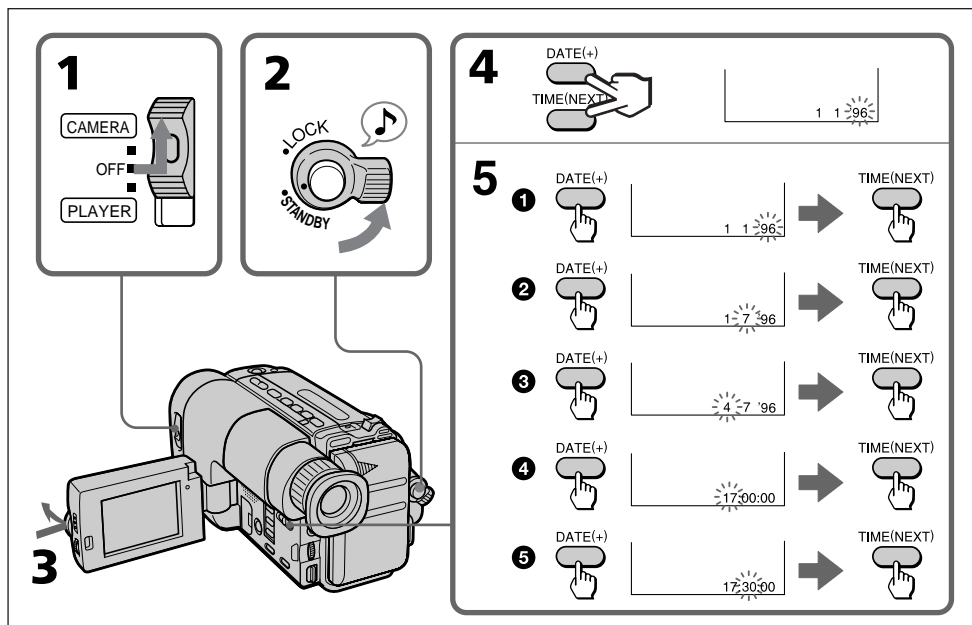
Regolazione della data e dell'orario

Datum und Uhrzeit werden wie folgt mit den Tasten DATE (+) und TIME (NEXT) eingestellt.

- (1) Stellen Sie den POWER-Schalter auf CAMERA.
- (2) Drehen Sie STANDBY nach oben.
- (3) Halten Sie PUSH OPEN gedrückt, und klappen Sie das LC-Display heraus.
- (4) Drücken Sie gleichzeitig DATE (+) und TIME (NEXT), bis die Jahresziffern im LC-Display bzw. im Sucher blinken.
- (5) Stellen Sie Jahr, Monat, Tag, Stunden und Minuten durch Drücken von DATE (+) und TIME (NEXT) ein. Durch längeres Drücken von DATE (+) werden die Ziffern schneller weitergeschaltet.

Regolare la data e l'orario usando i tasti DATE (+) e TIME (NEXT).

- (1) Regolare l'interruttore POWER su CAMERA.
- (2) Spostare STANDBY verso l'alto.
- (3) Tenendo premuto PUSH OPEN, aprire lo schermo LCD.
- (4) Premere contemporaneamente DATE (+) e TIME (NEXT) fino a quando l'indicazione dell'anno lampeggia sullo schermo LCD o nel mirino.
- (5) Regolare l'anno, il mese, il giorno, le ore e i minuti premendo DATE (+) e TIME (NEXT).
Notare che se si tiene premuto DATE (+), le cifre cambiano più rapidamente.



Zum Korrigieren von Datum und Uhrzeit

Wiederholen Sie die Schritte 4 und 5.

Zum Überprüfen von Datum und Uhrzeit

Drücken Sie DATE(+) zum Anzeigen des Datums bzw. TIME(NEXT) zum Anzeigen der Uhrzeit. Durch nochmaliges Drücken der Taste wird die Anzeige wieder abgeschaltet.

Die Jahresziffern werden wie folgt weitergeschaltet:

'96 → '97 → '25

Per correggere la regolazione della data o dell'orario

Ripetere i punti 4 e 5.

Per controllare la data o l'orario

Premere DATE (+) per visualizzare l'indicazione della data.

Premere TIME (NEXT) per visualizzare l'indicazione dell'orario.

Quando si preme di nuovo lo stesso tasto, l'indicazione scompare.

Le cifre dell'anno cambiano come segue:

'96 → '97 → '25

Wiedergabe- Betriebsarten

Bei der Wiedergabe schaltet der Camcorder automatisch zwischen Standardplay (SP) und Longplay (LP) um. Beachten Sie, daß im LP-Modus die Bildqualität etwas geringer ist als im SP-Modus.

Betriebsartenanzeige

Bei der Wiedergabe eines LP-Bandes leuchtet die Anzeige LP im Sucher bzw. auf dem LC-Display.

Wiedergabe von ausländischen 8-mm-Videocassetten

Da sich die TV-Farbsysteme von Land zu Land unterscheiden (siehe die Auflistung im Abschnitt „Verwendung des Camcorders im Ausland“), können im Ausland erworbene vorbespielte Cassetten möglicherweise nicht mit diesem Camcorder wiedergegeben werden.

Modi di riproduzione

Il modo di riproduzione (SP/LP) viene selezionato automaticamente a seconda del formato con cui è stato registrato il nastro. La qualità delle immagini registrate nel modo LP, tuttavia, non è altrettanto buona che nel modo SP.

Modo di registrazione

Quando si riproduce un nastro registrato in modo LP l'indicatore LP si illumina nel mirino o sullo schermo LCD.

Nastri 8 mm stranieri

Non è possibile riprodurre nastri registrati con un diverso sistema di colore TV. Poiché il sistema di colore TV differisce a seconda dei paesi, può non essere possibile riprodurre materiali preregistrati stranieri. Fare riferimento alle liste in "Uso della videocamera registratore all'estero" per controllare il sistema di colore TV di altri paesi.

Wissenswertes zum Akku

Beachten Sie bei Verwendung des Akkus stets die folgenden Angaben.

Hinweise zum Akkubetrieb

Wieviele Akkus müssen bereitgehalten werden?

Es wird empfohlen, Akkus für das Zwei- bis Dreifache der geplanten Aufnahmezeit mitzuführen.

Zur Akku-Betriebszeit bei Kälte

Beachten Sie, daß an kalten Einsatzorten der Akku schneller erschöpft ist.

Um Strom zu sparen

Drehen Sie den STANDBY-Schalter nach unten, wenn nicht aufgenommen wird. Die Bereitschaft ist dann ausgeschaltet, und dem Akku wird nicht unnötig belastet. Es entsteht dabei keine Störstelle am Szenenwechsel. Bei eingeschalteter Bereitschaft wird dem Akku auch in der Aufnahme-Pause durch den Sucher, das LCD-Display und den Autofocus Strom entzogen. (Auch das Einlegen und Herausnehmen der Cassette belastet den Akku.)

Consigli per l'uso del blocco batteria

Questa sezione spiega come ottenere il massimo delle prestazioni dal blocco batteria.

Preparazione del blocco batteria

Avere sempre blocchi batteria di scorta

Preparare blocchi batteria per l'equivalente di due o tre volte il tempo di registrazione previsto.

La durata del blocco batteria è inferiore in ambienti freddi

L'efficienza del blocco batteria diminuisce e la sua carica si consuma più rapidamente se si registra in ambienti freddi.

Per risparmiare l'energia del blocco batteria

Spostare STANDBY della videocamera verso il basso quando non si registra per risparmiare l'energia del blocco batteria. È possibile ottenere passaggi di scena senza stacchi anche se si ferma e si riprende la registrazione. Mentre si mette in posa il soggetto o si sceglie un'inquadratura, o quando si guarda nel mirino o sullo schermo LCD, l'obiettivo si muove automaticamente e consuma corrente. Il blocco batteria si scarica anche quando si inserisce o si estrae la cassetta.



Wann muß der Akku gewechselt werden?

Während des Betriebs wird der Akkuzustand im Sucher bzw. auf dem LC-Display angezeigt.

Quando sostituire il blocco batteria

Durante l'uso della videocamera, l'indicatore di carica rimanente nel mirino o sullo schermo LCD diminuisce gradualmente via via che la carica del blocco batteria viene usata.



Wenn die Akkuzustandsanzeige am Minimalpunkt angelangt ist, beginnt  im Sucher bzw. auf dem LC-Display zu blinken. Wenn  während der Aufnahme von langsamem zu schnellem Blinken übergeht, stellen Sie den POWER-Schalter auf OFF und wechseln Sie den Akku aus. Lassen Sie die Cassette jedoch im Camcorder eingesetzt, damit beim späteren Fortsetzen der Aufnahme keine Störstelle entsteht.


Hinweis zur Akkuzustandsanzeige


Die Akkuzustandsanzeige des Camcorders und die an einigen im Handel erhältlichen Akkus vorhandene Ladungsanzeige unterscheiden sich möglicherweise geringfügig. (Die Ladungsanzeige am Akku ist genauer.)

Weitere Hinweise zum Akku

VORSICHT

Setzen Sie den Akku keinen Temperaturen über 60 °C aus. Lassen Sie ihn nicht in einem in der Sonne geparkten Auto zurück.

Quando l'indicatore di carica rimanente raggiunge il punto minimo, l'indicatore  appare ed inizia a lampeggiare nel mirino o sullo schermo LCD.

Quando l'indicatore  nel mirino o sullo schermo LCD passa da un lampeggiamento lento ad uno più rapido mentre si sta registrando, regolare l'interruttore POWER della videocamera su OFF e sostituire il blocco batteria. Lasciare la cassetta nella videocamera per un passaggio senza stacchi tra le scene dopo la sostituzione del blocco batteria.

Nota sull'indicatore di carica rimanente

L'indicatore di carica rimanente della videocamera può indicare una carica rimanente diversa da quella visualizzata sul blocco batteria dotato di indicatore (non in dotazione). L'indicatore sul blocco batteria è più preciso.

Note sul blocco batteria ricaricabile

PRECAUZIONE

Non lasciare mai il blocco batteria a temperature superiori ai 60°C, come in un'auto parcheggiata al sole o esposto alla luce solare diretta.

Zur Erwärmung des Akkus

Der Akku erwärmt sich während des Ladens und während des Aufnahmebetriebs. Diese Erwärmung ist prinzipbedingt; es handelt sich nicht um eine Störung.

Zur Pflege des Akkus

- Nehmen Sie nach dem Betrieb den Akku vom Camcorder ab, und bewahren Sie ihn an einem kühlen Ort auf. Wenn der Akku am Camcorder angebracht bleibt, fließt stets eine geringe Menge Strom (auch bei auf OFF stehendem POWER-Schalter), so daß der Akku nach längerer Zeit ganz entladen sein kann.
- Der Akku ist auch bei Nichtgebrauch einer geringen Selbstentladung unterworfen und muß eventuell vor dem Betrieb wieder aufgeladen werden.

Zum Markierungsschieber am Akku

Dieser an einigen Akkus vorhandene Schieber ([a] auf Seite 49) besitzt keinerlei elektrische Funktion; er dient lediglich zur Markierung des Ladezustandes. Als Erinnerungshilfe können Sie beispielsweise den Schieber an einem leeren Akku in die rote Position und an einem vollen Akku in die nicht markierte Position stellen.

Zur Lebensdauer des Akkus

Wenn die Akkuanzeige gleich nach Einschalten des Camcorders bereits schnell blinkt, obwohl der Akku voll geladen war, ersetzen Sie den Akku durch einen neuen.

Zur Ladetemperatur

Laden Sie den Akku bei Temperaturen zwischen 10 °C und 30 °C. Bei niedrigeren Temperaturen verlängert sich die Ladezeit.

Hinweise zum Laden

Bei einem neuen Akku

Ein neuer Akku wurde werksseitig noch nicht geladen. Laden Sie ihn vor dem Betrieb vollständig auf.

Il blocco batteria si riscalda

Durante la carica o la registrazione il blocco batteria si riscalda. Il calore è dovuto alla generazione di energia e al cambiamento chimico avvenuto all'interno del blocco. Questo è normale e non deve destare preoccupazioni.

Cura del blocco batteria

- Staccare il blocco batteria dalla videocamera dopo l'uso e riporlo in un luogo fresco. Quando il blocco batteria è installato sulla videocamera una piccola quantità di corrente fluisce alla videocamera anche se l'interruttore POWER è regolato su OFF, abbreviando la durata del blocco batteria.
- Il blocco batteria si scarica costantemente anche quando non viene usato dopo la carica. Per questo motivo, consigliamo di caricare il blocco batteria appena prima dell'uso con la videocamera.

Uso dell'interruttore sul blocco batteria

Quando l'interruttore è presente sul blocco batteria ([a] a pagina 49) è possibile usarlo per ricordare se un blocco batteria è carico o meno. Regolare l'interruttore sulla posizione "nessun segno" una volta completata la carica. Regolare l'interruttore sulla posizione "segno rosso" quando il blocco batteria è scarico (o nella direzione desiderata per ricordarsi).

Vita utile del blocco batteria

Se l'indicatore di blocco batteria lampeggia rapidamente subito dopo che si è accesa la videocamera con un blocco batteria completamente carico, quel blocco batteria deve essere sostituito con uno nuovo completamente carico.

Temperature per la carica

Eseguire la carica a temperature comprese tra 10°C e 30°C. La carica a temperature più basse richiede tempi più lunghi.

Note sulla carica

Blocco batteria nuovo

Un blocco batteria appena acquistato non è carico. Prima di usare il blocco batteria caricarlo completamente.

Vor dem erneuten Laden

- Vergewissern Sie sich, daß der Akku ganz leer ist, bevor Sie ihn laden.
- Wenn der Akku am Ende der Aufnahme noch nicht ganz leer ist (d.h. die \hookrightarrow -Anzeige im Sucher bzw. auf dem LC-Display blinkt noch nicht), entladen Sie ihn wie folgt: Nehmen Sie die Cassette heraus, drehen Sie den POWER-Schalter auf CAMERA, drehen Sie STANDBY nach oben, und warten Sie ab, bis die Akkuzustandsanzeige schnell blinkt.
- Durch Laden eines noch nicht ganz leeren Akkus verkürzt sich die Kapazität des Akkus. Um in einem solchen Fall die ursprüngliche Kapazität wieder zurückzuerhalten, entladen Sie den Akku ganz und laden Sie ihn wieder ganz auf.

Nach einer längeren Lagerung des Akkus

Jeder Akku ist einer gewissen Selbstentladung unterworfen. Ein voller Akku kann sich nach längerer Zeit (etwa ein Jahr) vollständig entladen haben. Laden Sie den Akku deshalb nach einer längeren Nichtverwendung stets wieder auf. Beachten Sie jedoch, daß beim ersten Laden möglicherweise nicht mehr die Maximalkapazität erhalten wird. Erst nach mehrmaligen Entlade-/Lade-Zyklen besitzt der Akku wieder seine ursprüngliche Kapazität.

Säubern der Akkukontakte

Wenn die Akkukontakte (Metallteile an der Rückseite des Akkus) verschmutzt sind, ist die elektrische Leitfähigkeit beeinträchtigt und die Betriebszeit verkürzt sich.

Insbesondere nach einer längeren Nichtverwendung können die Akkukontakte verschmutzt sein. Nehmen Sie dann den Akku wiederholt ab und bringen Sie ihn wieder an und wischen Sie die +/- Kontakte mit einem weichen Tuch oder Papier ab.

Sicherheitshinweise

- Um Kurzschlüsse und damit verbundene Unfälle zu vermeiden, dürfen die Akkukontakte niemals mit Metallgegenständen (Halsketten usw.) in Berührung kommen. Bringen Sie beim Transport stets die Akkuabdeckung an. ([b] auf Seite 49)
- Halten Sie den Akku von Feuer fern.
- Achten Sie darauf, daß der Akku nicht naß wird.

Prima di ricaricare un blocco batteria usato

- Assicurarsi di scaricare il blocco prima di caricarlo.
- Se si finisce la registrazione prima che l'indicatore \hookrightarrow sia apparso nel mirino o sullo schermo LCD, estrarre la cassetta, regolare l'interruttore POWER su CAMERA, spostare STANDBY verso l'alto e lasciare accesa la videocamera fino a quando l'indicatore di stato del blocco batteria lampeggia rapidamente.
- La carica di un blocco batteria ancora utilizzabile causa una riduzione della capacità del blocco. La capacità del blocco batteria può essere recuperata se si scarica completamente e quindi si ricarica il blocco batteria.

Dopo un lungo periodo di deposito

Ricaricare il blocco batteria dopo un lungo periodo di deposito. Se il blocco batteria è caricato completamente ma non viene utilizzato per un lungo periodo (circa 1 anno), si scarica. Caricarlo di nuovo, ma in questo caso la durata del blocco sarà inferiore al normale. Dopo vari cicli di scaricamento e carica il blocco batteria recupera la capacità originale.

Note sui terminali

Se i terminali (parti metalliche sul retro) non sono puliti, la durata del blocco batteria diminuisce.

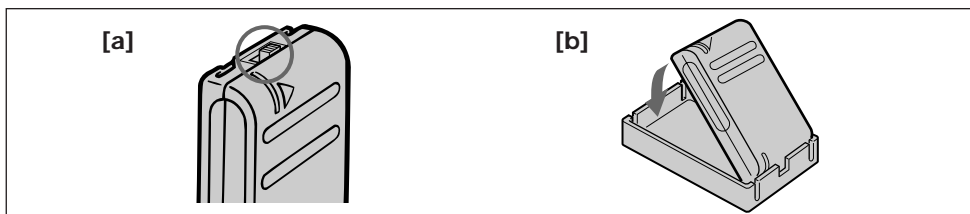
Quando i terminali non sono puliti o quando il blocco batteria non è stato usato per lungo tempo, installare e rimuovere il blocco ripetutamente. Questo migliora la condizione dei contatti. Pulire inoltre i terminali + e - con un panno morbido o della carta.

Assicurarsi di osservare quanto segue

- Per evitare incidenti dovuti a cortocircuiti, evitare che oggetti metallici come collanine entrino in contatto con i terminali del blocco batteria. Quando si trasporta il blocco batteria, applicarvi il copriterminali. ([b] a pagina 49)
- Tenere il blocco batteria lontano dal fuoco.
- Tenere asciutto il blocco batteria.

- Versuchen Sie nicht, den Akku auseinanderzunehmen und nehmen Sie keine Änderungen an ihm vor.
- Achten Sie darauf, daß der Akku keinen Stößen ausgesetzt ist.

- Non aprire o smontare il blocco batteria.
- Non esporre il blocco batteria a scosse meccaniche.



Wartungs- und Sicherheitshinweise

Zur Feuchtigkeitsansammlung

Wenn der Camcorder direkt von einem kalten an einen warmen Ort gebracht wird, kann Feuchtigkeit im Inneren, auf der Bandfläche oder auf dem Objektiv kondensieren. Feuchtigkeit auf der Kopftrommel kann dazu führen, daß das Band festklebt und beschädigt wird oder daß der Camcorder nicht einwandfrei arbeitet. Der Camcorder ist zwar mit einem Feuchtigkeitssensor ausgestattet, dennoch sollten die folgenden Hinweise beachtet werden:

Bei Feuchtigkeit im Camcorder

Wenn Feuchtigkeit im Camcorder kondensiert ist, blinken und im Sucher bzw. auf dem LC-Display. Es arbeitet dann keine Funktionstaste mehr außer der Cassetten-Auswurfstaste.

Nehmen Sie in einem solchen Fall die Cassette heraus, schalten Sie den Camcorder aus, und warten Sie bei geöffnetem Cassettenfach mindestens eine Stunde lang ab. Wenn beim Einschalten des Camcorders nicht mehr erscheint, kann der Camcorder wieder verwendet werden.

Bei Feuchtigkeit auf dem Objektiv

Der Camcorder warnt nicht vor Feuchtigkeit auf dem Objektiv; das Bild ist jedoch unklar. Schalten Sie in einem solchen Fall den Camcorder aus, und warten Sie etwa eine Stunde lang ab.

Informazioni per la manutenzione e precauzioni

Condensazione di umidità

Se la videocamera viene portata direttamente da un luogo freddo ad un luogo caldo, l'umidità può condensarsi all'interno della videocamera, sulla superficie del nastro o sull'obiettivo. In questi casi, il nastro può aderire al tamburo della testina e essere danneggiato o la videocamera può non funzionare correttamente. Per evitare possibili danni in queste circostanze, la videocamera è dotata di sensori di umidità. Osservare tuttavia le seguenti precauzioni.

All'interno della videocamera

Quando gli indicatori e lampeggiano nel mirino o sullo schermo LCD, si è verificata condensazione di umidità all'interno della videocamera. In questo caso non è attivabile alcuna funzione tranne l'espulsione della cassetta.

Estrarre la cassetta, spegnere la videocamera e lasciarla riposare con il comparto cassetta aperto per un'ora circa. È possibile usare di nuovo la videocamera se l'indicatore non appare quando si accende di nuovo la videocamera.

Sull'obiettivo

Se l'umidità si condensa sull'obiettivo non appare alcun indicatore ma l'immagine si offusca. Spegnere la videocamera e lasciarla riposare per almeno un'ora.

So verhindern Sie ein Kondensieren von Feuchtigkeit im Camcorder

Wenn der Camcorder von einem kalten an einen warmen Ort gebracht wird, stecken Sie ihn in einen Plastikbeutel und warten Sie ab, bis er die Raumtemperatur angenommen hat.

- (1) Stecken Sie den Camcorder in den Plastikbeutel, und verschließen Sie den Plastikbeutel gut.
- (2) Nehmen Sie den Camcorder erst heraus, wenn er die Raumtemperatur angenommen hat (im allgemeinen nach etwa einer Stunde).

Reinigung der Videoköpfe

Um ein klares Bild zu erhalten, müssen die Videoköpfe regelmäßig gereinigt werden. Bei verschmutzten Videoköpfen erscheint im CAMERA-Betrieb die Anzeige \otimes im Sucher bzw. auf dem LC-Display und das Bild ist „verrauscht“ oder kaum noch sichtbar.



[a] schwache Verschmutzung

[b] starke Verschmutzung

Zur Reinigung der Videoköpfe verwenden Sie die Sony Reinigungscassette V8-25CLH (nicht mitgeliefert). Nach der Reinigung überprüfen Sie die Bildqualität. Ist das Bild immer noch „verrauscht“, wiederholen Sie den Reinigungsvorgang. (Der Reinigungsvorgang sollte jedoch nicht mehr als fünfmal wiederholt werden.)

Vorsicht

Handelsübliche Naßtyp-Reinigungscassetten dürfen nicht verwendet werden, da sie die Videoköpfe beschädigen.

Hinweis

Wenn die Reinigungscassette V8-25CLH bei Ihnen nicht erhältlich ist, wenden Sie sich an den nächsten Sony Händler.

Per prevenire la condensazione di umidità

Quando si porta la videocamera da un luogo freddo ad uno caldo, metterla in una busta di plastica e lasciare che si adatti gradualmente alle condizioni ambientali.

- (1) Assicurarsi di sigillare strettamente la busta di plastica contenente la videocamera.
- (2) Togliere la busta quando la temperatura dell'aria al suo interno ha raggiunto la temperatura dell'ambiente circostante (dopo un'ora circa).

Pulizia delle testine video

Per assicurare una registrazione normale e immagini chiare, pulire le testine video. Quando l'indicatore \otimes appare nel mirino o sullo schermo LCD nel modo CAMERA o le immagini di riproduzione sono disturbate o poco visibili, le testine video possono essere sporche.

[a] Contaminazione leggera

[b] Contaminazione seria

In questo caso pulire le testine video con la cassetta di pulizia Sony V8-25CLH (non in dotazione). Dopo aver controllato l'immagine, se è ancora disturbata ripetere la pulizia. (Non ripetere la pulizia più di 5 volte in una sessione.)

Attenzione

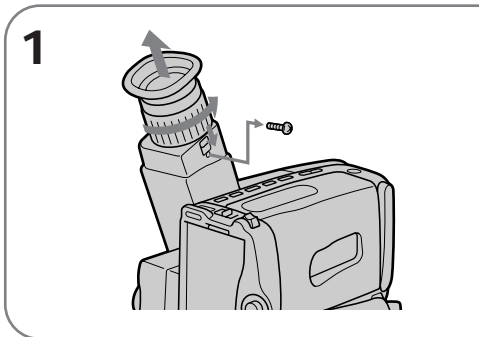
Non usare una cassetta di pulizia di tipo a liquido disponibile in commercio. Potrebbe danneggiare le testine video.

Nota

Se la cassetta di pulizia V8-25CLH non è disponibile nella zona, rivolgersi al proprio rivenditore Sony.

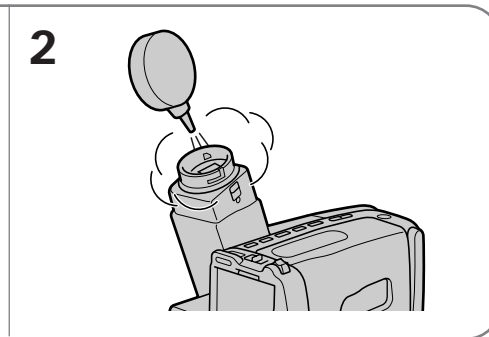
Entfernen von Staub aus dem Sucher

- (1) Drehen Sie mit einem Schraubenzieher (nicht mitgeliefert) die seitliche Schraube am Sucher heraus. Während Sie dann RELEASE drücken, ziehen Sie das Okular in Pfeilrichtung heraus.
- (2) Reinigen Sie den Schirm mit einem handelsüblichen Blasepinsel.



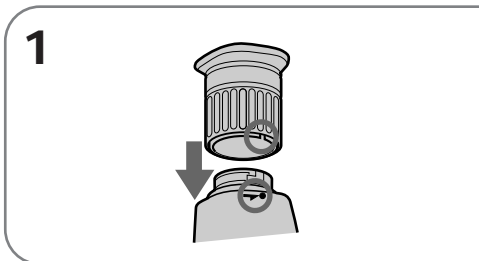
Rimozione della polvere dall'interno del mirino

- (1) Rimuovere la vite con un cacciavite (non in dotazione). Quindi girare l'oculare in direzione della freccia tenendo spostata la manopola RELEASE e tirarlo fuori.
- (2) Pulire la superficie con un soffiato reperibile in commercio.



Um das Okular wieder anzubringen

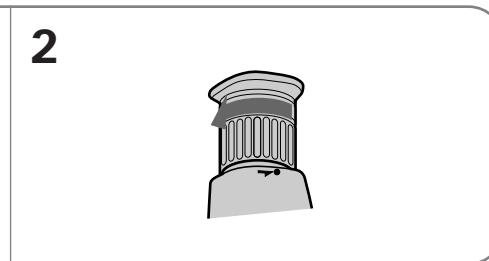
- (1) Richten Sie die Aussparung am Okular auf die • Marke am Suchertubus aus, und stecken Sie das Okular auf den Tubus.
- (2) Drehen Sie das Okular in Pfeilrichtung, und schrauben Sie die Schraube wieder ein.



Vorsicht
Drehen Sie außer der Okular-Befestigungsschraube keine andere Schraube heraus.

Per riapplicare l'oculare

- (1) Allineare la scanalatura sull'oculare con il segno • sulla canna.
- (2) Girare l'oculare in direzione della freccia. Infine rimettere la vite.



Attenzione
Non rimuovere alcun altra vite. Rimuovere solo la vite per la rimozione dell'oculare.

Zur besonderen Beachtung

Camcorder

- Betreiben Sie den Camcorder mit dem Akku (6,0 V) oder dem Netzadapter (7,5 V).
- Wenn ein fester Gegenstand oder Flüssigkeit in das Gehäuse gelangt, trennen Sie den Camcorder ab und lassen Sie ihn von einem Fachmann überprüfen, bevor Sie ihn weiterverwenden.
- Gehen Sie vorsichtig mit dem Camcorder um; stoßen Sie ihn nirgends an. Insbesondere das Objektiv ist sehr empfindlich.
- Stellen Sie bei Nichtverwendung des Camcorders den POWER-Schalter auf OFF.
- Wickeln Sie den Camcorder beim Betrieb nicht in ein Tuch ein, da es sonst zu einem internen Hitzestau kommen kann.
- Halten Sie den Camcorder von starken Magnetfeldern und mechanischen Vibrationen fern.
- Drücken Sie nicht auf das LC-Display.
- Bei Betrieb an kalten Plätzen kann die Anzeige auf dem LC-Display beeinträchtigt sein. Es handelt sich nicht um eine Störung des Camcorders.
- Während des Betriebs erwärmt sich normalerweise die Rückseite des LC-Displays. Es handelt sich nicht um eine Störung des Camcorders.

Zur Handhabung der Cassetten

Stecken Sie nichts in die kleinen Öffnungen an der Rückseite der Cassette. An diesen Öffnungen erkennt der Camcorder den Bandtyp, die Bandstärke und die Einstellung des Löscheschutzes.

Zur Pflege des Camcorders

- Wenn der Camcorder längere Zeit nicht verwendet wird, trennen Sie die Stromquelle ab und nehmen Sie die Cassette heraus. Schalten Sie ihn jedoch bei einer längeren Nichtverwendung von Zeit zu Zeit einmal ein und betreiben Sie den Kamerateil sowie den Recorderteil, indem Sie ein Band etwa drei Minuten lang wiedergeben.
- Um Staub vom Objektiv zu entfernen, verwenden Sie einen weichen Blasepinsel. Zum Entfernen von Fingerabdrücken verwenden Sie ein weiches Tuch.
- Zur Reinigung des Camcorder-Gehäuses verwenden Sie ein weiches trockenes oder ein weiches, leicht mit mildem Haushaltsreiniger angefeuchtetes Tuch. Lösungsmittel dürfen nicht verwendet werden, da sie das Gehäuse angreifen.

Precauzioni

Funzionamento della videocamera

- Far funzionare la videocamera a 6,0 V (blocco batteria) o 7,5 V (trasformatore CA).
- In caso di penetrazione di oggetti o liquidi all'interno della videocamera, scollegare la videocamera e farla controllare da un rivenditore Sony prima di usarla nuovamente.
- Evitare trattamenti bruschi e scosse meccaniche. Fare particolare attenzione all'obiettivo.
- Lasciare su OFF l'interruttore POWER quando non si usa la videocamera.
- Non coprire la videocamera durante il funzionamento perché si possono verificare surriscaldamenti interni.
- Tenere la videocamera lontana da forti campi magnetici o vibrazioni meccaniche.
- Non spingere sullo schermo LCD.
- Se si usa la videocamera in un luogo freddo, un'immagine residua può apparire sullo schermo LCD. Questo non è un malfunzionamento.
- Quando si usa la videocamera il retro dello schermo LCD si riscalda. Questo non è un malfunzionamento.

Sulle cassette

Non inserire mai nulla nei piccoli fori sul retro della cassetta. Tali fori sono necessari per l'individuazione del tipo di nastro, dello spessore del nastro e della posizione estratta o coperta della linguetta.

Cura della videocamera

- Se non si usa la videocamera per un lungo periodo, scollegare la fonte di alimentazione ed estrarre la cassetta. Periodicamente accendere la videocamera, far funzionare le sezioni videocamera e riproduttore e riprodurre un nastro per circa 3 minuti.
- Pulire l'obiettivo con un pennello morbido per eliminare la polvere. Se sono presenti impronte digitali, eliminarle con un panno morbido.
- Pulire il rivestimento con un panno morbido e asciutto o leggermente inumidito con una blanda soluzione detergente. Non usare alcun tipo di solvente che possa danneggiare la finitura.

Netzadapter

Zum Laden

- Setzen Sie den Akku fest ein.
- Wenn der Akku mehrmals in noch nicht ganz leerem Zustand bereits wieder geladen wird, verringert sich seine Kapazität. Um in einem solchen Fall die ursprüngliche Kapazität zurückzuerhalten, entladen Sie den Akku ganz und laden Sie ihn danach wieder voll auf.
- Laden Sie den Akku auf einer ebenen, vibrationsfreien Unterlage.

Sonstige Hinweise

- Trennen Sie bei längerer Nichtverwendung den Netzadapter von der Wandsteckdose ab. Zum Abtrennen fassen Sie stets am Stecker und niemals am Kabel an.
- Betreiben Sie den Netzadapter niemals, wenn das Netzkabel beschädigt oder etwas auf das Netzkabel gefallen ist.
- Biegen Sie das Netzkabel nicht zu stark und stellen Sie keine schweren Gegenstände darauf, da es sonst beschädigt werden kann und Feuer- sowie elektrische Schlaggefahr besteht.
- Achten Sie darauf, daß die elektrischen Kontakte der Anschlußplatte nicht mit Metallgegenständen in Berührung kommen, da sonst ein Kurzschluß entsteht, durch den der Netzadapter beschädigt werden kann.
- Halten Sie die Metallkontakte stets sauber.
- Bauen Sie den Netzadapter nicht auseinander.
- Stoßen Sie den Netzadapter nirgends an und lassen Sie ihn nicht fallen.
- Während des Betriebs und insbesondere während des Ladens sollte der Netzadapter von MW-Empfängern und Videogeräten ferngehalten werden, da er den MW-Empfang bzw. Videobetrieb stören kann.
- Beim Betrieb erwärmt sich der Netzadapter normalerweise.
- Stellen Sie den Netzadapter nicht an:
 - heiße und kalte Plätze;
 - staubige und schmutzige Plätze;
 - sehr feuchte Plätze;
 - Plätze, die Vibrationen ausgesetzt sind.

Die Garantie Ihres Camcorders deckt nicht den Ersatz und die Reparatur von Teilen, die durch den Gebrauch von Ni-Mh-Akkus beschädigt wurden.

Bei Problemen trennen Sie den Netzadapter ab und wenden Sie sich bitte an den nächsten Sony Händler.

Trasformatore CA

Carica

- Applicare saldamente il blocco batteria.
- Cariche ripetute eseguite mentre rimane energia nel blocco batteria causano una riduzione della capacità del blocco. La capacità originale del blocco può tuttavia essere recuperata se si scarica completamente il blocco batteria e lo si ricarica completamente.
- Caricare il blocco batteria su una superficie piana senza vibrazioni.

Altre

- Scollegare il trasformatore dalla presa di corrente quando non lo si usa per un lungo periodo. Per scollegare il cavo di alimentazione, tirarlo afferandone la spina. Non tirare mai il cavo stesso.
- Non usare il trasformatore con un cavo di alimentazione danneggiato o se il trasformatore è caduto o è stato danneggiato.
- Non piegare forzatamente il cavo di alimentazione e non collocarvi sopra oggetti pesanti. Questo può danneggiare il cavo di alimentazione e causare incendi o scosse elettriche.
- Evitare che oggetti metallici vengano in contatto con le parti metalliche della piastrina di collegamento, altrimenti si può verificare un cortocircuito e danni al trasformatore.
- Tenere sempre puliti i contatti metallici.
- Non smontare il trasformatore.
- Non applicare scosse meccaniche al trasformatore e non lasciarlo cadere.
- Durante l'uso e particolarmente durante la carica tenere il trasformatore lontano da ricevitori AM e apparecchi video perché esso disturba la ricezione AM e il funzionamento video.
- Il trasformatore si riscalda durante l'uso. Questo è normale.
- Non collocare il trasformatore in luoghi:
 - estremamente caldi o freddi
 - polverosi o sporchi
 - molto umidi
 - con vibrazioni

La garanzia della videocamera non copre la sostituzione o la riparazione di parti o danni dovuti all'uso di batterie Ni-MH.

In caso di problemi, scollegare l'apparecchio e consultare il proprio rivenditore Sony.

Verwendung des Camcorders im Ausland

Netzspannung und TV-System sind von Land zu Land verschieden. Vor dem Betrieb des Camcorders im Ausland beachten Sie die folgenden Angaben:

Stromnetz

Mit dem mitgelieferten Netzadapter kann der Camcorder in jedem beliebigen Land mit einer Netzspannung zwischen 110 V und 240 V, 50/60 Hz betrieben werden.

Farbsysteme

Dieser Camcorder arbeitet nach dem PAL-System. Wenn das Wiedergabebild auf einem TV-Schirm wiedergegeben werden soll, muß ein PAL-TV-Gerät (oder ein SECAM-TV-Gerät mit PAL-SECAM-Transcoder) verwendet werden. Beachten Sie auch die folgende alphabetische Zusammenstellung.

PAL-System

Australien, Belgien, China, Dänemark, Deutschland, Finnland, Großbritannien, Hongkong, Italien, Kuwait, Malaysia, Neuseeland, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Schweiz, Singapur, Spanien, Thailand u.a.

PAL M-System

Brasilien.

PAL N-System

Argentinien, Paraguay, Uruguay.

NTSC-System

Bahamas, Bolivien, Chile, Ekuador, Jamaika, Japan, Kanada, Kolumbien, Korea, Mexiko, Mittelamerika, Peru, Philippinen, Surinam, Taiwan, USA, Venezuela u.a.

SECAM-System

Bulgarien, Frankreich, Guyana, Irak, Iran, Monaco, Polen, Rußland, Slowakische Republik, Tschechische Republik, Ukraine, Ungarn u.a.

Uso della videocamera registratore all'estero

Ciascun paese o zona ha il proprio sistema elettrico e il proprio sistema di trasmissione del colore TV. Prima di usare la videocamera all'estero, controllare i seguenti punti.

Fonti di alimentazione

È possibile usare la videocamera in qualsiasi paese o zona con il trasformatore CA in dotazione per tensioni da 100 V a 240 V CA, 50/60 Hz.

Differenze nei sistemi di colore

Questa videocamera è basata sul sistema PAL. Se si desidera vedere le immagini di riproduzione su un televisore, il televisore deve essere basato sul sistema PAL o deve essere un televisore basato sul sistema SECAM e dotato di trascodificatore PAL-SECAM. Controllare con la seguente lista.

Sistema PAL

Australia, Austria, Belgio, Cina, Danimarca, Finlandia, Germania, Gran Bretagna, Hong Kong, Italia, Kuwait, Malesia, Norvegia, Nuova Zelanda, Olanda, Portogallo, Singapore, Spagna, Svezia, Svizzera, Tailandia, ecc.

Sistema PAL-M

Brasile

Sistema PAL-N

Argentina, Paraguay, Uruguay

Sistema NTSC

America Centrale, Bolivia, Canada, Cile, Colombia, Corea, Ecuador, Filippine, Giamaica, Giappone, Isole Bahama, Messico, Peru, Surinam, Taiwan, USA, Venezuela, ecc.

Sistema SECAM

Bulgaria, Francia, Guiana, Iran, Iraq, Polonia, Principato di Monaco, Repubblica Ceca, Repubblica Slovacca, Russia, Ucraina, Ungheria, ecc.

Störungsüberprüfungen

Bei Problemen mit dem Camcorder gehen Sie die folgende Störungsliste durch.
Bei weiterführenden Fragen wenden Sie sich bitte an den nächsten Sony Händler.

Camcorder

Stromversorgung

Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
Der Camcorder wird nicht mit Strom versorgt.	<ul style="list-style-type: none"> • Es ist kein Akku angebracht. → Einen Akku anbringen. Fest am unteren Teil des Akkus drücken, damit er richtig sitzt (Seite 10). • Der Akku ist leer. → Einen geladenen Akku anbringen (Seite 7). • Der Netzadapter ist nicht an der Steckdose angeschlossen. → Den Netzadapter an eine Steckdose anschließen (Seite 27).
Der Camcorder hat sich ausgeschaltet.	<ul style="list-style-type: none"> • Im CAMERA-Betrieb befand sich der Camcorder länger als 5 Minuten in Bereitschaft (Standby). → STANDBY einmal nach unten und wieder nach oben drehen (Seite 13). • Der Akku ist leer. → Einen geladenen Akku anbringen (Seite 7).
Der Akku ist zu schnell entladen.	<ul style="list-style-type: none"> • Die Umgebungstemperatur ist sehr niedrig (Seite 45). • Der Akku ist nicht voll geladen. → Den Akku erneut laden (Seite 7). • Der Akku läßt sich nicht mehr laden. → Einen neuen Akku verwenden (Seite 47).

Betrieb

Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
Die START/STOP-Taste arbeitet nicht.	<ul style="list-style-type: none"> • Das Band ist an der Kopftrommel festgeklebt. → Die Cassette herausnehmen (Seite 11). • Das Band ist am Ende angelangt. → Das Band zurückspulen oder eine andere Cassette verwenden (Seite 23). • Der POWER-Schalter steht auf PLAYER. → Den Schalter auf CAMERA stellen (Seite 12). • Der Löserschutz der Cassette ist aktiviert (rote Markierung sichtbar). → Eine andere Cassette verwenden oder die Lamelle in die andere Position schieben (Seite 11).
Die Cassette läßt sich nicht aus dem Halter herausnehmen.	<ul style="list-style-type: none"> • Der Akku ist erschöpft. → Einen geladenen Akku anbringen oder den Netzadapter verwenden (Seite 7, 27).
Keine Funktion außer dem Cassettenauswurf arbeitet.	<ul style="list-style-type: none"> • Feuchtigkeit ist im Inneren kondensiert. → Die Cassette herausnehmen und mindestens 1 Stunde lang abwarten (Seite 49).
Das Band läuft nicht, obwohl eine Bandlauf-Funktionstaste gedrückt wurde.	<ul style="list-style-type: none"> • Der POWER-Schalter steht auf CAMERA oder OFF. → Den Schalter auf PLAYER stellen (Seite 23). • Das Band ist am Ende angelangt. → Das Band zurückspulen oder eine andere Cassette verwenden (Seite 23).

(Siehe Fortsetzung)

Störungsüberprüfungen

Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
Die Datums- oder Uhrzeitanzeige blinkt.	<ul style="list-style-type: none"> • DATE und TIME wurden zusammen länger als 2 Sekunden gedrückt. Es handelt sich nicht um eine Störung des Camcorders. → Die Aufnahme läßt sich normal starten. Das Blinken hört dann auf. • Die Lithiumbatterie ist schwach oder leer. → Die Lithiumbatterie austauschen (Seite 42).
Datum oder Uhrzeit werden nicht angezeigt.	<ul style="list-style-type: none"> • Datum und Uhrzeit neu einstellen (Seite 44).
Die Aufnahme stoppt.	<ul style="list-style-type: none"> • Der START/STOP MODE-Schalter steht auf $\frac{1}{2}$ oder 5 SEC. → Den Schalter auf $\frac{1}{2}$ stellen (Seite 34).

Bild

Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
Das Sucherbild ist unscharf.	<ul style="list-style-type: none"> • Die Dioptrie am Okular ist nicht richtig eingestellt. → Die Dioptrie einstellen (Seite 14).
Beim Aufnehmen einer Lichtquelle (Kerzenlicht usw.) vor einem dunklen Hintergrund erscheint ein vertikales Band im Bild.	<ul style="list-style-type: none"> • Zu hoher Kontrast zwischen Motiv und Hintergrund. Es handelt sich nicht um eine Störung des Camcorders. → Ein anderes Motiv wählen.
Das Bild ist verwaschen.	<ul style="list-style-type: none"> • Die Videoköpfe sind verschmutzt. → Die Köpfe mit der Sony Reinigungscassette V8-25CLH reinigen (Seite 50).
Das Bild erscheint nicht im Sucher.	<ul style="list-style-type: none"> • Das LC-Display ist herausgeklappt. → Das LC-Display zurückklappen (Seite 18).
Das Bild erscheint nicht auf dem LC-Display.	<ul style="list-style-type: none"> • Die Leuchtstoffröhre des Displays muß ausgewechselt werden. → Den nächsten Sony Händler kontaktieren.
Beim Aufnehmen eines sehr hellen Motivs erscheint ein vertikales Band im Bild.	<ul style="list-style-type: none"> • Es handelt sich hierbei nicht um eine Störung des Camcorders.
Ein nicht von Ihnen aufgenommenes Bild erscheint.	<ul style="list-style-type: none"> • Der Camcorder befindet sich im Demonstrationsbetrieb. → Den Demonstrationsbetrieb abschalten (Seite 70).

Sonstiges

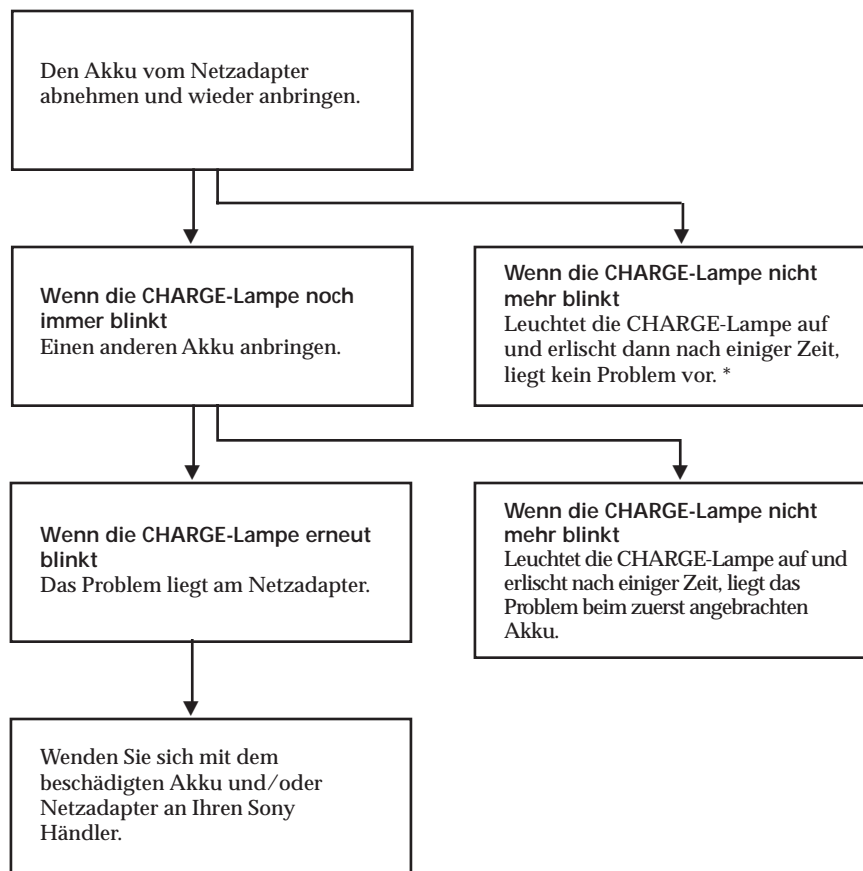
Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
Die mitgelieferte Fernbedienung arbeitet nicht.	<ul style="list-style-type: none"> • COMMANDER steht auf OFF. → Den Schalter auf ON stellen (Seite 38). • Die Infrarotstrahlen werden durch ein Hindernis blockiert. → Das Hindernis beseitigen. • Die Batterien sind falschherum eingelegt. → Die Batterien mit richtiger Polarität einlegen (Seite 68). • Die Batterien sind erschöpft. → Neue Batterien einlegen (Seite 68).
Staub im Sucher.	<ul style="list-style-type: none"> • Das Okular abnehmen und die Linse reinigen (Seite 51).
Im Sucher sind Bläschen zu sehen.	<ul style="list-style-type: none"> • Wenn der Camcorder in einem Flugzeug, im Hochgebirge oder an sonstigen Orten mit niedrigem Luftdruck verwendet wird, können sich Bläschen im Inneren des Suchers bilden. Es handelt sich nicht um eine Störung. Die Bläschen verschwinden nach etwa einer Woche von selbst wieder. Wie schnell sie verschwinden, hängt vom Luftdruck und den Betriebsbedingungen ab.

Netzadapter

Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
Die POWER-Lampe leuchtet nicht.	<ul style="list-style-type: none"> Den Schalter auf VTR (DC OUT) stellen und das Netzkabel abtrennen. Dann nach etwa einer Minute erneut in Betrieb nehmen (Seite 9).
Die CHARGE-Lampe blinkt.	<ul style="list-style-type: none"> Siehe das folgende Diagramm.

Wenn die CHARGE-Lampe blinkt

Gehen Sie das folgende Diagramm durch:



* Bei einem gerade gekauften oder längere Zeit nicht benutzten Akku blinkt die CHARGE-Lampe möglicherweise beim ersten Laden. Es handelt sich dabei nicht um eine Beschädigung. Nach mehreren Ladevorgängen tritt das Symptom nicht mehr auf.

Soluzione di problemi

Nel caso di problemi durante l'uso della videocamera, usare la seguente tabella per risolvere il problema. Se la difficoltà rimane, scollegare la fonte di alimentazione e consultare il proprio rivenditore Sony o un centro assistenza autorizzato Sony.

Videocamera

Alimentazione

Sintomo	Causa e/o rimedio
La videocamera non si accende.	<ul style="list-style-type: none"> • Il blocco batteria non è installato. → Applicare saldamente il blocco batteria spingendone la parte inferiore (p. 10). • Il blocco batteria è scarico. → Usare un blocco batteria carico (p. 7). • Il trasformatore CA non è collegato ad una presa di corrente. → Collegare il trasformatore CA ad una presa di corrente (p. 27).
La videocamera si spegne.	<ul style="list-style-type: none"> • Durante l'uso nel modo CAMERA, la videocamera è rimasta in modo di attesa per più di 5 minuti. → Girare STANDBY verso il basso e quindi di nuovo verso l'alto (p.13). • Il blocco batteria è scarico. → Usare un blocco batteria carico (p. 7).
Il blocco batteria si scarica rapidamente.	<ul style="list-style-type: none"> • La temperatura ambientale è troppo bassa (p. 45). • Il blocco batteria non è stato caricato completamente. → Caricare di nuovo il blocco batteria (p. 7). • Il blocco batteria è completamente esaurito e non può essere ricaricato. → Usare un altro blocco batteria (p. 47).

Funzionamento

Sintomo	Causa e/o rimedio
START/STOP non funziona.	<ul style="list-style-type: none"> • Il nastro ha aderito al tamburo. → Estrarre la cassetta (p. 11). • Il nastro è finito. → Riavvolgere il nastro o usarne uno nuovo (p. 23). • L'interruttore POWER è regolato su PLAYER. → Regolarlo su CAMERA (p. 12). • La linguetta della cassetta è estratta (rossa). → Usare un altro nastro o far rientrare la linguetta (p. 11).
Non è possibile estrarre la cassetta dal comparto.	<ul style="list-style-type: none"> • Il blocco batteria è scarico. → Usare un blocco batteria carico o il trasformatore CA (p. 7, 27).
Non è attivabile alcuna funzione tranne l'espulsione della cassetta.	<ul style="list-style-type: none"> • Si è verificata condensazione di umidità. → Estrarre la cassetta e lasciar riposare la videocamera per almeno un'ora (p. 49).
Il nastro non si muove quando si preme uno dei tasti di scorrimento del nastro.	<ul style="list-style-type: none"> • L'interruttore POWER è regolato su CAMERA o su OFF. → Regolarlo su PLAYER (p. 23). • Il nastro è finito. → Riavvolgere il nastro o usarne uno nuovo (p. 23).

Sintomo	Causa e/o rimedio
L'indicazione della data o dell'orario lampeggia.	<ul style="list-style-type: none"> • Si sono premuti DATE e TIME contemporaneamente per più di 2 secondi. La videocamera non è guasta. → È possibile iniziare la registrazione. Il lampeggiamento cessa in breve tempo. • La pila al litio è debole o scarica. → Sostituire la pila al litio con un'altra nuova (p. 42).
L'indicazione della data o dell'orario scompare.	→ Regolare di nuovo la data e l'orario (p. 44).
La registrazione si ferma dopo pochi secondi.	<ul style="list-style-type: none"> • L'interruttore START/STOP MODE è regolato su $\frac{1}{2}$ o 5 SEC. → Regolarlo su $\frac{1}{2}$ (p. 34).

Immagine

Sintomo	Causa e/o rimedio
L'immagine sullo schermo del mirino non è chiara.	<ul style="list-style-type: none"> • L'obiettivo del mirino non è stato regolato. → Regolare l'obiettivo del mirino (p. 14).
Una striscia verticale appare quando soggetti come luci o fiamme di candela sono ripresi su uno sfondo scuro.	<ul style="list-style-type: none"> • Il contrasto tra soggetto e sfondo è eccessivo. La videocamera non è guasta. → Cambiare posizione.
L'immagine è disturbata.	<ul style="list-style-type: none"> • Le testine video possono essere sporche. → Pulire le testine video con la cassetta di pulizia Sony V8-25CLH (p. 50).
L'immagine non appare nel mirino.	<ul style="list-style-type: none"> • Lo schermo LCD è aperto. → Chiudere lo schermo LCD (p. 18).
L'immagine non appare sullo schermo LCD.	<ul style="list-style-type: none"> • Il tubo fluorescente incorporato è esaurito. → Contattare il più vicino rivenditore Sony.
Una striscia verticale appare quando si riprende un soggetto molto luminoso.	<ul style="list-style-type: none"> • La videocamera non è guasta.
Viene visualizzata un'immagine ignota.	<ul style="list-style-type: none"> • La videocamera sta funzionando nel modo di dimostrazione. → Uscire dal modo di dimostrazione (p. 70).

Altre

Sintomo	Causa e/o rimedio
Il telecomando in dotazione non funziona.	<ul style="list-style-type: none"> • COMMANDER è regolato su OFF. → Regolarlo su ON (p. 38). • Un ostacolo blocca i raggi infrarossi. → Eliminare l'ostacolo. • Le pile non sono inserite con la corretta polarità. → Inserire le pile con la corretta polarità (p. 68). • Le pile sono scariche. → Inserirne di nuove (p. 68).
C'è polvere all'interno del mirino.	<ul style="list-style-type: none"> • Staccare l'oculare e pulire la lente del mirino (p. 51).
Appaiono delle bolle nell'obiettivo.	<ul style="list-style-type: none"> • Quando si usa la videocamera dove la pressione atmosferica è bassa, come in montagna o a bordo di un aereo, si possono notare delle bolle all'interno dell'obiettivo. Questo non è un guasto. Le bolle normalmente scompaiono in una settimana. Ma il tempo necessario dipende dalla pressione atmosferica e dall'uso.

(continua) 59

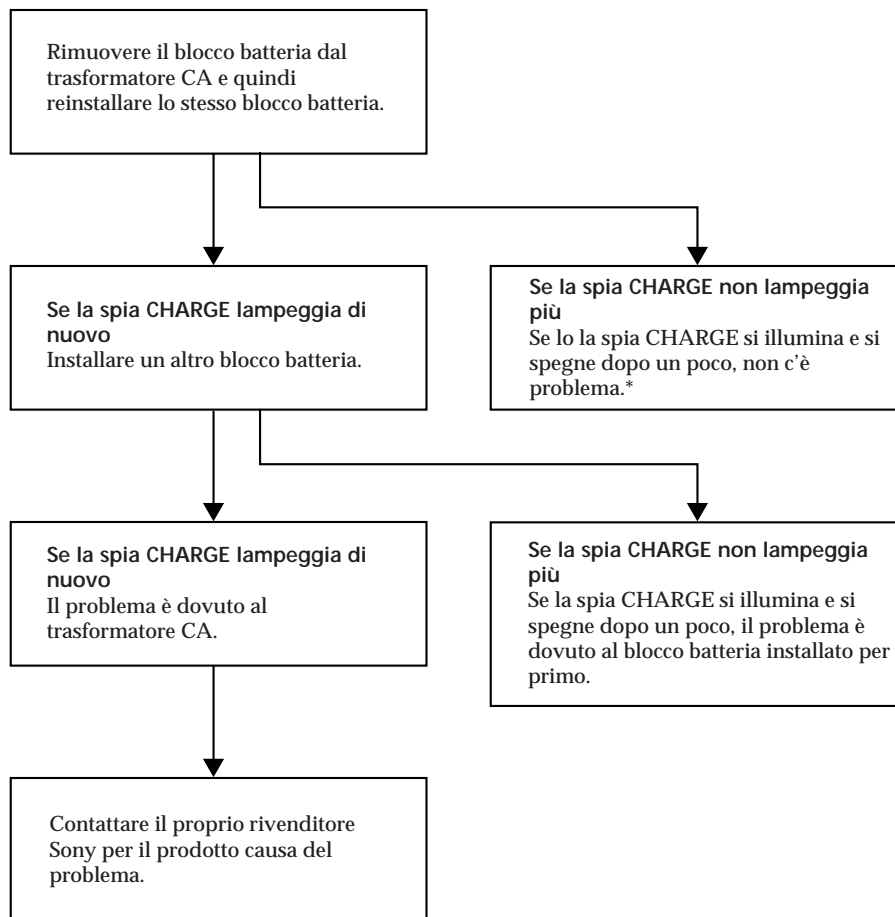
Soluzione di problemi

Trasformatore CA

Sintomo	Causa e/o rimedio
La spia POWER non si illumina.	<ul style="list-style-type: none">Regolare il selettore su VTR (DC OUT) e scollegare il cavo di alimentazione. Dopo un minuto circa provare di nuovo (p. 9).
La spia CHARGE lampeggia.	<ul style="list-style-type: none">Vedere il diagramma sotto.

Quando la spia CHARGE lampeggia

Controllare con il seguente diagramma.



* Se si usa un blocco batteria appena acquistato o che è rimasto inutilizzato per un lungo periodo, la spia CHARGE può lampeggiare quando si esegue la carica per la prima volta. Questo non indica un problema. Ripetere di nuovo la carica con lo stesso blocco batteria.

Technische Daten

Camcorder**System****Videoaufnahmesystem**

Zwei rotierende Köpfe,
Schrägspuraufzeichnung,
Frequenzmodulation

Audioaufnahmesystem

Rotierende Köpfe,
Frequenzmodulation

Videosignal

PAL-Farbnorm, CCIR-TV-

Norm**Verwendbare Cassetten**

8-mm-Standard-Videoformat

Aufnahme-/Wiedergabezeit

SP-Betrieb: 1 Stunde, 30

Minuten (P5-90)

LP-Betrieb: 3 Stunden (P5-90)

Vor-/Rückspulzeit

ca. 5 Minuten (P5-90)

Bildwandler

CCD-Chip (Charge Coupled

Device)**Sucher**

Elektronisch, schwarzweiß

Objektiv

12fach-Motorzoom, F1,8 – 2,7

Filterdurchmesser 37 mm

Brennweite

f = 5,4 – 64,8 mm (umgerechnet
auf die Verhältnisse einer 35-
mm-Kleinbildkamera:

39 – 468 mm bei CCD-TRV11E,

47 – 564 mm bei CCD-TRV21E)

Farbtemperatureinstellung**Automatisch****Min. Beleuchtungsstärke***

CCD-TRV11E: 0,8 lx bei F 1,8

(Minimalwert für sichtbares

Bild: 0,4 lx)

CCD-TRV21E: 4 lx bei F 1,8

Beleuchtungsstärkenbereich

CCD-TRV11E: 0,8 bis 100.000 lx

CCD-TRV21E: 4 bis 100.000 lx

Empfohlene**Beleuchtungsstärke**

Über 100 lx

*** Die „Min.**

Beleuchtungsstärke“ gibt den
für die Bildaufnahme mit
diesem Camcorder
erforderlichen Wert an. Bei
dem „Minimalwert“ handelt
es sich um den für ein gerade
noch sichtbares Bild
mindestens erforderlichen
Wert.

LC-Display**Bildgröße**

50,3 x 37,4 mm, 2,5 Zoll
diagonal gemessen

Bildschirmanzeige

TN LCD/TFT-Aktivmatrix

Gesamte Pixelanzahl

61.380 (279 x 220)

Ein- und Ausgänge**Videoausgang**

Cinchbuchse, 1 Vss, 75 Ohm,

unsymmetrisch

Audioausgang

Mono. Cinchbuchse, 327 mV

(an eine Lastimpedanz von

47 kOhm), Impedanz unter

2,2 kOhm

RFU DC OUT-Buchse

Spezial-Minibuchse, 5 V

Gleichspannung für HF-

Adapter**Ohrhörerbuchse****Minibuchse****LANC-Steuerbuchse**

Stereo-Microbuchse (ø 2,5

mm)

MIC-Buchse

Minibuchse (ø 3,5 mm), 0,388

mV, niedrige Impedanz,

Abgabe einer Speisespannung

von 2,5 bis 3 V

(Gleichspannung), Impedanz

6,8 kOhm

Lautsprecher**Dynamisch****Allgemeines****Stromversorgung**

7,5 V (Netzadapter)

Durchschnittliche**Leistungsaufnahme**

Bei Kameraaufnahme mit LC-

Display:

CCD-TRV11E: 4,7 W

CCD-TRV21E: 5,1 W

Bei Kameraaufnahme mit

Sucher :

CCD-TRV11E: 3,6 W

CCD-TRV21E: 4,0 W

Betriebstemperaturbereich

0 °C bis 40 °C

Lagertemperaturbereich

-20 °C bis +60 °C

Abmessungen

ca. 113 x 106 x 210 mm (B/H/
T)

Gewicht

CCD-TRV11E: ca. 850g

CCD-TRV21E: ca. 860g

(jeweils aussch. Akku,
Lithiumbatterie, Cassette und
Schulterriemen)

ca. 1,1kg

(einschl. Akku NP-55,

Lithiumbatterie CR2025,

Cassette P5-90 und

Schulterriemen)

Mikrofon

Elektret-Kondensatortyp,

Mono**Mitgeliefertes Zubehör**

Siehe Seite 6.

Netzadapter**Stromversorgung**

110 – 240 V Wechselspannung,

50 / 60 Hz

Leistungsaufnahme

AC-V15: 18 W

AC-V16: 20 W

AC-V16A: 22 W

Ausgangsspannung

Über DC OUT während des

Betriebs abgegebene Spannung:

AC-V15: 7,5V, 1,6A

AC-V16/V16A: 7,5V, 1,8A

Akku-Ladekontakte: 10V, 1,1A

beim Laden

Verwendungszweck

Für Sony Akku NP-55

(mitgeliefert), NP-55H, NP-65,

NP-66, NP-66H, NP-67, NP-68,

NP-77H, NP-77HD, NP-90, NP-

90D, NP-98, NP-98D

Betriebstemperaturbereich

0 °C bis 40 °C

Lagertemperaturbereich

-20 °C bis +60 °C

Abmessungen

ca. 166 x 43 x 75 mm (B/H/T),

einschl. vorspringender Teile

und Bedienungselemente

Gewicht

AC-V15/V16: ca. 420 g

AC-V16A: ca. 450 g

Änderungen, die dem

technischen Fortschritt dienen,

bleiben vorbehalten.

Italian

Caratteristiche tecniche

Videocamera registratore

Sistema
Sistema di registrazione video
Sistema FM a scansione
elicooidale a due testine rotanti
Sistema di registrazione audio
Sistema FM a testine rotanti
Segnale video
Colore PAL, standard CCIR
Cassette utilizzabili
Videocassette formato 8mm
(normale 8 mm)
Tempo di registrazione/
riproduzione
Modo SP: 1 ora e 30 minuti (P5-90)
Modo LP: 3 ore (P5-90)
Tempo di avanzamento rapido/
riavvolgimento
Circa 5 min. (P5-90)
Dispositivo di immagine
CCD (dispositivo a
accoppiamento di carica)
Mirino
Mirino elettronico
Bianco e nero
Obiettivo
Obiettivo zoom automatico
combinato 12x, F1,8-2,7
Diametro filtro 37 mm
Distanza focale
f=5,4-64,8 mm
Se convertito nell'equivalente
di una fotocamera da 35 mm
CCD-TRV11E: 39 - 468 mm
CCD-TRV21E: 47 - 564 mm
Temperatura del colore
Automatica
Illuminazione minima*
CCD-TRV11E: 0,8 lux a F1,8
(luce bassa minima visibile 0,4
lux)
CCD-TRV21E: 4 lux a F1,8
Gamma di illuminazione
CCD-TRV11E: Da 0,8 lux a
100.000 lux
CCD-TRV21E: Da 4 lux a
100.000 lux
Illuminazione consigliata
Più di 100 lux
* L'illuminazione minima
indica il livello di luce
necessario alla videocamera
per produrre un'immagine.
La luce bassa minima visibile

indica il livello di luce per
produrre un segnale visibile.
Schermo LCD
Immagine
2,5 pollici misurata
diagonalmente
50,3 x 37,4 mm
Visualizzazione sullo schermo
Metodo a matrice attiva TN
LCD/TFT
Numero totale punti
61.380 (279x220)

Connettori di ingresso e uscita
Uscita video
Presa fono, 1 Vp-p, 75 ohm,
non bilanc.
Uscita audio
Monoaurale, Presa fono, 327
mV, (a impedenza di uscita di
47 kohm), impedenza inferiore
a 2,2 kohm
RFU DC OUT
Minipresa speciale, 5 V CC
Presa auricolare
Minipresa
Presa di controllo LANC
Minipresa stereo mini (ø 2,5
mm)
Presa MIC
Minipresa, 0,338 mV, a bassa
impedenza con uscita CC di
2,5 - 3,0 V, impedenza in uscita
di 6,8 kohm (ø 3,5 mm)
Diffusore
Diffusore dinamico

Generali
Alimentazione
7,5 V (trasformatore CA)
Consumo medio
Durante la registrazione con la
videocamera usando lo
schermo LCD
CCD-TRV11E: 4,7 W
CCD-TRV21E: 5,1 W
Durante la registrazione con la
videocamera usando il mirino
CCD-TRV11E: 3,6 W
CCD-TRV21E: 4,0 W
Temperatura di impiego
Da 0°C a 40°C
Temperatura di deposito
Da - 20°C a 60°C

Dimensioni (circa)
113 x 106 x 210 mm (l/a/p)
Massa (circa)
CCD-TRV11E: 850 g
CCD-TRV21E: 860 g
esclusi il blocco batteria, la pila
al litio, la cassetta, il
copriobiettivo e la tracolla
1,1 kg
inclusi il blocco batteria NP-55,
la pila al litio CR2025, una
cassetta P5-90 e la tracolla
Microfono
Microfono condensatore a
elettrete, tipo monoaurale
Accessori in dotazione
Vedere pagina 6

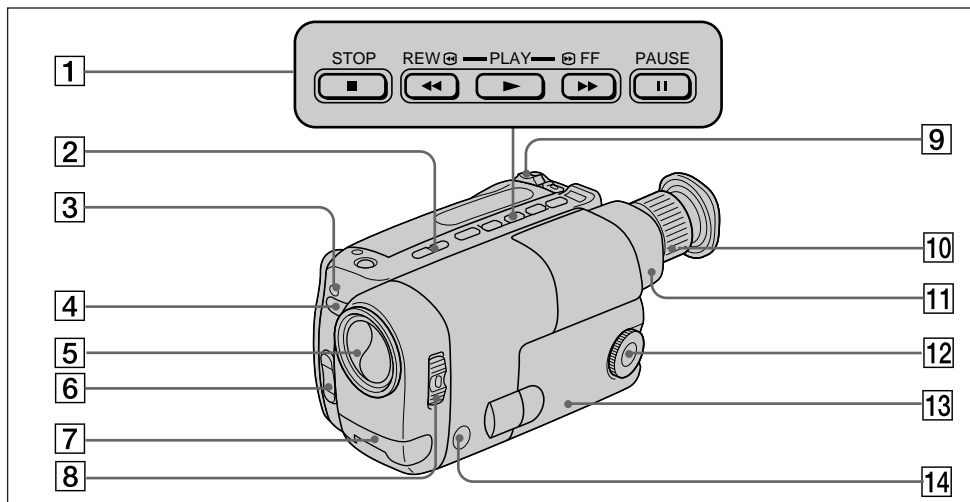
Trasformatore CA

Alimentazione
100 - 240 V CA, 50/60 Hz
Consumo
AC-V15: 18 W
AC-V16: 20 W
AC-V16A: 22 W
Tensione in uscita
DC OUT in modo di
funzionamento
AC-V15: 7,5 V, 1,6 A
AC-V16/V16A: 7,5 V, 1,8 A
Terminale carica batteria
10 V, 1,1 A in modo di carica
Applicazioni
Blocchi batteria Sony NP-55 (in
dotazione), NP-55H, NP-65,
NP-66, NP-66H, NP-67, NP-68,
NP-77H, NP-77HD, NP-90, NP-
90D, NP-98, NP-98D
Temperatura di impiego
Da 0°C a 40°C
Temperatura di deposito
Da - 20°C a 60°C
Dimensioni (circa)
166 x 43 x 75 mm (l/a/p),
inclusi comandi e parti
sporgenti
Massa (circa)
AC-V15/V16: 420 g
AC-V16A: 450 g

Disegno e caratteristiche
tecniche soggetti a modifiche
senza preavviso.

Bezeichnung der Bedienungselemente

Identificazione delle parti



- 1** Bandlauf Tasten (Seite 23, 24, 25)
 - STOP (Stopp)
 - ◀◀ REW (Rückspulen)
 - ▶ PLAY (Wiedergabe)
 - ▶▶ FF (Vorspulen)
 - || PAUSE (Pause)
 Diese Tasten dienen zur Steuerung des Bandlaufs im PLAYER-Betrieb.
- 2** Schnittpunktsuch Taste (EDITSEARCH) (Seite 21)
- 3** Aufnahmelampe
- 4** Fernbedienungssensor (Seite 69)
Die Fernbedienung gegen diesen Sensor ausrichten.
- 5** Objektivabdeckung
- 6** Motorzoomtaste (Seite 19)
Zur Steuerung des Motorzooms beim Aufnehmen aus niedrigem Blickwinkel.
- 7** Eingebautes Mikrofon
- 8** Betriebsschalter (POWER) (Seite 12, 23)
- 9** Motorzoomregler (Seite 16)
- 10** Okular-Dioptriering (Seite 14)
- 11** Sucher (Seite 14, 51, 71)
- 12** Programmautomatik-Einstellrad (PROGRAM AE) (Seite 33)
- 13** LC-Display (Seite 18)
- 14** Gegenlichttaste (BACK LIGHT) (Seite 31)

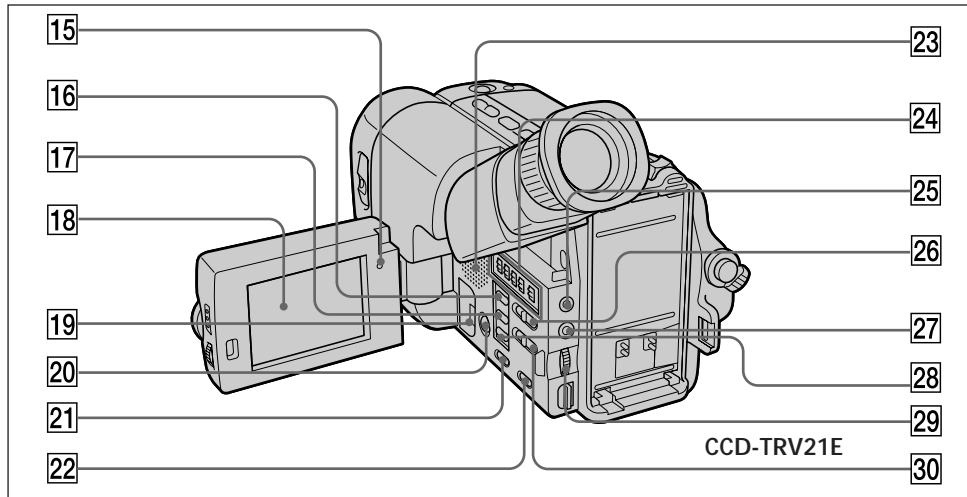
- 1** Tasti di scorrimento del nastro (p. 23, 24, 25)
Tasto di arresto (■ STOP)
Tasto di riavvolgimento (◀◀ REW)
Tasto di riproduzione (▶ PLAY)
Tasto di avanzamento rapido (▶▶ FF)
Tasto di pausa (|| PAUSE)
Questi tasti funzionano nel modo PLAYER
- 2** Tasto di ricerca di montaggio (EDITSEARCH) (p. 21)
- 3** Spia di registrazione
- 4** Sensore di comandi a distanza (p. 69)
Puntare il telecomando verso questo sensore per il comando a distanza.
- 5** Copriobiettivo
- 6** Tasto di zoom automatico (p. 19)
Usare questo tasto quando si riprende dal basso.
- 7** Microfono incorporato
- 8** Interruttore di alimentazione (POWER) (p. 12, 23)
- 9** Leva dello zoom automatico (p. 16)
- 10** Anello di regolazione dell'obiettivo del mirino (p. 14)
- 11** Mirino (p. 14, 51, 71)
- 12** Manopola di esposizione automatica programmata (PROGRAM AE) (p. 33)
- 13** Pannello dello schermo LCD (p. 18)
- 14** Tasto di controllo luce (BACK LIGHT) (p. 31)







Zusatzinformationen

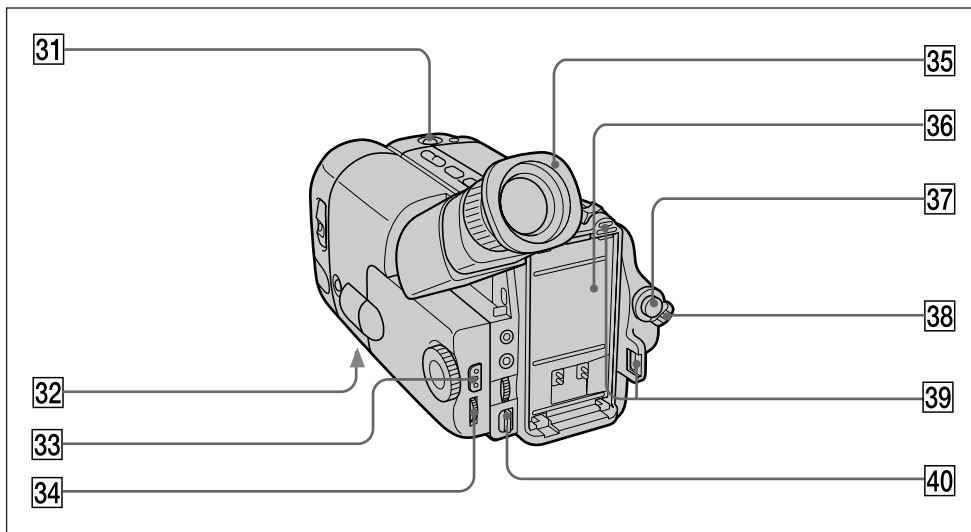
Altre informazioni

Bezeichnung der Bedienungselemente

Identificazione delle parti



- | | |
|---|--|
| <p>15 Aufnahmelampe</p> <p>16 Datums-Einstelltaste (DATE (+)) (Seite 30)</p> <p>17 Uhrzeit-/Weiterschalttaste (TIME (NEXT)) (Seite 30)</p> <p>18 LC-Display (Seite 23, 71)</p> <p>19 Lithiumbatteriefach (Seite 43)</p> <p>20 Anzeigetaste (DISPLAY) (Seite 24)</p> <p>21 Zähler-Rückstelltaste (COUNTER RESET) (Seite 15)</p> <p>22 Endesuchtaste (END SEARCH) (Seite 25)</p> <p>23 Lautsprecher</p> <p>24 Parameterschalter (Seite 38)</p> <p>25 Steuerbuchse (LANC )
  steht für LANC (Local Application Control Bus System). Der -Anschluß dient zur Steuerung des Bandlaufs von Videogeräten und besitzt die gleiche Funktion wie die mit CONTROL L und REMOTE gekennzeichneten Buchsen.</p> <p>26 Start/Stopp-Funktionswahlschalter (START/STOP MODE) (Seite 12, 14, 34)</p> <p>27 Ohrhörerbuchse (🎧) (Seite 24)</p> <p>28 Titeltaste (TITLE) (Seite 35)</p> <p>29 Lautstärkereglер (VOLUME) (Seite 23)</p> <p>30 Bildstabilisier/Breitbild-Schalter (STEADY SHOT/16:9 WIDE) (Seite 36) (nur CCD-TRV21E)</p> | <p>15 Spia di registrazione</p> <p>16 Tasto di data (DATE (+)) (p. 30)</p> <p>17 Tasto di orario (TIME (NEXT)) (p. 30)</p> <p>18 Schermo LCD (p. 23, 71)</p> <p>19 Comparto della pila al litio (p. 43)</p> <p>20 Tasto di visualizzazione (DISPLAY) (p. 24)</p> <p>21 Tasto di azzeramento contatore (COUNTER RESET) (p. 15)</p> <p>22 Tasto di ricerca della fine (END SEARCH) (p. 25)</p> <p>23 Diffusore</p> <p>24 Interruttori di modo (p. 38)</p> <p>25 Presa di controllo LANC (LANC )
  sta per sistema bus di controllo applicazione locale. La presa di controllo  è usata per controllare lo scorrimento del nastro di apparecchi e periferiche video ad essa collegati. Questa presa ha la stessa funzione di connettori chiamati CONTROL L o REMOTE.</p> <p>26 Interruttore di modo del tasto START/STOP (START/STOP MODE) (p. 12, 14, 34)</p> <p>27 Presa auricolare (🎧) (p. 24)</p> <p>28 Tasto di titoli (TITLE) (p. 35)</p> <p>29 Comando del volume del diffusore (VOLUME) (p. 23)</p> <p>30 Interruttore di funzione Steady Shot/modo ampio 16:9 (STEADY SHOT/16:9 WIDE) (p. 36) (solo CCD-TRV21E)</p> |
|---|--|



31 Start/Stop-Taste (START/STOP) (Seite 19)
Zum Starten und Stoppen beim Aufnehmen
aus niedrigem Blickwinkel.

32 Stativhalterung (Seite 20)

33 Öffnungstaste (PUSH OPEN) (Seite 18, 23)

34 Display-Helligkeitsregler (LCD BRIGHT)
(Seite 18)

35 Okular (Seite 19, 51)

36 Akku-Befestigungsflansch (Seite 10)

37 Start/Stop-Taste (START/STOP) (Seite 12)

38 Bereitschaftsschalter (STANDBY) (Seite 12)

39 Ösen für Schulterriemen (Seite 66)

40 Akku-Freigabeknopf (BATT) (Seite 10)

31 Tasto di avvio/arresto registrazione
(START/STOP) (p. 19)
Usare questo tasto per le riprese dal basso.

32 Attacco per treppiede (p. 20)

33 Tasto di apertura schermo LCD
(PUSH OPEN) (p. 18, 23)

34 Manopola di luminosità dello schermo LCD
(LCD BRIGHT) (p. 18)

35 Oculare (p. 19, 51)

36 Superficie di montaggio blocco batteria
(p. 10)

37 Tasto di avvio/arresto registrazione
(START/STOP) (p. 12)

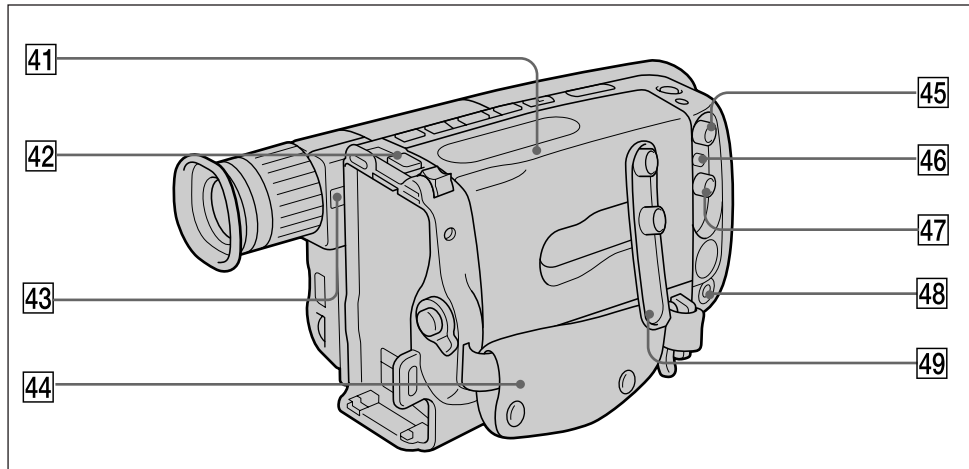
38 Interruttore di attesa (STANDBY) (p. 12)

39 Ganci per la tracolla (p. 66)

40 Manopola di rilascio blocco batteria (BATT)
(p. 10)

Bezeichnung der Bedienungselemente

Identificazione delle parti



41 Cassettenfach (Seite 11)

42 Auswurfaste (EJECT) (Seite 11)

43 Okular-Freigabeknopf (Seite 51)

44 Griffband (Seite 19)

45 Videoausgang (VIDEO OUT) (Seite 39, 40)

46 Stromversorgungsanschluss für HF-Adapter (RFU DC OUT)

47 Audioausgang (AUDIO OUT) (Seite 39, 40)

48 Mikrofonbuchse (MIC)
Zum Anschluß eines Außenmikrofons (nicht mitgeliefert). Auch ein Mikrofon mit externer Speisung (Plug-In-Power) kann angeschlossen werden.

49 Anschlußabdeckung

Anbringung des Schulterriemens
Bringen Sie den mitgelieferten Schulterriemen wie folgt an den Ösen (39) auf Seite 65) an.

41 Comparto cassetta (p. 11)

42 Leva di espulsione cassetta (EJECT) (p. 11)

43 Manopola di rilascio oculare (p. 51)

44 Cinghia dell'impugnatura (p. 19)

45 Presa di uscita video (VIDEO OUT) (p. 39, 40)

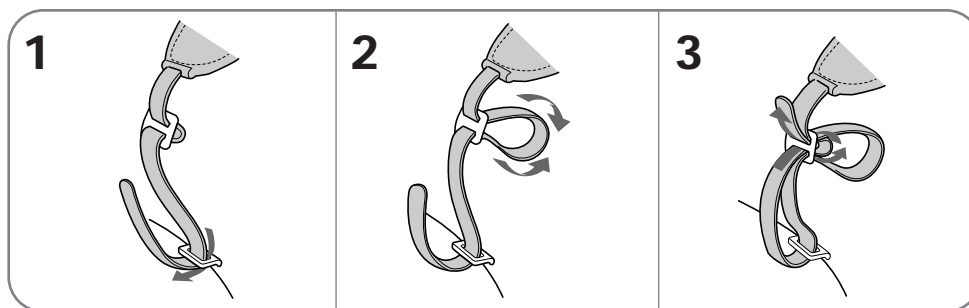
46 Presa di uscita CC per adattatore RFU (RFU DC OUT)

47 Presa di uscita audio (AUDIO OUT) (p. 39, 40)

48 Presa microfono (MIC)
Collegare un microfono esterno (non in dotazione). Questa presa accetta anche microfoni del tipo "plug-in-power".

49 Copriprese

Applicazione della tracolla
Applicare la tracolla in dotazione ai ganci per la tracolla (39) a pagina 65).



Fernbedienung

Vorbereitung des Fernbedienungsbetriebs

Stellen Sie den COMMANDER-Schalter auf ON (siehe Seite 38).

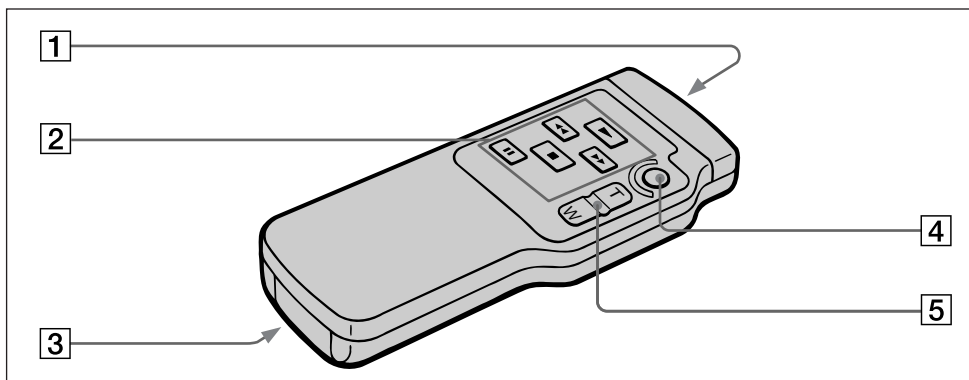
Fernbedienungstasten mit derselben Bezeichnung wie am Camcorder besitzen auch dieselbe Funktion.

Telecomando

Uso del telecomando

Assicurarsi che il modo COMMANDER sia regolato su ON (p. 38).

I tasti del telecomando con lo stesso nome di quelli sulla videocamera funzionano nello stesso modo.



- 1 Infrarotstrahl-Austrittsöffnung**
Auf den Fernbedienungssensor des Camcorders richten. Darauf achten, daß der Camcorder eingeschaltet ist.
- 2 Bandlauf-tasten** (Seite 23)
- 3 Batteriehalter** (R6, Größe AA) (Seite 68)
- 4 Start/Stopp-Taste** (START/STOP)
- 5 Motorzoomtaste**
Beachten Sie, daß die Zoomgeschwindigkeit mit dieser Taste nicht variiert werden kann.

- 1 Trasmittitore**
Puntarlo verso il sensore di comandi a distanza per controllare la videocamera dopo aver acceso la videocamera.
- 2 Tasti di scorrimento del nastro** (p. 23)
- 3 Comparto pile tipo R6** (formato AA) (p. 68)
- 4 Tasto di avvio/arresto registrazione** (START/STOP)
- 5 Tasto di zoom automatico**
La velocità di zoomata non può essere variata con il telecomando.

Bezeichnung der Bedienungselemente

Identificazione delle parti

Einlegen der Batterien in die Fernbedienung

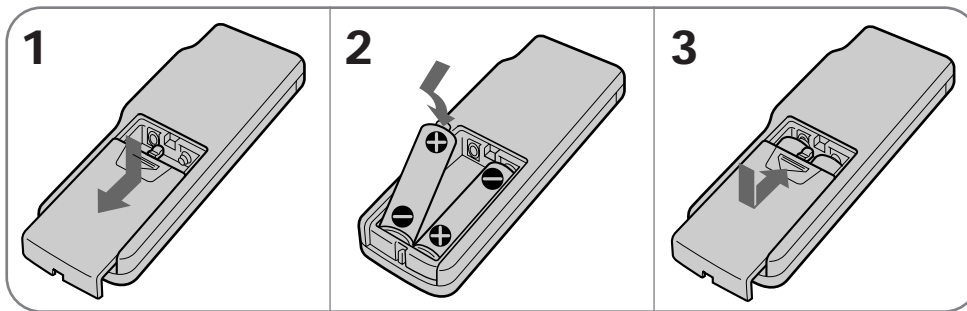
Legen Sie vor der Inbetriebnahme der Fernbedienung die beiden mitgelieferten Batterien (R6, Größe AA) wie folgt ein:

- (1) Nehmen Sie den Batteriefachdeckel ab.
- (2) Legen Sie zwei Mignonzellen (R6, Größe AA) mit richtiger Polarität ein.
- (3) Schließen Sie den Deckel wieder.

Preparazione del telecomando

Per usare il telecomando è necessario inserire due pile tipo R6 (formato AA). Usare le pile tipo R6 (formato AA) in dotazione.

- (1) Togliere il coperchio del comparto pile dal telecomando.
- (2) Inserire entrambe le pile tipo R6 (formato AA) con la corretta polarità.
- (3) Rimettere il coperchio del comparto pile sul telecomando.



Hinweis zur Batterie-Lebensdauer

Bei normalem Betrieb halten die Batterien der Fernbedienung etwa 6 Monate. Bei schwachen oder erschöpften Batterien arbeitet die Fernbedienung nicht mehr.

Um ein Auslaufen der Batterien zu verhindern

Nehmen Sie bei längerer Nichtverwendung der Fernbedienung die Batterien heraus.

Nota sulla durata delle pile

Le pile per il telecomando durano per circa 6 mesi di uso normale. Quando le pile si indeboliscono o si scaricano, il telecomando non funziona.

Per evitare danni dovuti a perdite di fluido delle pile

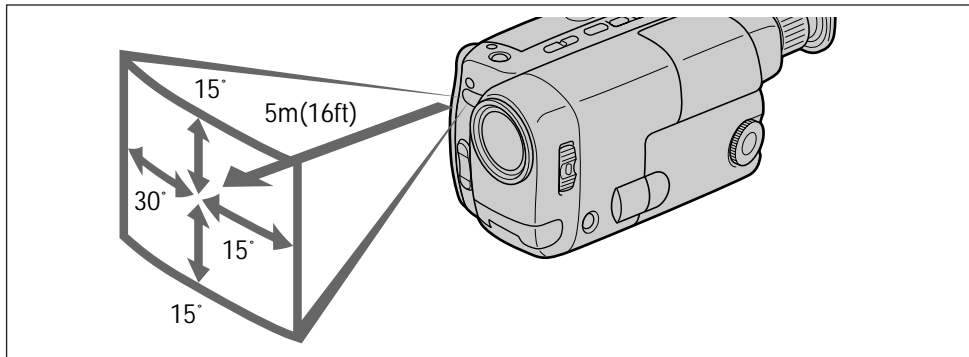
Estrarre le pile quando non si usa il telecomando per un lungo periodo.

Fernbedienungsbereich

Die Fernbedienung muß sich innerhalb des in der Abbildung gezeigten Bereiches vor dem Fernbedienungssensor befinden und auf diesen ausgerichtet sein.

Orientamento del telecomando

Puntare il telecomando verso il sensore di comandi a distanza all'interno del raggio sotto indicato.



Hinweise zur Fernbedienung

- Achten Sie darauf, daß der Fernbedienungssensor keinem direkten Sonnenlicht und keinen anderen hellen Lichtquellen ausgesetzt ist, da sonst keine einwandfreie Fernbedienung möglich ist.
- Achten Sie darauf, daß sich kein Hindernis zwischen Fernbedienungssensor und Fernbedienung befindet.
- Der Camcorder arbeitet mit dem Fernsteuerformat VTR 2. Die verschiedenen Fernsteuerformate (VTR 1, 2 und 3) dienen zur gezielten Fernsteuerung eines Sony Camcorders oder Videorecorders. Befindet sich in der Nähe des Camcorders ein Sony Videorecorder, der ebenfalls mit dem Fernsteuerformat VTR 2 arbeitet, sollte ein anders Fernsteuerformat gewählt oder der Fernbedienungssensor am Videorecorder mit schwarzem Papier überklebt werden.

Note sul telecomando

- Riparare il sensore di comandi a distanza da forti fonti di illuminazione come la luce solare diretta o lampade, altrimenti il telecomando può non essere efficace.
- Verificare che non siano presenti ostacoli tra il sensore di comandi a distanza e il telecomando.
- Questa videocamera impiega il modo di comando VTR 2. I modi di comando (1, 2 e 3) sono impiegati per distinguere questa videocamera da altri videoregistratori Sony per evitare operazioni errate nel comando a distanza. Se si usa un altro videoregistratore Sony con il modo di comando VTR 2, consigliamo di cambiarne il modo di comando o di coprire il suo sensore di comandi a distanza con della carta nera.

Bezeichnung der Bedienungselemente

Identificazione delle parti

Demonstrationsbetrieb

Der Camcorder kann die Bildeffekte selbsttätig vorführen.

Wenn bei der Inbetriebnahme des Camcorders der Demonstrationsbetrieb abläuft, schalten Sie ihn aus, bevor Sie mit dem Aufnehmen beginnen.

Zum Aktivieren des Demonstrationsbetriebs

- (1) Nehmen Sie die Cassette heraus, und stellen Sie den POWER-Schalter auf OFF.
- (2) Drehen Sie STANDBY nach oben.
- (3) Während Sie ► gedrückt halten, stellen Sie den POWER-Schalter auf CAMERA. Der Demonstrationsbetrieb beginnt.
Beim Einlegen einer Cassette stoppt der Demonstrationsbetrieb.

Der einmal durch das obige Verfahren aktivierte Demonstrationsbetrieb bleibt ständig aktiviert (vorausgesetzt, es ist eine Lithiumbatterie eingelegt). Wenn der POWER-Schalter auf CAMERA gestellt oder die Cassette herausgenommen wird, beginnt 10 Minuten später ein Demonstrationsbetrieb.

Zum Abschalten des Demonstrationsbetriebs

- (1) Stellen Sie den POWER-Schalter auf OFF.
- (2) Drehen Sie STANDBY nach oben.
- (3) Während Sie ■ gedrückt halten, stellen Sie den POWER-Schalter auf CAMERA.

Per vedere la dimostrazione

È possibile vedere una breve dimostrazione di immagini con effetti speciali. Se la dimostrazione appare quando si accende la videocamera per la prima volta, uscire dal modo di dimostrazione per usare la videocamera.

Per attivare il modo di dimostrazione

- (1) Estrarre la cassetta e regolare l'interruttore POWER su OFF.
- (2) Spostare STANDBY verso l'alto.
- (3) Tenendo premuto ►, regolare l'interruttore POWER su CAMERA. La dimostrazione inizia. La dimostrazione si ferma quando si inserisce una cassetta.

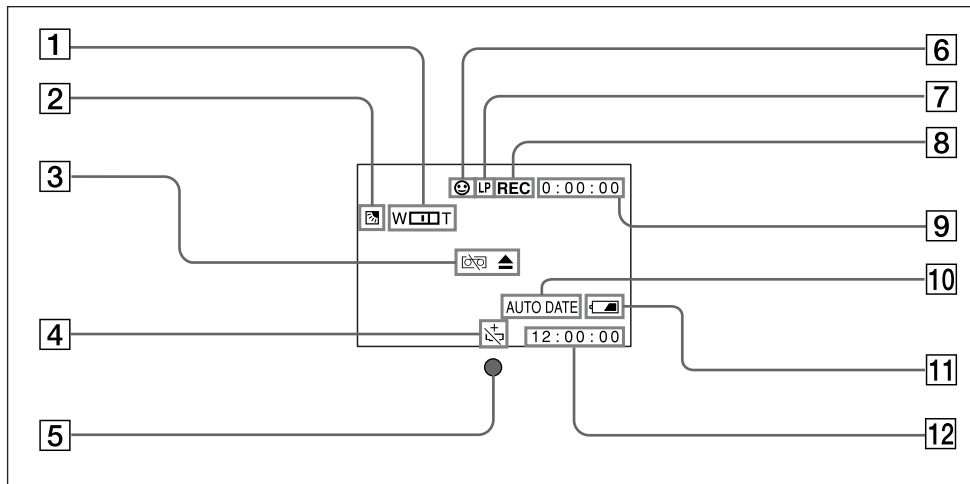
Notare che una volta attivato il modo di dimostrazione, questo modo viene mantenuto fintanto che la pila al litio è inserita. La dimostrazione inizia quindi automaticamente 10 minuti dopo ogni volta che si regola l'interruttore POWER su CAMERA e dopo che si è espulsa la cassetta.

Per uscire dal modo di dimostrazione

- (1) Regolare l'interruttore POWER su OFF.
- (2) Spostare STANDBY verso l'alto.
- (3) Tenendo premuto ■, regolare l'interruttore POWER su CAMERA.

Anzeigen im Sucher und auf dem LC-Display

Nel mirino e sullo schermo LCD



- 1 Motorzomeinstellung (Seite 17, nur CCD-TRV21E)
- 2 Gegenlichtanzeige (Seite 31)
- 3 Warnanzeige (Seite 72)
- 4 Lithiumbatterieanzeige (Seite 42)
- 5 Aufnahme/Akkukontroll-Anzeige (Seite 12) (im Sucher)

- 6 Spiegelbildanzeige (Seite 28)
- 7 LP-Aufnahme-Anzeige (Seite 12)
- 8 Bandlauffunktionsanzeige (Seite 12)
- 9 Bandzähler (Seite 15)
- 10 Datumsautomatikanzeige (Seite 12)
- 11 Akkuzustandsanzeige (Seite 46)



- 12 Datum, Uhrzeit oder Titel (Seite 30, 35)

- 1 Indizzatore di zoom automatico (p. 17) (solo CCD-TRV21E)

- 2 Indizzatore di compensazione controllo luce (p. 31)
- 3 Indicatori di avvertimento (p. 72)
- 4 Indizzatore di pila al litio (p. 42)
- 5 Spia di registrazione con la videocamera/ stato del blocco batteria (p. 12) (nel mirino)

- 6 Indizzatore di modo a specchio (p. 28)
- 7 Registrazione nel modo LP (p. 12)
- 8 Modo di scorrimento del nastro (p. 12)
- 9 Contatore del nastro (p. 15)
- 10 Indizzatore di datazione automatica (AUTO DATE) (p. 12)
- 11 Indizzatore di carica rimanente del blocco batteria (p. 46)



- 12 Data, orario o titolo (p. 30, 35)

Warnanzeigen

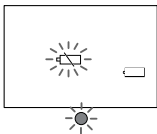
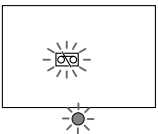
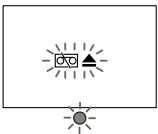
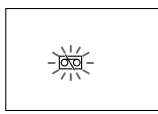
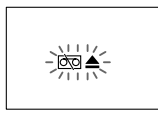




Indicatori di avvertimento

Der folgenden Zusammenstellung können Sie die Bedeutung der blinkenden Anzeigen im Sucher oder auf dem LC-Display und der Warnlampe am Camcorder entnehmen.

Se gli indicatori lampeggiano nel mirino o sullo schermo LCD, o una spia di avvertimento lampeggia sulla videocamera, controllare quanto segue.

♪: Pieptöne ertönen, falls BEEP auf ON steht (siehe Seite 38).

♪: È possibile sentire i segnali acustici se BEEP è regolato su ON (p. 38).

<p>1</p> 	<p>2</p> 	<p>3</p>  <p>♪...♪</p>
<p>4</p> 	<p>5</p>  <p>♪...♪</p>	<p>6</p>  <p>♪...♪</p>
<p>7</p> 	<p>8</p>  <p>♪...♪</p>	<p>9</p> 

- 1 **Akkuwarnanzeige**
Langsames Blinken: Akku fast leer
Schnelles Blinken: Akku ganz leer
- 2 **Bandende fast erreicht**
- 3 **Bandende erreicht**
- 4 **Keine Cassette eingelegt**
- 5 **Löschschutz der Cassette aktiviert**
(rote Markierung sichtbar, Seite 11)
- 6 **Feuchtigkeitsansammlung (Seite 49)**
Die ▲ -Anzeige erscheint nur bei eingelegter Cassette.
- 7 **Videoköpfe möglicherweise verschmutzt**
(Seite 50)

- 1 **Il blocco batteria è debole o scarico.**
Lampeggiamento lento: il blocco batteria è debole.
Lampeggiamento rapido: il blocco batteria è scarico.
- 2 **Il nastro è vicino alla fine.**
- 3 **Il nastro è finito.**
- 4 **Non è inserita una cassetta.**
- 5 **La linguetta della cassetta è estratta (rossa)**
(p. 11).
- 6 **Si è verificata condensazione di umidità**
(p. 49).
L'indicatore ▲ appare solo quando è inserita una cassetta.
- 7 **Le testine video sono contaminate (p. 50).**

8 **Sonstiges Problem**
Die Stromquelle abtrennen und den nächsten Sony Händler oder die nächste Kundendienststelle kontaktieren.

9 **Lithiumbatterie erschöpft oder nicht eingelegt (Seite 42)**
Die Anzeige blinkt nur unmittelbar nach dem Einschalten.

8 **Si è verificato qualche altro problema.**
Scollegare la fonte di alimentazione e contattare il proprio rivenditore Sony o un centro assistenza autorizzato.

9 **La pila al litio è debole o non è inserita (p. 42).**
Questo indicatore lampeggia solo subito dopo l'accensione.

Stichwortverzeichnis

A		H		S	
Aufnahmerückschau	21	High-Speed-Shutter-Modus	32	Schulterriemen	66
AUTO DATE	15	I, J, K		Sport-Modus	32
Autobatterie	28	Kameraaufnahme	12	STANDBY	12, 13
B		L		Standby, Bereitschaft	13
BACK LIGHT	31	Laden des Akkus	7	Stativhalterung	65
Bandzähler	15	LANC	64	STEADY SHOT	37
BEEP	15, 38	Lithiumbatterie	42	Störungsüberprüfungen.	55
C		M		Stromquellen	26
COUNTER RESET	15	MIC-Buchse	66	T	
D		Mitgeliefertes Zubehör	6	Titelblende	35
DATE/TIME	30	Motorzoom	16	Twilight-Modus	32
Demonstrationsbetrieb	70	N		U	
Dioptrie-Einstellung des Okulars	14	Netzbetrieb	27	Überspielen	41
E		O, P		V	
EDITSEARCH	21	Programmautomatik (PROGRAM AE)	32	Vorspulen	23
EJECT	11	Q, R		W	
END SEARCH	25	REC MODE	38	Wiedergabe auf einem TV-Gerät	23
F, G		Reinigen der Videoköpfe	50	Wiedergabe-Pause	24
Fernbedienung	67	Rückspulen	23	Wide-Modus	36
Fernsteuerbuchse (LANC) ..	64			X, Y, Z	
Fünf-Sekunden- Kurzaufnahme	34			Zoom	16

Indice analitico

A		F, G, H		Q, R	
Accessori in dotazione	6	Fonti di alimentazione	26	REC MODE	38
AUTO DATE	15	I, J, K, L		Registrazione con la videocamera	12
Avanzamento rapido	23	LANC	64	Registrazione per 5 secondi .	34
B		M, N, O, P		Regolazione del mirino	14
BACK LIGHT	31	Modo ampio	36	Revisione della registrazione	21
Batteria d'auto	28	Modo crepuscolo	32	Riavvolgimento	23
BEEP	15, 38	Modo di attesa	13	Riproduzione sul televisore .	23
C		Modo di dimostrazione	70	S	
Carica del blocco batteria	7	Modo otturatore ad alta velocità	32	Soluzione di problemi	58
Contatore del nastro	15	Modo sport	32	STANDBY	12, 13
Corrente domestica	26	Montaggio	41	STEADY SHOT	37
COUNTER RESET	15	Pausa di riproduzione	24	T, U, V	
D		Pila al litio	42	Telecomando	67
DATE/TIME	30	Presa di comando a distanza (LANC)	64	Titolo	35
E		Presa MIC (microfono)	66	Tracolla	66
EDITSEARCH	21	PROGRAM AE	32	Uso con un treppiede	65
EJECT	11	Pulizia delle testine video	50	W, X, Y, Z	
END SEARCH	25			Zoom	16
				Zoom automatico	16

Sony Corporation Printed in Japan



CCD-TRV11E/TRV21E 3-810-780-42.G/I